叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 永生(life Everlasting) 000001

2. 永生(life Everlasting) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

永生(Life Everlasting)

第1/2页

[ðɪs] [tekst] [ɪn'kluːdz] [griːk] ['kærəktərz] , [iː] . [dʒiː] . - ['dɛltə] - - .
This text includes Greek characters , e . g . Τίς δ ' οἶδέν .
这 文本 包括 希腊语 人物 , e . 克 . - Δ - - .

该文本包含希腊字符，例如 Τίς δ' οἶδέν。

[juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['braʊzər] [fɑːnt][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðem; ðəm] ['prɑːpərli] .
You may need to select a different browser font to display them properly .
你 可能 需要 到 选择 一个 不同的 浏览器 字体 到 展示 他们 适当地 .

您可能需要选择不同的浏览器字体才能正确显示它们。

[maʊs] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [griːk] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ][ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn] .
Mouse over the Greek to display a transliteration .
老鼠 超过 这 希腊语 到 展示 一个 音译 .

将鼠标悬停在希腊文上即可显示音译。

[baɪ][dʒɑːn] ['fɪsk]
By John Fiske
经过 约翰 菲斯克

作者：约翰·菲斯克

['eseɪz] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi]
ESSAYS AND PHILOSOPHY
散文 和 哲学

散文与哲学

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['eseɪz] .
A CENTURY OF SCIENCE , and other Essays .
一个 世纪 的 科学 , 和 其他 散文 .

一个世纪的科学及其他文章。

[mɪθs] [ænd; ənd] [mɪθ] - ['meɪkɚz] :
MYTHS AND MYTH - MAKERS :
神话 和 神话 - 制造商 :

神话与神话创造者：

[oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ] [kəm'pærətɪv] [mɪ'θɑːlədʒi] .
Old Tales and Superstitions interpreted by Comparative Mythology .
老的 故事 和 迷信 翻译 经过 比较 神话 .

比较神话学解读古老传说与迷信。

['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['kɑːzmɪk] [fə'lɑːsəfi] .
OUTLINES OF COSMIC PHILOSOPHY .
概述 的 宇宙 哲学 .

宇宙哲学纲要。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒəu'saiə] [rɔɪs] , [ænd; ənd]['ɪndeks] .
With introduction by Josiah Royce , and index .
和 介绍 经过 约西亚 罗伊斯 , 和 指数 .

由乔赛亚·罗伊斯作序，并附索引。

[fɔːr][vɑːlz] .

4	vols	.
4	卷	.

4卷。

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['eseiz] .

THE	UNSEEN	WORLD	,	and	other	Essays	.
这	看不见	世界	,	和	其他	散文	.

《看不见的世界》及其他散文。

[iks'kəːʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌevə'luːʃənɪst] .

EXCURSIONS	OF	AN	EVOLUTIONIST	.
短途旅行	的	一个	进化论者	.

一位进化论者的探险之旅。

['dɑːrwɪnɪzəm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['eseiz] .

DARWINISM	,	and	other	Essays	.
达尔文主义	,	和	其他	散文	.

达尔文主义及其他文章。

[ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][mæn] , [vjuːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn] .

THE	DESTINY	OF	MAN	,	viewed	in	the	Light	of	His	Origin	.
这	命运	的	男人	,	已查看	在	这	光	的	他的	起源	.

从人类起源的角度看人类的命运。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][gɑːd] , [æz; əz] [ə'fektɪd] [baɪ]['mɑːdərn] ['nɑːlɪdʒ] .

THE	IDEA	OF	GOD	,	as	affected	by	Modern	Knowledge	.
这	主意	的	上帝	,	作为	做作的	经过	现代的	知识	.

现代知识对上帝观念的影响。

[θruː] ['neɪtʃər] [tuː; tə][gɑːd] .

THROUGH	NATURE	TO	GOD	.
通过	自然	到	上帝	.

通过自然通往上帝。

[laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] .

LIFE	EVERLASTING	.
生活	永恒	.

永生。

[fɔːr; fər] [kəm'pliːt] [lɪst][ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɪsks] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [wɜːrks] , [ænd; ənd]

For	complete	list	of	Mr	.	Fiske's	Historical	and	Philosophical	Works	,	and
为了	完全的	列表	的	先生	.	菲斯克的	历史	和	哲学	作品	,	和

['eseiz] ,

Essays	,
散文	,

如需查看菲斯克先生的历史和哲学著作及文章的完整列表，

[siː] ['peɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] .

see	pages	at	the	back	of	this	work	.
看	页面	在	这	后退	的	这	工作	.

请参阅本书末尾的页面。

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]

HOUGHTON	MIFFLIN	COMPANY	Boston	and	New	York
霍顿	米夫林	公司	波士顿	和	新的	约克

霍顿·米夫林公司，波士顿和纽约

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[laɪf] [ˌevər'læstɪŋ]
LIFE **EVERLASTING**
生活 永恒

永生

[laɪf] [ˌevər'læstɪŋ]
LIFE **EVERLASTING**
生活 永恒

永生

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑ:n] ['fɪsk]
JOHN **FISKE**
约翰 菲斯克

约翰·菲斯克

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The **Riverside** **Press** **Cambridge**
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['æbi] [em] . ['fɪsk] , [ɪg'zekjəˌtrɪks]
COPYRIGHT **,** **1901** **,** **BY** **ABBY** **M** **.** **FISKE** **,** **EXECUTRIX**
版权 , - , 经过 艾比 M . 菲斯克 , 女执行人

版权所有，1901年，由执行人艾比·M·菲斯克所有

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] , -
Published **September** **,** **1901**
已发布 九月 , -

出版于1901年9月

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] - , - , ['mɪstər] . ['fɪsk] [dɪ'lɪvərd] [ɪn]['sændərz] ['θiːətər] ,

On	the	evening	of	December	19	,	1900	,	Mr	.	Fiske	delivered	in	Sanders	Theatre	,
在	这	晚上	的	十二月	-	,	-	,	先生	.	菲斯克	发表	在	桑德斯	剧院	,

1900年12月19日晚，菲斯克先生在桑德斯剧院发表了演讲。

['keɪmbrɪdʒ] , [ðə; ði] [ə'dres] [hɪr] ['prɪntɪd] .

Cambridge	,	the	address	here	printed	.
剑桥	,	这	地址	这里	打印	.

剑桥，地址印在这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

It	was	given	at	the	request	of	Harvard	University	,
它	曾是	给定	在	这	要求	的	哈佛大学	大学	,

这是应哈佛大学的要求而作的。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iŋ^əsɔl] ['lektʃərʃɪp] ,

in	accordance	with	the	terms	of	the	Ingersoll	lectureship	,
在	根据	和	这	条款	的	这	英格索尔	讲师职位	,

根据英格索尔讲席教授的职责条款，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['klɪrli] [ɪn]['mɪstər] . ['fɪsks] [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

but	it	stood	clearly	in	Mr	.	Fiske's	mind	as	a	continuation	,	and	in	a
但	它	站立	清楚地	在	先生	.	菲斯克的	头脑	作为	一个	续篇	,	和	在	一个

[sens] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] ,

sense	the	completion	,
感觉	这	完成	,

但在菲斯克先生看来，它显然是前作的延续，某种程度上也是前作的完成。

[ʌv; əv] [ðæt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['stʌdiz] [sək'sesɪvli] ['ɪʃuːd] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪtəlz] ,

of	that	series	of	philosophic	studies	successively	issued	under	the	titles	,
的	那	系列	的	哲学	研究	依次	发布	在下面	这	标题	,

该系列哲学研究著作先后以以下标题出版：

" [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][mæn] [vjuːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn] , "

"	The	Destiny	of	Man	viewed	in	the	Light	of	his	Origin	,	"
"	这	命运	的	男人	已查看	在	这	光	的	他的	起源	,	"

“从人类起源的角度看人类的命运”

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][gɑːd][æz; əz] [ə'fektɪd] [baɪ]['mɑːdərn] ['nɑːlɪdʒ] , " [ænd; ənd] " [θruː] ['neɪtʃər]

"	The	Idea	of	God	as	affected	by	Modern	Knowledge	,	"	and	"	Through	Nature
"	这	主意	的	上帝	作为	做作的	经过	现代的	知识	,	"	和	"	通过	自然

[tuː; tə][gɑːd] .

to	God	.
到	上帝	.

“受现代知识影响的上帝观念”和“通过自然走向上帝”。

" ['mɪstər] . ['fɪsk] [dɪ'leɪd] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] ,

"	Mr	.	Fiske	delayed	the	publication	of	"	Life	Everlasting	,
"	先生	.	菲斯克	延迟	这	发布	的	"	生活	永恒	,

“菲斯克先生推迟了《永恒的生命》一书的出版，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] ['æmpli,faiiŋ][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	it	is	possible	that	he	designed	amplifying	it	.
"	和	它	是	可能的	那	他	设计	放大	它	.

“而且他有可能设计了放大功能。”

[jet] , [æz; əz][hiː; hi]['steɪtɪd][ɪn]

Yet	,	as	he	stated	in
然而	,	作为	他	声明	在

然而，正如他所说.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə] " [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][gɑːd] ,
his Preface to " The Idea of God ,
他的 前言 到 " 这 主意 的 上帝 ,

他在《上帝的观念》一书中的序言

" [ðæt] [bəuθ] [ðæt] [bʊk] [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][mæn] " [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz]
" that both that book and " The Destiny of Man " were printed exactly as
" 那 两个都 那 书 和 " 这 命运 的 男人 " 是 打印 确切地 作为
[dɪ'lɪvərd] ,
delivered ,
发表 ,

"那本书和《人类的命运》都是按照交付时的原样印刷的。"

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ɔːr][səb'trækʃ(ə)n] , [ɔːr][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,
" without the addition , or subtraction , or alteration of a single word ,
" 没有 这 添加 , 或者 减法 , 或者 改造 的 一个 单身的 单词 ,

"不增不减，不改动一个字，

" [soʊ][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪnt] [ðɪs] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
" so he may have intended to print this study in the same way .
" 所以 他 可能 有 故意的 到 打印 这 学习 在 这 相同的 方式 .

所以他可能打算以同样的方式发表这项研究。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['prɪntɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ,
At any rate it is now printed exactly as it was delivered ,
在 任何 速度 它 是 现在 打印 确切地 作为 它 曾是 发表 ,

总之，现在打印出来的版本和交付时一模一样。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] ['mænjuskrɪpt] ['biːɪŋ] ['kerfəli] ['fɑːloʊd] .
his perfectly clear manuscript being carefully followed .
他的 完美 清除 手稿 存在 小心 随后 .

他那份条理清晰的手稿被仔细地按照步骤执行。

[fɔːr][pɑːrk] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən]
4 Park Street , Boston
4 公园 街道 , 波士顿

波士顿公园街4号

['ɔːtəm] , -
Autumn , 1901
秋天 , -

1901年秋季

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['iŋ^əsɔl] ['lektʃərʃɪp]
THE INGERSOLL LECTURESHIP
这 英格索尔 讲师职位

英格索尔讲座

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [mɪs] ['kærəlɪn]
Extract from the will of Miss Caroline
提炼 从 这 将要 的 错过 卡罗琳

卡罗琳小姐遗嘱节选

['hæskəl] ['iŋ^əsɔl] , [huː] [daɪd][ɪn]
Haskell Ingersoll , who died in
哈斯克尔 英格索尔 , WHO 死亡 在

哈斯克尔·英格索尔，于

['kiːn] , ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['tʃeʃər] ,
Keene , County of Cheshire ,
基恩 , 县 的 柴郡 ,

基恩，柴郡

[nuː] ['hæmpʃə] , [dʒæn] . - , - .
New Hampshire , Jan . 26 , 1893 .
新的 汉普郡 , 一月 . - , - .

新罕布什尔州，1893年1月26日。

[fɜːrst] .
First .
第一的 .

第一的。

[ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] , [dʒɔːrdʒ] ['goʊldˌθweɪt] ['iŋ^əsɔl] ,
In carrying out the wishes of my late beloved father , George Goldthwait Ingersoll ,
在 携带 出去 这 愿望 的 我的 晚的 心爱 父亲 , 乔治 戈尔德斯韦特 英格索尔 ,

为了实现我已故挚爱的父亲乔治·戈德斯韦特·英格索尔的遗愿，

[æz; əz] [dɪ'klerd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ,
as declared by him in his last will and testament ,
作为 声明 经过 他 在 他的 最后的 将要 和 遗嘱 ,

正如他在遗嘱中所述，

[aɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , [wer] [maɪ] [leɪt]
I give and bequeath to Harvard University in Cambridge , Mass . , where my late
我 给 和 遗赠 到 哈佛大学 大学 在 剑桥 , 大量的 . , 在哪里 我的 晚的
['fɑːðər] [wʌz; wəz]['grædʒueɪtɪd] ,
father was graduated ,
父亲 曾是 毕业 ,

我将财产捐赠给位于马萨诸塞州剑桥市的哈佛大学，我已故的父亲毕业于该校。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [held] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]
and which he always held in love and honor , the sum of Five thousand
和 哪个 他 总是 握住 在 爱 和 荣誉 , 这 和 的 五 千

他始终怀着爱和敬意珍视这笔五千元的款项。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ($5 ,
dollars ($5 ,
美元 ($5 ,

美元（5,

-) [æz; əz][ə; eɪ] [fʌnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lektʃərʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ][plæn]
000) as a fund for the establishment of a Lectureship on a plan
-) 作为 一个 基金 为了 这 建立 的 一个 讲师职位 在 一个 计划
['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['lektʃər] ,
somewhat similar to that of the Dudleian lecture ,
有些 相似的 到 那 的 这 - 演讲 ,

000）作为设立讲席教授职位的基金，其计划与达德利讲席教授的计划有些类似，

[ðæt] [ɪz] — [wʌn] ['lektʃər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [iːtʃ] [jɪr] ,

that	is	—	one	lecture	to	be	delivered	each	year	,
那	是	—	一	演讲	到	是	发表	每个	年	,

也就是说，每年只需发表一次演讲。

[ɑːn] ['eni] [kən'viːniənt] [deɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv]

on	any	convenient	day	between	the	last	day	of	May	and	the	first	day	of
在	任何	方便的	天	之间	这	最后的	天	的	可能	和	这	第一的	天	的

[dɪ'sembər] ,

December	,
十二月	,

在五月最后一天到十二月第一天之间的任何方便的日子，

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , " [ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][mæn] ,

on	this	subject	,	"	the	Immortality	of	Man	,
在	这	主题	,	"	这	不朽	的	男人	,

关于这个主题，“人类的不朽”，

" [sed] ['lektʃər] [nɑːt][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs] ,

"	said	lecture	not	to	form	a	part	of	the	usual	college	course	,
"	说	演讲	不是	到	形式	一个	部分	的	这	通常	大学	课程	,

“该讲座不属于常规大学课程的一部分。”

[nɔːr][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [baɪ] ['eni] [prə'fesər] [ɔːr]['tuːtər][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ruː'tiːn]

nor	to	be	delivered	by	any	Professor	or	Tutor	as	part	of	his	usual	routine
也不	到	是	发表	经过	任何	教授	或者	导师	作为	部分	的	他的	通常	常规

[ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

of	instruction	,
的	操作说明	,

任何教授或导师均不得将其作为日常教学的一部分进行讲授。

[ðoʊ] ['eni] [sʌtʃ] [prə'fesər] [ɔːr]['tuːtər] [meɪ] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] .

though	any	such	Professor	or	Tutor	may	be	appointed	to	such	service	.
尽管	任何	这样的	教授	或者	导师	可能	是	任命	到	这样的	服务	.

任何教授或导师均可被任命担任此项职务。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [sed] ['lektʃərər][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [rɪ'lɪdʒəs]

The	choice	of	said	lecturer	is	not	to	be	limited	to	any	one	religious
这	选择	的	说	讲师	是	不是	到	是	有限的	到	任何	一	宗教

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

denomination	,
面值	,

所选讲师不应局限于任何单一宗教教派。

[nɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [prə'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] ['iːðər] ['klɜːrdʒimən][ɔːr] ['leɪmən] ,

nor	to	any	one	profession	,	but	may	be	that	of	either	clergyman	or	layman	,
也不	到	任何	一	职业	,	但	可能	是	那	的	任何一个	牧师	或者	外行	,

也不局限于任何特定的职业，可以是神职人员，也可以是平信徒。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [sed]

the	appointment	to	take	place	at	least	six	months	before	the	delivery	of	said
这	预约	到	拿	地方	在	至少	六	几个月	前	这	送货	的	说

['lektʃər] .

lecture	.
演讲	.

任命应在讲座举行前至少六个月进行。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] ['seɪfli] [ɪn'vestɪd] [ænd; ənd] [θriː] [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl]

The	above	sum	to	be	safely	invested	and	three	fourths	of	the	annual
这	多于	和	到	是	安全	投资	和	三	第四部分	的	这	年度的

['ɪntrəst] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lektʃərər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz]

interest	thereof	to	be	paid	to	the	lecturer	for	his	services
兴趣	其中	到	是	有薪酬的	到	这	讲师	为了	他的	服务

上述款项应妥善投资，其年利息的四分之三应支付给讲师，作为其服务费。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃmənt] [ænd; ənd]

and	the	remaining	fourth	to	be	expended	in	the	publishment	and
和	这	其余的	第四	到	是	已支出	在	这	出版	和

[grə'tuːɪtəs] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃər] ,

gratuitous	distribution	of	the	lecture	,
无偿的	分配	的	这	演讲	,

剩余的四分之一将用于出版和免费分发该讲稿。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['lektʃərər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] .

a	copy	of	which	is	always	to	be	furnished	by	the	lecturer	for	such	purpose	.
一个	复制	的	哪个	是	总是	到	是	提供	经过	这	讲师	为了	这样的	目的	.

为此，讲师始终需要提供一份副本。

[ðə; ði] [seɪm] ['lektʃər] [tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [ænd; ənd] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['iŋ^əsɔl] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði]

The	same	lecture	to	be	named	and	known	as	"	the	Ingersoll	lecture	on	the
这	相同的	演讲	到	是	命名	和	已知	作为	"	这	英格索尔	演讲	在	这

[ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][mæn] .

Immortality	of	Man	.
不朽	的	男人	.

同一场讲座将被命名为"英格索尔关于人类不朽的讲座"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

[第11页]

[laɪf] [ˌevər'læstɪŋ]

LIFE	EVERLASTING
生活	永恒

永生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[laɪf] [ˌevər'læstɪŋ]

LIFE	EVERLASTING
生活	永恒

永生

[fjuː] ['ɪnsɪdənts][ɪn] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər] [mɔːr] ['trædʒɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['pɔmpi] .

Few	incidents	in	ancient	history	are	more	tragic	than	the	death	of	Pompey	.
很少	事件	在	古老的	历史	是	更多的	悲惨	比	这	死亡	的	庞贝	.

古代历史上很少有比庞培之死更悲惨的事件。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['wɔ:riər] [hu:] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði]['ɔ:rient][ænd; ənd]

The	spectacle	of	the	mighty	warrior	who	had	conquered	the	Orient	and
这	奇观	的	这	强大的	战士	WHO	有	征服	这	东方	和

[kən'tendid] [wɪð; wɪθ] ['sizər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

contended	with	Cæsar	for	the	mastery	of	the	world	,
有争议	和	凯撒	为了	这	精通	的	这	世界	,

这位强大的战士征服了东方，并与凯撒争夺世界霸权，他的英姿令人叹为观止。

[ə; eɪ] [dɪ'fi:tɪd] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ['fju:dʒətɪv] , ['tretʃərəsli] ['mə:dəd] [ænd; ənd]['laɪɪŋ] ['ʌn'berid]

a	defeated	and	despairing	fugitive	,	treacherously	murdered	and	lying	unburied
一个	战败	和	绝望	逃犯	,	阴险地	被谋杀	和	说谎	未掩埋的

[ɑ:n][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [strænd] ,

on	the	Egyptian	strand	,
在	这	埃及人	链	,

一个战败绝望的逃犯，被人奸诈地谋杀，尸体无人掩埋地躺在埃及海滩上。

[wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [dru:] [terz] [frʌm; frəm] ['sizər] [hɪm'self][ænd; ənd]

was	one	that	drew	tears	from	Cæsar	himself	and
曾是	一	那	画	眼泪	从	凯撒	他自己	和

甚至连凯撒本人都感动落泪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[frʌm; frəm] ['meni] [ə'nʌðər] .

from	many	another	.
从	许多	其他	.

来自许多其他方面。

[jet] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ['renəsɑ:ns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hu:]

Yet	among	the	poets	of	the	sixteenth	century	Renaissance	there	was	one	who
然而	之中	这	诗人	的	这	第十六	世纪	复兴	那里	曾是	一	WHO

[tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] .

took	a	different	view	of	the	matter	.
采取	一个	不同的	看法	的	这	事情	.

然而，在十六世纪文艺复兴时期的诗人中，有一位对此事持不同看法。

[ɪn][æn; ən]['epɪgræm][ʌv; əv] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['bju:ti] [fræn'tʃɛskoʊ][moʊlsə][iks'kleimz] : —

In	an	epigram	of	incomparable	beauty	Francesco	Molsa	exclaims	:	—
在	一个	警句	的	无与伦比	美丽	弗朗切斯科	莫尔萨	惊呼	:	—

弗朗切斯科·莫尔萨用一句无比优美的警句惊呼：——

[dʌks] , - - - - [ə'ri:nə] ,

Dux	,	Pharea	quamvis	jaceas	inhumatus	arena	,
杜克斯	,	-	-	-	-	竞技场	,

Dux，Pharea quamvis jaceas inhumatus 竞技场，

[nɑ:n]['ɪdiˌoʊ]['fɑ:.ti][ˌi: es 'ti:] - [ˌaɪ ɑ:r 'eɪ]['tuɪ] :

Non	ideo	fati	est	sævior	ira	tui	:
非	视频	法蒂	est	-	伊拉	tui	:

Non ideo fati est sævior ira tui:

- - ['teləs]['tɪˌbi:]['vɪktə] - ;

Indignum	fuerat	tellus	tibi	victa	sepulcrum	;
-	-	告诉我们	胫骨	维克塔	-	;

Indignum fuerattellus tibi victa sepulcrum;

[nɑ:n] - - , [ti:] , ['naɪsaɪ] , ['mægni] , - !

Non	decuit	cælo	,	te	,	nisi	,	Magne	,	tegi	!
非	-	-	,	te	,	尼西	,	磁铁	,	-	!

Non decuit coelo、te、nisi、Magne、tegi!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

It	is	almost	impossible	to	preserve	in	a	translation	the	peculiar	charm	of
它	是	几乎	不可能的	到	保存	在	一个	翻译	这	奇特	魅力	的

[ðiːz] [laɪnz] ,

these	lines	,
这些	线条	,

翻译几乎不可能保留这些诗句的独特魅力。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['stuːd(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz]

but	a	friend	of	mine	in	one	of	the	pleasant	student	days	of	forty	years
但	一个	朋友	的	矿	在	一	的	这	令人愉快的	学生	天	的	四十	年

[ə'goʊ] [prə'duːst] [ðɪs] ['hæpi] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] ['pærəfreɪz] : —

ago	produced	this	happy	and	fitting	paraphrase	:	—
前	生产	这	快乐的	和	配件	释义	:	—

但四十年前，在我一段美好的学生时代，我的一位朋友写下了这样一段恰当而又令人愉悦的改写：

[wiː; wi] [griːv] [nɑːt] , ['pɔmpi] , [ðæt] [tuː; tə] [ðiː]

We	grieve	not	,	Pompey	,	that	to	thee
我们	悲伤	不是	,	庞贝	,	那	到	你

庞贝，我们并不为此感到悲伤。

[noʊ] ['ɜːrθli] [tuːm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ;

No	earthly	tomb	was	given	;
不	尘世的	墓	曾是	给定	;

没有赐予人间墓穴；

[ɔːl][lændz] [səb'duːd] , [nɔːt] [els] [wʌz; wəz] [friː]

All	lands	subdued	,	nought	else	was	free
全部	土地	低沉的	,	零	别的	曾是	自由的

所有土地都被征服，除此之外，别无自由。

[tuː; tə] ['ʃeltər] [ðiː] [bʌt; bət] ['hev(ə)n] !

To	shelter	thee	but	Heaven	!
到	庇护所	你	但	天堂	!

只有天堂才能庇护你！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hɪr] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][laɪz][ɪn][ðə; ði]['boʊldnəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['siːzɪz] [ə'pɑːn][wʌn]

Here	the	art	of	the	poet	lies	in	the	boldness	with	which	he	seizes	upon	one
这里	这	艺术	的	这	诗人	谎言	在	这	大胆	和	哪个	他	逮捕	之上	一

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['kɑːntræst] .

of	the	most	subtle	and	startling	effects	of	contrast	.
的	这	最多	微妙的	和	令人震惊	效果	的	对比	.

诗人的艺术就在于他大胆地运用对比中最微妙、最惊人的效果之一。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv]

In	the	very	circumstance	which	to	the	ancient	mind	was	the	acme	of
在	这	非常	环境	哪个	到	这	古老的	头脑	曾是	这	巅峰	的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [di'sɜːnz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][moʊst][ɪg'zɔːltɪd]

humiliation	and	horror	his	genius	discerns	the	occasion	for	most	exalted
屈辱	和	恐怖	他的	天才	辨别	这	场合	为了	最多	崇高

[ˌpænə'dʒɪrɪk] ,

panegyric	,
颂	,

在古代人看来是莫大的羞辱和恐惧的情况下，他的天才却从中发现了最崇高颂扬的契机。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ɪn'lɑ:rdʒd]

the	bitterness	of	death	is	lost	in	the	abounding	triumph	of	the	soul	enlarged
这	苦味	的	死亡	是	丢失的	在	这	丰富	胜利	的	这	灵魂	放大

[ænd; ənd][set] [fri:] ,

and	set	free	,
和	放	自由的	,

死亡的苦涩在灵魂得到扩展和解放的巨大喜悦中消散了。

[ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv][woʊ][ɑ:r; ər] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] ['kraʊnɪŋ] ['glɔ:riz] .

the	attributes	of	woe	are	transformed	into	crowning	glories	.
这	属性	的	悲哀	是	转变	进入	加冕	荣耀	.

苦难的特质转化为荣耀的冠冕。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɔdi'ni:z] ['poʊət] [ðæt] [mæn'kaɪnd][hæz; həz] [sɔ:t] [tu:; tə]

It	is	just	in	this	spirit	of	the	Modenese	poet	that	mankind	has	sought	to
它	是	只是	在	这	精神	的	这	摩德纳	诗人	那	人类	有	寻求	到

[teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [deθ] [ɪts] [stɪŋ] ,

take	away	from	death	its	sting	,
拿	离开	从	死亡	它是	蜇	,

正是秉持着这位摩德纳诗人的精神，人类才一直试图消除死亡的刺痛感。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ɪts] ['vɪktəri] .

from	the	grave	its	victory	.
从	这	严重	它是	胜利	.

从坟墓中重获胜利。

[ðæt] ['sɑ:ləm] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] ,

That	solemn	moment	in	which	,
那	庄严	片刻	在	哪个	,

在那庄严的时刻，

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [hu:] [ɑ:r; ər][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ,

for	those	who	have	gone	before	and	for	us	who	are	to	follow	,
为了	那些	WHO	有	已消失	前	和	为了	我们	WHO	是	到	跟随	,

为了那些先行者，也为了我们这些后继者，

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [sens] [bɪ'həʊldz] [nɔ:t] [seɪv] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

the	eye	of	sense	beholds	naught	save	the	ending	of	the	world	,
这	眼睛	的	感觉	凝视	零	节省	这	结束	的	这	世界	,

感官之眼除了世界的终结之外，什么也看不到。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] ['entrəns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['saɪlənt] [ɪ'tɜ:rnəti] ,

the	entrance	upon	a	black	and	silent	eternity	,
这	入口	之上	一个	黑色的	和	沉默的	永恒	,

通往黑暗寂静的永恒之门，

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] [di'klɛəz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [su'pri:m] ['moʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [bɜ:rθ][fɔ:r; fər]

the	eye	of	faith	declares	to	be	the	supreme	moment	of	a	new	birth	for
这	眼睛	的	信仰	声明	到	是	这	最高	片刻	的	一个	新的	出生	为了

[ðə; ði] [ˌdisin'θrɔ:l] [soʊl] ,

the	disenthralled	soul	,
这	解除束缚	灵魂	,

信仰之眼宣称，它是摆脱束缚的灵魂获得新生的至高时刻。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə][ʌv; əv][laɪf] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn][ɪz]

the	introduction	to	a	new	era	of	life	compared	with	which	the	present	one	is
这	介绍	到	一个	新的	时代	的	生活	比较的	和	哪个	这	展示	一	是

[nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

not	worthy	of	the	name	.
不是	值得	的	这	姓名	.

开启人生新纪元，与此相比，现在的时代根本不配被称为新纪元。

- ['dɛltə] - - , [iks'kleimz] [jʊ'rɪpədiːz] ,

Τίς	δ	'	οἶδέν	,	exclaims	Euripides	,
-	Δ	-	-	,	惊呼	欧里庇得斯	,

Τίς δ' οἶδέν，欧里庇得斯惊呼道，

- ['dɛltə] - - - - - - - - ,

Τίς	δ	'	οἶδέν	εἰ	τὸ	ζῆν	μέν	ἐστι	κατθανεῖν	,
-	Δ	-	-	-	-	-	-	-	-	,

Τίς δ' οἶδέν εἰ τὸ ζῆν μέν ἐστι κατθανεῖν,

- - - - ;

Τὸ	κατθανεῖν	δὲ	ζῆν	;
-	-	-	-	;

Τὸ κατθανεῖν δὲ ζῆν;

[huː] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][laɪf][ɪz] ['riːəli] [deθ] ,

Who	can	tell	but	that	this	which	we	call	life	is	really	death	,
WHO	能	告诉	但	那	这	哪个	我们	称呼	生活	是	真的	死亡	,

谁又能说，我们称之为生命的东西，其实就是死亡呢?

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [deθ] [ɪz][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] ?

from	which	what	we	call	death	is	an	awakening	?
从	哪个	什么	我们	称呼	死亡	是	一个	唤醒	?

我们所谓的死亡，其实是一种觉醒?

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['væntɪdʒ] [graʊnd] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] [kʌmz] [tuː; tə] [lʊk] [wɪ'ðaʊt]

From	this	vantage	ground	of	thought	the	human	soul	comes	to	look	without
从	这	优势	地面	的	想法	这	人类	灵魂	来	到	看	没有

[dred] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [tə'restriəl] [ɪg'zɪstəns] .

dread	upon	the	termination	of	this	terrestrial	existence	.
恐惧	之上	这	终止	的	这	陆地	存在	.

从这种思想角度出发，人类的灵魂就能坦然面对尘世生命的终结。

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdɪli] ['paʊɝz] , [ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [pʌls] ,

The	failure	of	the	bodily	powers	,	the	stoppage	of	the	fluttering	pulse	,
这	失败	的	这	身体上的	权力	,	这	停止	的	这	飘动	脉冲	,

身体机能衰竭，脉搏停止跳动，

[ðə; ði][koʊld] ['stɪlnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fitʃər] [soʊ] ['leɪtli]

the	cold	stillness	upon	the	features	so	lately
这	寒冷的	寂静	之上	这	特征	所以	最近

最近，脸上一直笼罩着一层冷寂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[riːðd] [ɪn] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['merimənt] , [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] , [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv]

wreathed	in	smiles	of	merriment	,	the	corruption	of	the	tomb	,	the	breaking	of
花环	在	微笑	的	欢乐	,	这	腐败	的	这	墓	,	这	打破	的

[ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] [lʌv] ,

the	ties	of	love	,
这	领带	的	爱	,

笼罩在欢乐的笑容中，坟墓却被腐蚀，爱情的纽带断裂，

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]['vælju:][tu:; tə] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] [dʌl] ['blæŋknəs] [ʌv; əv]

the	loss	of	all	that	has	given	value	to	existence	,	the	dull	blankness	of
这	损失	的	全部	那	有	给定	价值	到	存在	,	这	乏味的	空白	的

[ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ['sɑːroʊ] ,

irremediable	sorrow	,
无法补救	悲哀	,

失去所有赋予生命价值的事物，无可挽回的悲伤带来的茫然和空虚。

[ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['fɛə'welz] ,

the	knell	of	everlasting	farewells	,
这	丧钟	的	永恒	告别	,

永别的丧钟，

— [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [siːzd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [træns'fɔːmd]

—	all	this	is	seized	upon	by	the	sovereign	imagination	of	man	and	transformed
—	全部	这	是	查获	之上	经过	这	主权	想像力	的	男人	和	转变

['ɪntuː][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [træn'sendɪŋ] ['glɔːri] ,

into	a	scene	of	transcending	glory	,
进入	一个	场景	的	超越	荣耀	,

——所有这一切都被人类至高无上的想象力所捕捉，并转化为一幅超凡脱俗的辉煌景象。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ɔːl][ðə; ði][væst] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti][ə'loʊn] .

such	as	in	all	the	vast	career	of	the	universe	is	reserved	for	humanity	alone	.
这样的	作为	在	全部	这	广阔的	职业	的	这	宇宙	是	预订的	为了	人类	独自的	.

例如，浩瀚宇宙中的所有机遇都只属于人类。

[ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ɪmənəns] [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [sə'fɪʃ(ə)nt]

In	the	highest	of	creatures	the	Divine	immanence	has	acquired	sufficient
在	这	最高	的	生物	这	神圣的	内在	有	获得	充足的

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stedinəs] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd]

concentration	and	steadiness	to	survive	the	dissolution	of	the	flesh	and
专注	和	稳定性	到	存活	这	溶解	的	这	肉	和

[ə'sɜːrt] [æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [ʌn'træmld] [baɪ][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf]

assert	an	individuality	untrammelled	by	the	limitations	which	in	the	present	life
断言	一个	个性	奔放	经过	这	限制	哪个	在	这	展示	生活

['evriwer] [pər'sɪstəntli] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

everywhere	persistently	surround	it	.
到处	持续地	环绕	它	.

在最高等的生物中，神圣的内在性已经获得了足够的凝聚力和稳定性，足以在肉体的消亡后幸存下来，并确立一种不受今生生活中无处不在的限制所束缚的个性。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [vjuː] [deθ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][kə'læməti][bʌt; bət][ə; eɪ] [buːn] ,

Upon	this	view	death	is	not	a	calamity	but	a	boon	,
之上	这	看法	死亡	是	不是	一个	灾害	但	一个	恩惠	,

从这个角度来看，死亡不是灾难，而是一种恩赐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[nɑːt][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn'fliktɪd] [ə'pɑːn][mæn] ,

not	a	punishment	inflicted	upon	Man	,
不是	一个	惩罚	造成的	之上	男人	,

这不是对人类施加的惩罚，

[bʌt; bət][ðə; ði] [su'pri:m] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [prɪ'rɑ:gətɪv] [æz; əz] [tʃi:f] [ə'mʌŋ]

but	the	supreme	manifestation	of	his	exceptional	prerogative	as	chief	among
但	这	最高	表现	的	他的	非凡的	特权	作为	首席	之中

['gɑ:dz] ['kri:tʃərz] .

God's	creatures	.
神的	生物	.

但这是他作为上帝造物之首所拥有的至高特权的最高体现。

[ðʌs] [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [laɪf][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [poʊ'etɪk] [ə'tʃi:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd]

Thus	the	faith	in	immortal	life	is	the	great	poetic	achievement	of	the	human	mind
因此	这	信仰	在	不朽	生活	是	这	伟大的	诗意的	成就	的	这	人类	头脑

,

,

,

因此，对永生的信仰是人类心灵最伟大的诗意成就。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] - [pər'veɪsɪv] ,

it	is	all	-	pervasive	,
它	是	全部	-	普遍的	,

它无处不在，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt][ænd; ənd] ['evri] ['æspekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪg'zɪstəns]

it	is	concerned	with	every	moment	and	every	aspect	of	our	existence
它	是	担心的	和	每一个	片刻	和	每一个	方面	的	我们的	存在

[æz; əz]['mɔ:rəl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

as	moral	individuals	,
作为	道德	个人	,

它关乎我们作为道德个体存在的每一刻、每一个方面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðɪs] [wɜ:rld] [in'hæbitəbl][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋs] [kən'strʌktɪd]

and	it	is	the	one	thing	that	makes	this	world	inhabitable	for	beings	constructed
和	它	是	这	一	事物	那	制作	这	世界	可居住的	为了	生物	建造

[laɪk] [ɑ:r'selvz] .

like	ourselves	.
喜欢	我们自己	.

正是这一点使得这个世界适合像我们这样的生物居住。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'blaɪm] [poʊ'etɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [di'praivɪŋ] [ə; eɪ] ['plænɪt]

The	destruction	of	this	sublime	poetic	conception	would	be	like	depriving	a	planet
这	破坏	的	这	升华	诗意的	概念	会	是	喜欢	剥夺	一个	行星

[ʌv; əv][ɪts] ['ætməsfɪr] ;

of	its	atmosphere	;
的	它是	气氛	;

摧毁这种崇高的诗意构想，就好比剥夺一颗行星的大气层；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [li:v] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔ:rəl]['dezərt][æz; əz][koʊld][ænd; ənd] [ded] [æz; əz][ðə; ði]

it	would	leave	nothing	but	a	moral	desert	as	cold	and	dead	as	the
它	会	离开	没有什么	但	一个	道德	沙漠	作为	寒冷的	和	死的	作为	这

['sævɪdʒ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .

savage	surface	of	the	moon	.
野蛮的	表面	的	这	月亮	.

它将留下的只有一片道德荒漠，如同月球荒凉死寂的表面一般。

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [su'pri:m] [poʊ'etɪk] [ə'tʃi:vmənt] [ʌv; əv][mæn]

We	have	now	to	consider	this	supreme	poetic	achievement	of	man
我们	有	现在	到	考虑	这	最高	诗意的	成就	的	男人

我们现在必须认真思考人类这一至高无上的诗歌成就。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

— [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪmɔ:r'tæləti] — [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] ['stʌdiz] [ʌv; əv]

—	his	belief	in	his	own	Immortality	—	in	the	light	of	our	modern	studies	of
—	他的	信仰	在	他的	自己的	不朽	—	在	这	光	的	我们的	现代的	研究	的

[ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ;

evolution	;
进化	;

——他对自己永生的信念——以我们现代对进化论的研究来看；

[wi:; wi][mʌst; məst]['noʊtɪs][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twi:n] [ɪts] ['ɜ:rliər] [ænd; ənd]['leɪtər]['steɪdʒɪz] ,

we	must	notice	some	distinctions	between	its	earlier	and	later	stages	,
我们	必须	注意	一些	区别	之间	它是	早些时候	和	之后	阶段	,

我们必须注意到其早期阶段和后期阶段之间的一些区别，

[ænd; ənd] ['bri:fli] [ɪg'zæmɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ledʒd] [ɪn][ðə; ði]

and	briefly	examine	some	of	the	objections	which	have	been	alleged	in	the
和	简要地	检查	一些	的	这	反对意见	哪个	有	到过	据称	在	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ə'genst] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'li:f] .

name	of	science	against	the	validity	of	the	belief	.
姓名	的	科学	反对	这	有效性	的	这	信仰	.

并简要考察一些以科学名义对这种信仰的有效性提出的反对意见。

[hɪr] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeflə'resns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] , [ðə; ði]

Here	,	as	in	all	departments	of	the	efflorescence	of	the	human	mind	,	the
这里	,	作为	在	全部	部门	的	这	风化	的	这	人类	头脑	,	这

[bi'giniŋz] [wɜ:r; wər] ['loʊli] ,

beginnings	were	lowly	,
开端	是	卑微的	,

就像人类心智发展的各个领域一样，这里的开端也十分卑微。

[ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] [soʊ] .

and	necessarily	so	.
和	一定	所以	.

而且必然如此。

['nʌθɪŋ] ['veri] ['lɔ:fti][ɔ:r][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][breɪn]

Nothing	very	lofty	or	far	-	reaching	could	be	expected	from	the	kind	of	brain
没有什么	非常	高远	或者	远的	-	到达	可以	是	预期的	从	这	种类	的	脑

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ðə; ði] [nɪ'ændəθɔl] [skʌl] .

that	was	encased	in	the	Neanderthal	skull	.
那	曾是	包裹	在	这	尼安德特人	颅骨	.

对于尼安德特人头骨内所包裹的那种大脑来说，我们不能指望它能产生多么高尚或深远的影响。

[ə'mʌŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sævidʒiz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [traɪbz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] ['trævələz] [hæv; həv] ['daʊtɪd]

Among	existing	savages	there	are	tribes	concerning	which	travellers	have	doubted
之中	现存的	野蛮人	那里	是	部落	有关	哪个	旅行者	有	怀疑

['weðər] [ðeɪ] [pə'zes] [aɪ'di:əz] [ðæt] [kæn; kən] ['prɑ:pərli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [rɪ'lɪdʒəs] .

whether	they	possess	ideas	that	can	properly	be	called	religious	.
无论	他们	具有	想法	那	能	适当地	是	称为	宗教	.

在现存的野蛮人中，有一些部落让旅行者怀疑他们是否拥有可以恰当地称为宗教的思想。

[bʌt; bət] [wer'evər] [ˌʌn'tu:tərd] [hju:'mænəti][ɪg'zɪsts][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði][kɑ:n]

But	wherever	untutored	humanity	exists	we	find	the	con
但	无论	未经训练的	人类	存在	我们	寻找	这	康

但凡有未经驯化的人类存在的地方，我们都能发现骗局。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

['sɛpʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['goʊsts] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'stɪŋktli] [i'læbəreitid] ;
ception **of** **a** **world** **of** **ghosts** **more** **or** **less** **distinctly** **elaborated** **;**
构想 的 一个 世界 的 鬼魂 更多的 或者较少的 明显地 详细说明 ;

一个或多或少清晰详尽的鬼魂世界构想;

[ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [ˌsɪmjʊ'lækrər][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['traɪbzmən] ['lɪŋgər] [nɪr] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [hɔːnts] ,
the **thronging** **simulacra** **of** **departed** **tribesmen** **linger** **near** **their** **accustomed** **haunts** **,**
这 熙熙攘攘 拟像 的 已离开 部落成员 萦绕 靠近 他们的 习惯 闹鬼的地方 ,
['kiːnli] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['feɪvər] [ɔːr] [nɪ'glekt] ,
keenly **sensitive** **to** **favour** **or** **neglect** **,**
敏锐地 敏感的 到 偏爱 或者 忽视 ,

成群结队的已故部落成员的复制品徘徊在他们惯常出没的地方附近，对人们的喜爱或冷落极其敏感。

[ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ɔːl] [ɪn'frækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɜːrn]['eksədʒənsiːz]
and **quick** **to** **punish** **all** **infractions** **of** **the** **rules** **which** **the** **stern** **exigencies**
和 快的 到 惩治 全部 违规行为 的 这 规则 哪个 这 船尾 紧急情况
[ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [hæv; həv] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] .
of **life** **in** **the** **wilderness** **have** **prescribed** **for** **the** **conduct** **of** **the** **tribe** **.**
的 生活 在 这 荒野 有 规定 为了 这 执行 的 这 部落 .

并且会迅速惩罚所有违反荒野生活严酷环境为部落行为所规定的规则的行为。

[ðɪs] [kruːd] [praɪ'miːv(ə)l] [goʊst] - [wɜːrld][ɪz] [ðʌs] [ɔːl'redi] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eθɪk(ə)l]
This **crude** **primeval** **ghost** **-** **world** **is** **thus** **already** **closely** **associated** **with** **the** **ethical**
这 原油 原始 鬼 - 世界 是 因此 已经 密切 联系 和 这 伦理道德
[saɪd][ʌv; əv][laɪf] ,
side **of** **life** **,**
边 的 生活 ,

因此，这个原始而荒芜的幽灵世界已经与生活的伦理层面紧密相连。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæv; həv] [groʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][kə'lɑːs(ə)l]
and **out** **of** **this** **association** **have** **grown** **some** **of** **the** **most** **colossal**
和 出去 的 这 协会 有 生长 一些 的 这 最多 庞大
['gʌvərnɪŋ] ['eɪdʒənsiz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn]
governing **agencies** **by** **which** **the** **development** **of** **human** **society** **has** **been**
治理 机构 经过 哪个 这 发展 的 人类 社会 有 到过
['influənst] .
influenced **.**
影响 .

正是在这种联合中，发展出了一些规模最为庞大的管理机构，这些机构对人类社会的发展产生了影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['mɑːdərn] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ˌænθrə'pɑːlədʒi] [dɪ'voʊt] [soʊ]
It **is** **therefore** **not** **without** **reason** **that** **modern** **students** **of** **anthropology** **devote** **so**
它 是 所以 不是 没有 原因 那 现代的 学生 的 人类学 奉献 所以
[mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə]['ænɪmɪzəm][ænd; ənd] ['fetɪʃɪzəm] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kruːd] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt]
much **time** **to** **animism** **and** **fetishism** **and** **other** **crude** **workings** **of** **that**
很多 时间 到 万物有灵论 和 拜物教 和 其他 原油 运作 的 那
['sævɪdʒ] ['ɪntɛli]
savage **intelli**
野蛮的 智能

因此，现代人类学学生花费大量时间研究万物有灵论、物神崇拜以及其他原始智慧的粗糙运作方式并非毫无道理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[dʒɛns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] [goʊst] - [wɜːrld][ɪz][ə; eɪ]['prɑːdʌkt] .
gence **of** **which** **the** **primeval** **ghost** **-** **world** **is** **a** **product** **.**
根斯 的 哪个 这 原始 鬼 - 世界 是 一个 产品 .

而原始的幽灵世界正是由此产生的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['goʊsts] [meɪ] [hæv; həv]

It	is	not	at	all	unlikely	that	the	savage's	notion	of	ghosts	may	have
它	是	不是	在	全部	不太可能	那	这	野蛮人的	概念	的	鬼魂	可能	有

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ['tʃiːfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [driːmz] ,

originated	chiefly	in	his	experience	of	dreams	,
起源于	主要	在	他的	经验	的	梦境	,

野蛮人对鬼魂的观念很可能主要源于他们的梦境体验，这并非不可能。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt][moʊst][ɪn] ['feɪvər] .

and	this	is	the	explanation	at	present	most	in	favour	.
和	这	是	这	解释	在	展示	最多	在	偏爱	.

这是目前最受支持的解释。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wɔːriər] ['reɪndʒɪz][fɑːr][ænd; ənd][waɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	sleeping	warrior	ranges	far	and	wide	over	the	country	,
这	睡眠	战士	范围	远的	和	宽的	超过	这	国家	,

沉睡的战士游荡在全国各地，

[waɪl] [hiː; hi] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði]['bʌfəloʊ][ænd; ənd][dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['kɒmreɪdz]

while	he	chases	the	buffalo	and	joins	in	the	medicine	dance	with	comrades
尽管	他	追逐	这	水牛	和	加入	在	这	药品	舞蹈	和	同志们

[noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [jet] [naʊ] [æz; əz] ['æktɪv] [ænd; ənd][æz; əz]['vɑːljəb(ə)l][æz; əz][hɪm'self] ,

known	to	have	died	yet	now	as	active	and	as	voluble	as	himself	,
已知	到	有	死亡	然而	现在	作为	积极的	和	作为	健谈的	作为	他自己	,

当他追逐野牛，并与那些已知已经去世但如今却和他一样活跃、能说会道的同伴们一起跳药舞时，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [hʌt] [sə'raʊndɪd]

but	suddenly	the	scene	changes	and	he	is	back	in	his	familiar	hut	surrounded
但	突然	这	场景	变化	和	他	是	后退	在	他的	熟悉的	小屋	包围

[baɪ][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən]['testɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][left]

by	his	people	who	can	testify	that	he	has	not	for	a	moment	left
经过	他的	人们	WHO	能	作证	那	他	有	不是	为了	一个	片刻	左边

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但突然间场景发生了变化，他回到了熟悉的茅屋里，周围都是他的人民，他们可以作证，他一刻也没有离开过他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] , [aɪ] [seɪ] ,

It	is	not	unlikely	,	I	say	,
它	是	不是	不太可能	,	我	说	,

我认为这并非不可能。

[ðæt] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌnz] ['kɑːnʃəs] [self][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən][kwɪt][ðə; ði]

that	the	notion	of	one's	conscious	self	as	something	which	can	quit	the
那	这	概念	的	一个人的	有意识的	自己	作为	某物	哪个	能	辞职	这

[mə'tɪriəl] ['bɑːdi][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv]['stɑːrtɪd][ɪn] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)n] -

material	body	and	return	to	it	may	have	started	in	such	often	-
材料	身体	和	返回	到	它	可能	有	开始	在	这样的	经常	-

认为人的意识自我可以脱离物质身体并回归其中的观念，可能起源于如此频繁的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[rɪ'piːtɪd] ['hʌmb(ə)l] [iks'piəriənsiz] .

repeated	humble	experiences	.
重复	谦逊的	经历	.

反复经历谦卑。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] ['daʊtɪd] , [haʊ'evər] ,
It can hardly be doubted , however ,
它 能 几乎 是 怀疑 , 然而 ,

然而，这一点几乎毋庸置疑。

[ðæt] [ðɪs] ['sævɪdʒ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃəbl] ['kɑːnʃəs] [self][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['prɪmətɪv]
that this savage conception of the detachable conscious self is simply the primitive
那 这 野蛮的 概念 的 这 可拆卸 有意识的 自己 是 简单地 这 原始
[feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [soʊl] [wɪtʃ] [dwelz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
phase of the Christian conception of the conscious soul which dwells within the
阶段 的 这 基督教 概念 的 这 有意识的 灵魂 哪个 居住地 之内 这
['perɪʃəb(ə)l] ['bɑːdi][ænd; ənd][kwɪts][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [deθ] .
perishable body and quits it at death .
易腐烂的 身体 和 退出 它 在 死亡 .

这种野蛮的、关于可分离的意识自我的观念，仅仅是基督教关于意识灵魂的观念的原始阶段，这种灵魂居住在会腐朽的肉体中，并在死亡时离开肉体。

[θruː] ['meni] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ðə; ði] ['siːkwəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Through many stages of elaboration and refinement the sequence between the
通过 许多 阶段 的 详细说明 和 精炼 这 顺序 之间 这
[tuː] [kən'sepʃnz] [ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
two conceptions is unmistakable .
二 概念 是 毋庸置疑 .

经过多阶段的阐述和完善，这两个概念之间的顺序是毋庸置疑的。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəlɪst] [ˌɪntə'pəʊziz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'gɑːrdz]
At this point the materialist interposes with an argument which he regards
在 这 观点 这 唯物主义者 插话 和 一个 争论 哪个 他 问候
[æz; əz] ['krʌʃɪŋ] .
as crushing .
作为 压碎 .

这时，唯物主义者提出了一个他认为极具破坏性的论点。

[hiː; hi][ri'maindz][juː 'es] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] ,
He reminds us that if we would estimate the value of an idea ,
他 提醒 我们 那 如果 我们 会 估计 这 价值 的 一个 主意 ,

他提醒我们，如果我们想要评估一个想法的价值，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːrs] [ɔːr][ə; eɪ]['mæstɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ɪts]
as of a race - horse or a mastiff , it is well to take a look at its
作为 的 一个 种族 - 马 或者 一个 獒 , 它 是 出色地 到 拿 一个 看 在 它是
['pedɪgriː] .
pedigree .
谱系 .

就像对待赛马或獒犬一样，最好查看一下它的血统。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] — [hiː; hi] ['skɔːrnfəli] [æsks] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]
What , then , is to be said — he scornfully asks — of a doctrine of
什么 , 然后 , 是 到 是 说 — 他 轻蔑地 问 — 的 一个 教义 的
['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wɪtʃ] [wen] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]
personal immortality which when reduced to
个人的 不朽 哪个 什么时候 减少 到

那么，对于一种个人不朽的理论，我们又该如何评价呢？他轻蔑地问道，这种理论一旦被简化为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[ɪts] ['loʊɪst] [tɜːrmz][ɪz] [siːn] [tuː; tə][hæv; həv]['stɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒɪz] [ˌmɪsɪntɜːrprə'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

its	lowest	terms	is	seen	to	have	started	in	a	savage's	misinterpretation	of	his
它是	最低	条款	是	已见	到	有	开始	在	一个	野蛮人的	误解	的	他的

[driːmz] ?

dreams	?
梦境	?

它的最底层含义据说是源于一个野蛮人对梦境的误解?

[wʌt] [mɔːr] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

What	more	is	needed	to	prove	it	unworthy	of	the	serious	attention	of	a
什么	更多的	是	需要	到	证明	它	不配	的	这	严肃的	注意力	的	一个

[ˌsaɪən'tɪfɪk]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['neɪtʃər] ?

scientific	student	of	nature	?
科学	学生	的	自然	?

还有什么能证明它不值得自然科学研究者认真对待呢?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [huːz] [muːd] [ɪz]['truːli][ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['mæn'kaɪndz] ['kɑːrdɪnl]

the	student	whose	mood	is	truly	scientific	will	feel	that	one	of	mankind's	cardinal
这	学生	谁	情绪	是	真的	科学	将要	感觉	那	一	的	人类的	红衣主教

[bɪ'liːfs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪs'mɪst] [tuː] ['laɪtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːdnəs] [ænd; ənd]

beliefs	must	not	be	dismissed	too	lightly	because	of	the	crudeness	and
信仰	必须	不是	是	解雇	也	轻轻	因为	的	这	粗俗	和

['erər] [ɪn] [ðæt] ['prɪmətɪv] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [tʊk] [ruːt] .

error	in	that	primitive	stratum	of	human	thought	in	which	it	first	took	root	.
错误	在	那	原始	地层	的	人类	想法	在	哪个	它	第一的	采取	根	.

真正具有科学精神的学生会认为，人类最根本的信念之一，不应因为其最初扎根于人类思想的原始层面时存在粗糙和错误而被轻易否定。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sɛpʃən] [wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n]['limits][ðə; ði]['sævɪdʒ][ɪz] ['emɪnəntli] [kiːn] [ænd; ənd] ['ækjərət] ,

In	his	perceptions	within	certain	limits	the	savage	is	eminently	keen	and	accurate	,
在	他的	感知	之内	肯定	限制	这	野蛮的	是	非常	敏锐的	和	准确的	,

在一定范围内，野蛮人的感知能力极其敏锐准确。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [d'ʒʌdʒmənts] [ðæt] [goʊ][æt; ət][ɔːl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

but	when	it	comes	to	intellectual	judgments	that	go	at	all	below	the	surface
但	什么时候	它	来	到	知识分子	判决	那	去	在	全部	以下	这	表面

[ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [fə'rɑːgoʊ][ʌv; əv] [groʊ'tesk] ['fænsis] ,

of	things	his	mind	is	a	mere	farrago	of	grotesque	fancies	,
的	事物	他的	头脑	是	一个	仅仅	杂乱无章	的	怪诞	幻想	,

但当涉及到深入到事物本质的理性判断时，他的脑子里就只剩下各种怪诞的幻想了。

[wer'ɪn] , [ˌnevərðə'les] , [sʌm; səm]['kəːnəlz][ʌv; əv] [truːθ] [ɑːr; ər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪm'bedɪd] .

wherein	,	nevertheless	,	some	kernels	of	truth	are	here	and	there	embedded	.
其中	,	尽管如此	,	一些	内核	的	真相	是	这里	和	那里	嵌入式	.

然而，其中也蕴含着一些真理的内核。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

It	is	a
它	是	一个

这是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['drægən] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði][sʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

long	way	from	the	dragon	swallowing	the	sun	to	the	interposition	of	the
长的	方式	从	这	龙	吞咽	这	太阳	到	这	插入	的	这

['muːnz] [dɑːrk]['bɑːdi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðæt] ['luːmɪneri] .

moon's	dark	body	between	us	and	that	luminary	.
月亮的	黑暗的	身体	之间	我们	和	那	杰出人物	.

从巨龙吞噬太阳到月亮黑暗的身躯横亘在我们和那颗明亮的太阳之间，还有很长的路要走。

[ðə; ði]['drægən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɪgmənt][ʌv; əv]['fænsi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'klɪps] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les]

The	dragon	was	a	figment	of	fancy	,	but	the	eclipse	was	none	the	less
这	龙	曾是	一个	虚构	的	想要	,	但	这	蚀	曾是	没有任何	这	较少的

[ə; eɪ][fækt] .

a	fact	.
一个	事实	.

龙是虚构的，但日食却是真实存在的。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənts]

Now	if	we	may	take	an	illustration	from	the	workings	of	an	infant's
现在	如果	我们	可能	拿	一个	插图	从	这	运作	的	一个	婴儿的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

现在，如果我们以婴儿的思维运作为例来说明，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['klɪrli] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [æz; əz]['beɪbi][sɪts] [prɔpt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piləuz] [ænd; ənd]

it	is	pretty	clearly	made	out	that	as	baby	sits	propped	among	his	pillows	and
它	是	漂亮的	清楚地	制成	出去	那	作为	婴儿	坐着	支撑	之中	他的	枕头	和

[tɜːrnz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['muːvmənts][tuː; tə]

turns	his	eyes	hither	and	thither	in	following	his	mother's	movements	to
转弯	他的	眼睛	这里	和	那里	在	下列的	他的	母亲的	移动	到

[ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

and	fro	in	the	room	,
和	弗	在	这	房间	,

很明显，婴儿坐在枕头中间，眼睛四处转动，追随着母亲在房间里走来走去的动作。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪn]['goʊɪŋ][ə'weɪ][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn]

she	seems	in	coming	toward	him	to	enlarge	and	in	going	away	to	diminish	in
她	似乎	在	未来	朝向	他	到	放大	和	在	去	离开	到	减少	在

[saɪz] ,

size	,
尺寸	,

她似乎在靠近他时体型变大，在远离他时体型变小。

[laɪk] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] .

like	Alice	in	Wonderland	.
喜欢	爱丽丝	在	仙境	.

就像《爱丽丝梦游仙境》一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['mʌslz] [wɪtʃ]

It	is	only	with	the	education	of	the	eye	and	the	small	muscles	which
它	是	仅有的	和	这	教育	的	这	眼睛	和	这	小的	肌肉	哪个

[ə'dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['eriə] [səb'tend] [ɑːn][ðə; ði]['retɪnə] ['ɪnstəntli] [miːnz] [kəm'pærətɪv]

adjust	it	that	the	larger	area	subtended	on	the	retina	instantly	means	comparative
调整	它	那	这	更大的	区域	所附	在	这	视网膜	即刻	方法	比较

['nɪrnəs] [ænd; ənd]

nearness	and
接近	和

只有通过对眼睛及其调节小肌肉的训练，视网膜上更大的视野才能立即意味着相对的距离。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['smɔːlər] ['eriə] [kəm'pærətɪv] [rɪ'moʊtnəs] .
smaller area comparative remoteness .
较小的 区域 比较 偏远 .

面积较小，相对偏远。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ɑːr; ər] [ɪn'tɜːrprətɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
At first the sensations are interpreted directly ,
在 第一的 这 感觉 是 翻译 直接地 ,

起初，感觉是直接被解读的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]['beɪbiːz]['neɪs(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][ə; eɪ][groʊs] ['erər] .
and the impression upon baby's nascent intelligence is a gross error .
和 这 印象 之上 婴儿的 新生 智力 是 一个 总的 错误 .

这种对婴儿萌芽智力的影响是严重的错误。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt]['wæksɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [baɪ][tɜːrnz] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ə'proʊtʃɪŋ]
The mother is not waxing great and small by turns , but only approaching
[ænd; ənd] [ri'siːdɪŋ] .
and receding .
和 消退 .

母亲的体型不是忽大忽小，而是忽近忽远。

[ɪf] , [haʊ'evər] ,
If , however ,
如果 , 然而 ,

然而，如果

[wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [ɪn]['beɪbiːz] [maɪnd][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒd] ['retɪnl] [spɑːt] [miːnz] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]
we consider that in baby's mind the enlarged retinal spot means more and the
[dɪ'mɪnɪʃt] [spɑːt] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərəbl] ['fiːlɪŋz] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]
diminished spot less of the pleasurable feelings excited by a familiar and
['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] ,
gracious presence ,
亲切 在场 ,

我们认为，在婴儿的认知中，视网膜上的斑点扩大意味着由熟悉和亲切的陪伴所激起的愉悦感更多，而斑点缩小则意味着愉悦感更少。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [aʊt] - [stretʃt] [ɑːrmz] ,
the approach of which is greeted with smiles and out - stretched arms ,
这 方法 的 哪个 是 问候 和 微笑 和 出去 - 拉伸 武器 ,

它的到来赢得了人们的微笑和张开的双臂。

[waɪl] [ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪz] [bɪ'məʊnd] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ænd; ənd] [terz] ,
while its departure is bemoaned with cries and tears ,
尽管 它是 离开 是 哀叹 和 哭泣 和 眼泪 ,

虽然它的离去令人悲痛欲绝，人们哭着、流着泪哀悼。

[wi:; wi] [si:] [ðæt] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz]

we	see	that	as	to	the	essentials	of	the	situation	the	dawning	intelligence	is
我们	看	那	作为	到	这	必需品	的	这	情况	这	黎明	智力	是

[ɪn'taɪərli] [raɪt] ,

entirely	right	,
完全	正确的	,

我们看到，就局势的本质而言，初步的情报完全正确。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪts] [spə'sɪfɪk] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [rɔ:ŋ] .

although	its	specific	interpretation	is	quite	wrong	.
虽然	它是	具体的	解释	是	相当	错误的	.

虽然它的具体解释是完全错误的。

['mæmə] [hæz; həz] [nɑ:t] ['ri:əli] ['dwindld] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [laɪk] [ðə; ði]

Mamma	has	not	really	dwindled	and	vanished	like	the
妈妈	有	不是	真的	减少	和	消失了	喜欢	这

妈妈并没有像……那样真正地衰弱消失。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['peni] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:ndʒərərz] [pɑ:m] , [bʌt; bət] [hæz; həz] ['oʊnli] [flitid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n]

penny	in	a	conjurer's	palm	,	but	has	only	flitted	from	the	field	of	vision
一分钱	在	一个	魔术师的	棕榈	,	但	有	仅有的	飞掠	从	这	场地	的	想象

.

:

.

魔术师手掌中的一枚硬币，却只是从视野中一闪而过。

[tu:; tə] [kʌm] [bæk] [naʊ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [praɪ'mi:v(ə)l] ['sævɪdʒ] ,

To	come	back	now	to	our	primeval	savage	,
到	来	后退	现在	到	我们的	原始	野蛮的	,

现在让我们回到我们原始的野蛮状态，

[wen] [hi:; hi] [si:z] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] [hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] ['kɑ:mræd] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər]

when	he	sees	in	a	dream	his	deceased	comrade	and	mistakes	the	vision	for
什么时候	他	看到	在	一个	梦	他的	死者	同志	和	错误	这	想象	为了

[ə; eɪ] [ri'ælətɪ] ,

a	reality	,
一个	现实	,

当他梦见已故的战友，并误将梦境当作现实时，

[hɪz; ɪz] ['erər] [ɪz] [nɑ:t] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .

his	error	is	not	concerned	with	the	most	fundamental	part	of	the	matter	.
他的	错误	是	不是	担心的	和	这	最多	基本的	部分	的	这	事情	.

他的错误与问题的最根本部分无关。

[ðə; ði] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [fækt] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['dri:mɪŋ] ['sævɪdʒ] [hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]

The	all	-	important	fact	is	that	this	dreaming	savage	has	somehow	acquired	a
这	全部	-	重要的	事实	是	那	这	做梦	野蛮的	有	不知何故	获得	一个

['ment(ə)l] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [deθ] [wɪtʃ] [ɪz] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ʌðər] ['ænɪmlz]

mental	attitude	toward	death	which	is	totally	different	from	that	of	all	other	animals
精神的	态度	朝向	死亡	哪个	是	完全	不同的	从	那	的	全部	其他	动物

,

,

,

至关重要的事实是，这个沉迷于梦境的野蛮人不知何故获得了一种与所有其他动物截然不同的死亡心理态度。

[ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔ:r] [pɪ'kju:liərli]['hju:mən] .
and **is** **therefore** **peculiarly** **human** **.**
和 是 所以 奇特地 人类 .

因此，它是人类独有的。

[θru:'aʊt] [ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [ɪn'vɜ:rtɪbrət] ['bræntʃɪz] [ɔ:r][sʌb] - ['kiŋdəmz] ,
Throughout **the** **half** **-** **dozen** **invertebrate** **branches** **or** **sub** **-** **kingdoms** **,**
自始至终 这 一半 - 打 无脊椎动物 分支 或者 子 - 王国 ,

在六个无脊椎动物分支或亚界中，

[wer] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] ['mænɪfestɪd] ['oʊnli][ɪn][ɪts] ['loʊər] [fɔ:rmz][ʌv; əv]['ri:fleks]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɪnstɪŋkt]
where **intelligence** **is** **manifested** **only** **in** **its** **lower** **forms** **of** **reflex** **action** **and** **instinct**
在哪里 智力 是 表现出来 仅有的 在 它是 降低 表格 的 反射 行动 和 本能
,
,
,

当智力仅体现在其较低层次的反射行为和本能上时，

[wi:; wi][faɪnd][noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] ['eni] ['kri:tʃər] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
we **find** **no** **evidence** **that** **any** **creature** **has** **come** **to** **know** **of** **death** **.**
我们 寻找 不 证据 那 任何 生物 有 来 到 知道 的 死亡 .

我们找不到任何证据表明有任何生物已经知晓死亡的存在。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt]
There **is** **a** **sense** **,** **no** **doubt** **,** **in** **which** **we** **may** **say** **that**
那里 是 一个 感觉 , 不 怀疑 , 在 哪个 我们 可能 说 那

毫无疑问，在某种意义上，我们可以这样说：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] .
the **love** **of** **life** **is** **universal** **.**
这 爱 的 生活 是 普遍的 .

热爱生命是普世的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ɔ:l] ['ænɪmlz] [ʃʌn] ['deɪndʒər] ,
As **a** **rule** **,** **all** **animals** **shun** **danger** **,**
作为 一个 规则 , 全部 动物 回避 危险 ,

一般来说，所有动物都会避开危险。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [mein'teinz] [ðɪs] [ru:l] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtiləs] ['slɔ:tər] [ʌv; əv][ɔ:l]
and **natural** **selection** **maintains** **this** **rule** **by** **the** **pitiless** **slaughter** **of** **all**
和 自然的 选择 保持 这 规则 经过 这 无情 屠宰 的 全部
[dɪ'lɪŋkwənt] ,
delinquents **,**
不良少年 ,

自然选择通过无情地淘汰所有不法分子来维持这一规则。

[ʌv; əv][ɔ:l][ɪn] [hu:m] [ðə; ði] ['ni:dfl] [ɪn'herɪtɪd] ['tendənsiz] [ɑ:r; ər] [tu:] [wi:k] .
of **all** **in** **whom** **the** **needful** **inherited** **tendencies** **are** **too** **weak** **.**
的 全部 在 谁 这 需要 遗传 倾向 是 也 虚弱的 .

凡是那些天生缺乏必要天赋的人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪm(ə)l] [greɪdz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vedʒət(ə)l][wɜ:rld][ðə; ði] ['kɔrtɪŋ] [ʌv; əv]
But **in** **the** **lower** **animal** **grades** **and** **in** **the** **vegetal** **world** **the** **courting** **of**
但 在 这 降低 动物 成绩 和 在 这 植物 世界 这 求爱 的
[laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [deθ] [goʊ][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:nʃəs] [ɪn'telɪdʒəns] ,
life **and** **the** **shrinking** **from** **death** **go** **on** **without** **conscious** **intelligence** **,**
生活 和 这 收缩 从 死亡 去 在 没有 有意识的 智力 ,

但在较低级的动物和植物界，对生命的追求和对死亡的畏惧都是在没有意识的情况下进行的。

[æz; əz][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [ɔːr][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [liːvz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [triː]

as	the	blades	of	grass	in	a	meadow	or	the	clustering	leaves	upon	a	tree
作为	这	刀片	的	草	在	一个	草地	或者	这	聚类	树叶	之上	一个	树

[kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə] ['sʌnʃaɪn] [ʌn'tɪl]

compete	with	one	another	for	the	maximum	of	exposure	to	sunshine	until
竞争	和	一	其他	为了	这	最大限度	的	接触	到	阳光	直到

[pər'hæps] [staʊt] [baʊz] [ænd; ənd] [stemz] [ɑːr; ər] [wɔːrpt] [ɔːr] ['twɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

perhaps	stout	boughs	and	stems	are	warped	or	twisted	in	the	struggle	.
也许	肥硕	树枝	和	茎	是	扭曲的	或者	扭曲	在	这	斗争	.

就像草地上的草叶或树上簇生的树叶为了最大限度地吸收阳光而相互竞争，以至于粗壮的树枝和茎干在竞争中可能被扭曲变形一样。

[ə'mʌŋ] [ɪn'vəːtəbreɪts] , ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][get][soʊ] [haɪ] [æz; əz] ['lɔbstəz] [ænd; ənd] ['kʌtlfɪʃ] ,

Among	invertebrates	,	even	when	we	get	so	high	as	lobsters	and	cuttlefish	,
之中	无脊椎动物	,	甚至	什么时候	我们	得到	所以	高的	作为	龙虾	和	乌贼	,

在无脊椎动物中，即使像龙虾和乌贼这样级别的生物，

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːzɪŋ] [ʌv; əv] [preɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

the	consciousness	attendant	upon	the	seizing	of	prey	and	the	escape	from
这	意识	服务员	之上	这	抓住	的	猎物	和	这	逃脱	从

['enəmi]

enemies
敌人

捕获猎物和逃离敌人时所伴随的意识

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['prɑːbəbli] [dʌz] [nɑːt][ɪk'stend] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [sfɪr] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

probably	does	not	extend	beyond	the	facts	within	the	immediate	sphere	of	vision	.
大概	做	不是	延长	超过	这	事实	之内	这	即时	领域	的	想象	.

可能仅限于眼前视野范围内的事实。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ænts] [ðæt] [hæv; həv] ['mɑːrʃəld] [həusts][ænd; ənd][grænd]['tæktɪks][ðer; ðər][ɪz]

Even	among	those	ants	that	have	marshalled	hosts	and	grand	tactics	there	is
甚至	之中	那些	蚂蚁	那	有	集结	主持人	和	盛大	策略	那里	是

['daʊtləs] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] .

doubtless	no	such	thing	as	meditation	of	death	.
毫无疑问	不	这样的	事物	作为	冥想	的	死亡	.

即使在那些组织了宿主并制定了宏伟策略的蚂蚁中，也肯定不存在冥想死亡这种东西。

['pæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vəːtibreɪts] ,

Passing	to	the	vertebrates	,
通过	到	这	脊椎动物	,

接下来是脊椎动物，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][wɔːrm] - ['blʌdɪd] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['mæm(ə)lz] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd]

it	is	not	until	we	reach	the	warm	-	blooded	birds	and	mammals	that	we	find
它	是	不是	直到	我们	抵达	这	温暖的	-	血腥	鸟类	和	哺乳动物	那	我们	寻找

[wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] .

what	we	are	seeking	.
什么	我们	是	寻求	.

只有当我们研究到温血鸟类和哺乳动物时，才能找到我们一直在寻找的东西。

[ə'mʌŋ] ['sʌndri] [bɜ:rdz][ænd; ənd] ['mæm(ə)lz] [wi:; wi] [si:] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:nɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

Among	sundry	birds	and	mammals	we	see	indications	of	a	dawning	recognition
之中	杂项	鸟类	和	哺乳动物	我们	看	症状	的	一个	黎明	认出

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] .

of	the	presence	of	death	.
的	这	在场	的	死亡	.

在各种鸟类和哺乳动物中，我们看到了它们开始意识到死亡存在的迹象。

[æn; ən] ['ɜ:rli] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [bɪ'ri:vmənt] [wen] [ðə; ði][mə'tɜ:rn(ə)l]['ɪnstɪŋkt][ɪz]

An	early	manifestation	is	the	sense	of	bereavement	when	the	maternal	instinct	is
一个	早期的	表现	是	这	感觉	的	丧亲之痛	什么时候	这	母体	本能	是

['ru:dli] [dɪ'stɜ:rbd] ,

rudely	disturbed	,
粗鲁地	不安	,

早期表现之一是当母性本能受到粗暴干扰时产生的丧亲之痛。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kaʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][kæf] .

as	in	the	cow	mourning	for	her	calf	.
作为	在	这	奶牛	丧	为了	她	小牛	.

就像母牛哀悼自己的小牛一样。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [goʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

This	feeling	goes	a	little	way	,	but	not	a	great	way	,	beyond	the	sense	of
这	感觉	去	一个	小的	方式	,	但	不是	一个	伟大的	方式	,	超过	这	感觉	的

['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] ,

physical	discomfort	,
身体的	不适	,

这种感觉虽然有所缓解，但仅限于身体上的不适感。

[ænd; ənd][ɪz] [su:n] [rɪ'li:vd] [baɪ] ['mɪlkɪŋ] .

and	is	soon	relieved	by	milking	.
和	是	很快	松了口气	经过	挤奶	.

挤奶后很快就能缓解疼痛。

[mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪn'tens] [ænd; ənd]

Much	more	intense	and
很多	更多的	激烈的	和

强度更大，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ə'baɪdɪŋ][ɪz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'ri:vmənt] [ə'mʌŋ] [bɜ:rdz] [ðæt] [meɪt] [fɔ:r; fər][laɪf] , [ænd; ənd]

abiding	is	the	feeling	of	bereavement	among	birds	that	mate	for	life	,	and
遵守	是	这	感觉	的	丧亲之痛	之中	鸟类	那	伴侣	为了	生活	,	和

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [eɪps] ,

among	the	higher	apes	,
之中	这	更高	猿猴	,

终生相伴的鸟类和高等猿类，都会产生持久的丧亲之痛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [ɪts][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɔ:g] [hu:z] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz]

and	it	reaches	its	culmination	in	the	dog	whose	intelligence	and	affections
和	它	到达	它是	高潮	在	这	狗	谁	智力	和	情感

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [prə'faʊndli] ['mɑ:dɪfaɪd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪ'mensli] [lɔ:ŋ] ['kɑ:mrædʃɪp] [wɪð; wɪθ]

have	been	so	profoundly	modified	through	his	immensely	long	comradeship	with
有	到过	所以	深刻地	修改的	通过	他的	非常	长的	同志情谊	和

[mæn] .

man	.
男人	.

这种情感在狗身上达到了顶峰，狗的智力和情感因为与人类的长期友谊而发生了深刻的改变。

['noʊwer] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][duː][wiː; wi] [straɪk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [diːpər] [noʊt][ʌv; əv]['peɪθɑːs]
Nowhere **in** **literature** **do** **we** **strike** **upon** **a** **deeper** **note** **of** **pathos**
无处 在 文学 做 我们 罢工 之上 一个 更深 笔记 的 感伤
[ðæn; ðən][ɪn] ['skɑːts] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪnz][ɑːn][ðə; ði][dɔːg] [huː] [stɑːrvd] [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]
than **in** **Scott's** **immortal** **lines** **on** **the** **dog** **who** **starved** **while** **watching** **his** **young**
比 在 斯科特的 不朽 线条 在 这 狗 WHO 饥饿 尽管 观看 他的 年轻的
['mæstɚz] ['laɪfləs] ['bɑːdi] ,
master's **lifeless** **body** **,**
硕士学位 无生命 身体 ,

在文学作品中，没有哪处比斯科特笔下那条眼睁睁看着年轻主人死去的狗饿死的描写更能触动人心。

[ə'loʊn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['haɪlənd] [mʊr] : —
alone **upon** **a** **Highland** **moor** **:** **—**
独自的 之上 一个 高地 泊 : —

独自一人站在高地荒原上：——

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪdst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['slʌmbər] ?
" **How** **long** **didst** **thou** **think** **that** **his** **silence** **was** **slumber** **?**
" 如何 长的 迪斯特 你 思考 那 他的 沉默 曾是 睡眠 ?

你以为他的沉默是沉睡了多久?

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [stɜːrd] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənt] , [haʊ] [ɔːft][dɪdst] [ðaʊ] [stɑːrt] !
When **the** **wind** **stirred** **his** **garment** **,** **how** **oft** **didst** **thou** **start** **!**
什么时候 这 风 搅拌 他的 服装 , 如何 经常 迪斯特 你 开始 !

风吹动他的衣袍时，你曾多少次惊慌失措!

" [jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪ'voʊtɪd] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wei]
" **Yet** **even** **this** **devoted** **creature** **could** **have** **carried** **his** **thoughts** **but** **little** **way**
" 然而 甚至 这 奉献 生物 可以 有 携带 他的 想法 但 小的 方式
[tɔːrd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [riːtʃt] [baɪ]['aʊər; ɑːr]
toward **the** **point** **reached** **by** **our**
朝向 这 观点 达到 经过 我们的

“然而，即使是这样虔诚的信徒，他的思想也很难与我们达到的境界相提并论。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

['driːmiŋ] ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪpiənt] [goʊst] - [wɜːrld] .
dreaming **savage** **with** **his** **incipient** **ghost** **-** **world** **.**
做梦 野蛮的 和 他的 初期 鬼 - 世界 .

他怀揣着野蛮的梦想，沉浸在初生的幽灵世界中。

[mɔːr] ['paʊər] [ʌv; əv] [æb'stræk∫n] [ænd; ənd][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪ∫(ə)n][wʌz; wəz] ['niːdɪd] .
More **power** **of** **abstraction** **and** **generalization** **was** **needed** **.**
更多的 力量 的 抽象 和 概括 曾是 需要 .

需要更强的抽象和概括能力。

[waɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [meɪ] [ə'raʊz] ['vaɪələnt] ['terər] [ɪn]
While **the** **sight** **of** **the** **killing** **of** **a** **fellow** **-** **creature** **may** **arouse** **violent** **terror** **in**
尽管 这 视线 的 这 杀 的 一个 同伴 - 生物 可能 引起 暴力 恐怖 在
[ðə; ði] ['haɪər] ['mæm(ə)lz] [bɪ'loʊ] [mæn] ,
the **higher** **mammals** **below** **man** **,**
这 更高 哺乳动物 以下 男人 ,

虽然目睹同类被杀可能会在人类以下的更高级哺乳动物心中激起强烈的恐惧，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ə'weɪkənz][ɪn][ðə; ði]

there	is	nothing	to	indicate	that	the	sight	of	the	dead	body	awakens	in	the
那里	是	没有什么	到	表明	那	这	视线	的	这	死的	身体	觉醒	在	这

[dʌm] ['spekteɪtər] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [kən'sepʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌltɪmət] [du:m] [ɪz] [ɪn'klu:dɪd] .

dumb	spectator	any	general	conceptions	in	which	his	own	ultimate	doom	is	included	.
哑的	旁观者	任何	一般的	概念	在	哪个	他的	自己的	最终的	厄运	是	包括	.

没有任何迹象表明，看到尸体会让愚钝的旁观者产生任何包含自身最终厄运的普遍观念。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fi:lɪŋ] [ə'raʊzd] [si:mz] [tu:; tə] ['veri] [bɪ'twi:n] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [feɪnt]

The	only	feeling	aroused	seems	to	vary	between	utter	indifference	and	faint
这	仅有的	感觉	被唤醒	似乎	到	各不相同	之间	说出	漠不关心	和	头晕的

[ˌkjʊri'ɑ:səti] .

curiosity	.
好奇心	.

唯一激起的情绪似乎在完全的漠不关心和淡淡的好奇之间摇摆不定。

[prə'fesər] ['ʃeɪlɝ] [meɪks] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['kɑ:rdɪnl] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [wen]

Professor	Shaler	makes	a	statement	of	cardinal	importance	in	this	connection	when
教授	页岩	制作	一个	陈述	的	红衣主教	重要性	在	这	联系	什么时候

[hi:; hi] [sez] :

he	says	:
他	说道	:

沙勒教授在这方面发表了一番至关重要的言论：

" [ɪf] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:k] [sʌm; səm][wʌn][mɑ:rk] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æd'væns] [frʌm; frəm]

"	If	we	should	seek	some	one	mark	which	,	in	the	intellectual	advance	from
"	如果	我们	应该	寻找	一些	一	标记	哪个	,	在	这	知识分子	进步	从

[ðə; ði] [bru:ts] [tu:; tə][mæn] ,

the	brutes	to	man	,
这	野蛮人	到	男人	,

“如果我们想要寻找一个标志，来衡量从野兽到人类的智力进步，

[maɪt] [dɪ'noʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən][saɪd] , [wi:; wi] [maɪt] [wel] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]

might	denote	the	passage	to	the	human	side	,	we	might	well	find	it	in	the
可能	表示	这	通道	到	这	人类	边	,	我们	可能	出色地	寻找	它	在	这

可能象征着通往人性的途径，我们很可能在……中找到它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ɑ:n][ðə; ði]['neɪs(ə)nt][mæn] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ]

moment	when	it	dawned	on	the	nascent	man	that	death	was	a	mystery	which
片刻	什么时候	它	黎明	在	这	新生	男人	那	死亡	曾是	一个	神秘	哪个

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn][tu:; tə] [mi:t] . " [[wʌn]]

he	had	in	his	turn	to	meet	.	"	[	1	]
他	有	在	他的	转动	到	见面	.	"	[	1	]

那一刻，一个懵懂的年轻人意识到，死亡是一个谜，他终有一天也会面对它。[1]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ðerfɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][noʊt] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'proʊtʃɪz] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] [rɪ'moʊt] [wʌnz] ,

It	is	therefore	interesting	to	note	that	the	first	approaches	,	albeit	remote	ones	,
它	是	所以	有趣的	到	笔记	那	这	第一的	方法	,	尽管	偏僻的	一个	,

因此，值得注意的是，最初的尝试，尽管是间接的，

[tɔ:rd] [ə; eɪ] ['ri:əlaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [deθ] [ə'kɜ:r] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['ænɪmlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bi'giniŋz]

toward	a	realizing	sense	of	death	occur	among	those	animals	in	which	the	beginnings
朝向	一个	意识到	感觉	的	死亡	发生	之中	那些	动物	在	哪个	这	开端

[ʌv; əv]['fæməli][laɪf][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,

of	family	life	have	been	made	,
的	家庭	生活	有	到过	制成	,

那些已经开始建立家庭生活的动物，会逐渐意识到死亡的意义。

[ænd; ənd][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ˌæltru'ɪstɪk][i'məuʃənz]['hɛlps][tu:; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði]

and	the	habitual	exercise	of	altruistic	emotions	helps	to	widen	the
和	这	习惯性的	锻炼	的	利他主义	情绪	帮助	到	扩大	这

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [əˌprouprɪ'eɪʃn] [tu:; tə] [wʌnz] [self][ʌv; əv][ðə; ði] [iks'piəriənsiz]

intelligence	and	facilitate	the	appropriation	to	one's	self	of	the	experiences
智力	和	促进	这	拨款	到	一个人的	自己	的	这	经历

[ʌv; əv] [wʌnz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [meɪts] .

of	one's	comrades	and	mates	.
的	一个人的	同志们	和	伙伴们	.

而有意识地培养利他主义情感有助于拓宽智力，并有助于将战友和伙伴的经验吸收到自身之中。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rmənəntli] ['meɪtɪd][bɜ:rdz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪər] [eɪps] ,

Such	is	the	case	with	permanently	mated	birds	and	with	the	higher	apes	,
这样的	是	这	案件	和	永久的	已交配	鸟类	和	和	这	更高	猿猴	,

鸟类和高等猿类都是如此，它们终生保持配偶关系。

[waɪl] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] , [ɪk'sepʃən(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θru:] [hɪz; ɪz] [ə'kwaɪrd]

while	the	case	of	the	dog	,	exceptional	as	it	is	through	his	acquired
尽管	这	案件	的	这	狗	,	非凡的	作为	它	是	通过	他的	获得

[dɪ'pendəns] [ə'pɑ:n][mæn] ,

dependence	upon	man	,
依赖性	之上	男人	,

而狗的情况则有所不同，尽管它对人类产生了依赖性，这使其情况显得尤为特殊。

[hæz; həz]['sɪmələr][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

has	similar	implications	.
有	相似的	含义	.

具有类似的含义。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['elsˌwer] [pru:vd]

Now	I	have	elsewhere	proved
现在	我	有	别处	已证实

现在我已经在别处证明了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪdli] ['ɪləstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pɪˌkju:li'ærəti] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mænz]

and	repeatedly	illustrated	that	the	leading	peculiarity	which	distinguished	man's
和	反复	插图	那	这	领导	特点	哪个	杰出的	男人的

['eɪˌplaɪk] [prəʊ'dʒenɪtəz][frʌm; frəm][ɔ:l] ['ʌðər] ['kri:tʃərz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'gresɪv] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðə; ði]

apelike	progenitors	from	all	other	creatures	was	the	progressive	increase	in	the
猿猴状	祖先	从	全部	其他	生物	曾是	这	进步	增加	在	这

[du'reɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ,

duration	of	infancy	,
期间	的	婴儿期	,

并反复证明，人类猿类祖先与其他所有生物的主要区别在于婴儿期逐渐延长。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ɪk'spændɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

which	was	a	direct	consequence	of	expanding	intelligence	,
哪个	曾是	一个	直接的	结果	的	扩展	智力	,

这是智力发展带来的直接结果。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][mɔ:r'oʊvər][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]

and	was	moreover	the	immediate	cause	of	the	genesis	of	the	human
和	曾是	而且	这	即时	原因	的	这	创世纪	的	这	人类

['fæməli][ænd; ənd][ʌv; əv]['hju:mən][sə'saɪəti] .

family	and	of	human	society	.
家庭	和	的	人类	社会	.

而且，它还是人类家庭和人类社会产生的直接原因。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [deθ] ,

It	appears	now	that	the	realizing	sense	of	death	,
它	出现	现在	那	这	意识到	感觉	的	死亡	,

现在看来，对死亡的认知，

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌʌn'tuːtərd] [men][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] ,

such	as	we	find	it	in	untutored	men	of	primitive	habits	of	thought	,
这样的	作为	我们	寻找	它	在	未经训练的	男人	的	原始	习惯	的	想法	,

例如，我们在思想习惯原始、未经教化的男子身上就能发现这种现象。

[hæz; həz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['selfseɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɔːt] [ðə; ði] ['maɪti]

has	originated	in	the	selfsame	circumstances	which	have	wrought	the	mighty
有	起源于	在	这	自身	情况	哪个	有	锻	这	强大的

[tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [grɪ'geriəsnəs] [tuː; tə][ˌsoʊʃɪ'ælətɪ] ,

change	from	gregariousness	to	sociality	,
改变	从	合群性	到	社交性	,

它起源于与从群居性到社交性的巨大转变相同的环境。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['lev(ə)l][ʌv; əv] [mə'meɪliən] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [juː'niːk] ['lev(ə)l][ʌv; əv]

from	the	general	level	of	mammalian	existence	to	the	unique	level	of
从	这	一般的	等级	的	哺乳动物	存在	到	这	独特的	等级	的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

从哺乳动物的一般生存层面到人类的独特层面。

[aɪ][hæv; həv] ['elsˌwer] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði]

I	have	elsewhere	called	attention	to	the	profoundly	interesting	fact	that	the
我	有	别处	称为	注意力	到	这	深刻地	有趣的	事实	那	这

我曾在其他地方强调过一个非常有趣的现象，那就是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [liːd] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz][ɪz]

notion	of	an	Unseen	World	beyond	that	in	which	we	lead	our	daily	lives	is
概念	的	一个	看不见	世界	超过	那	在	哪个	我们	带领	我们的	日常的	生活	是

[koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['plænɪt] .

coeval	with	the	earliest	beginnings	of	Humanity	upon	our	planet	.
同时期	和	这	最早	开端	的	人类	之上	我们的	行星	.

认为在我们日常生活之外存在一个看不见的世界的概念，与人类在地球上的最早起源同时出现。

[wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ædz] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

We	may	now	observe	that	it	adds	greatly	to	the	interest	and	to	the
我们	可能	现在	观察	那	它	添加	非常	到	这	兴趣	和	到	这

[sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

significance	of	this	fact	,
意义	的	这	事实	,

现在我们可以注意到，这大大增加了这一事实的趣味性和重要性。

[wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [tendid] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] ['aʊər; ɑːr]

when	we	find	that	the	very	circumstances	which	tended	to	single	out	our
什么时候	我们	寻找	那	这	非常	情况	哪个	倾向于	到	单身的	出去	我们的

[prəʊ'dʒenɪtəz] ,

progenitors	,
祖先	,

当我们发现那些使我们的祖先脱颖而出的因素，

[ænd; ənd] [reɪz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [mə'meɪliən] ['lev(ə)l]['ɪntuː] ['mænhʊd] ,

and	raise	them	from	the	average	mammalian	level	into	Manhood	,
和	增加	他们	从	这	平均的	哺乳动物	等级	进入	男子气概	,

并将他们从哺乳动物的平均水平提升到成年男性的水平，

[tendid] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['riːəlaɪz][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː]

tended	also	to	make	them	realize	the	problem	of	death	and	meet	it
倾向于	还	到	制作	他们	意识到	这	问题	的	死亡	和	见面	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] .

with	a	solution	.
和	一个	解决方案	.

这也有助于让他们意识到死亡的问题，并找到解决办法。

[ðə; ði] ['gruːpɪŋ] [ʌv; əv][fækts] [naʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [ðɪs] [praɪ'miːv(ə)l][səˈluːʃ(ə)n]

The	grouping	of	facts	now	begins	to	make	it	appear	that	this	primeval	solution
这	分组	的	事实	现在	开始	到	制作	它	出现	那	这	原始	解决方案

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːzmɪk]['prɑːses] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn]

was	but	the	natural	outcome	of	the	whole	cosmic	process	that	had	gone
曾是	但	这	自然的	结果	的	这	所有的	宇宙	过程	那	有	已消失

[bɪˈfɔːr] ;

before	;
前	;

现在，事实的组合开始表明，这种原始的解决方案只不过是之前整个宇宙进程的自然结果；

[ðæt] [wen] ['neɪs(ə)nt][hjuːˈmænəti][fɜːrst] [ɪˈluːdid] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][baɪ]['raɪzɪŋ]

that	when	nascent	Humanity	first	eluded	the	burden	of	the	problem	by	rising
那	什么时候	新生	人类	第一的	躲避	这	负担	的	这	问题	经过	上升

[əˈbʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

above	it	,
多于	它	,

当初生的人类第一次通过超越问题来摆脱问题的重负时，

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][pɑːrt]

this	was	but	part
这	曾是	但	部分

这只是其中一部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈpresɪdentɪd] ['kɑːzmɪk][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [θruː] [wɪtʃ] ['mænz]

and	parcel	of	the	unprecedented	cosmic	operation	through	which	man's
和	包裹	的	这	空前的	宇宙	手术	通过	哪个	男人的

[hjuːˈmænəti][wʌz; wəz] [dɪˈveləpt] [ænd; ənd] [dɪˈklerd] .

Humanity	was	developed	and	declared	.
人类	曾是	发达	和	声明	.

也是人类人性得以发展和彰显的史无前例的宇宙运作的一部分。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['kjuːmjəleɪtɪv] [pleɪ] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [rɔːt] [ðə; ði]

The	long	and	cumulative	play	of	cause	and	effect	which	wrought	the
这	长的	和	累计	玩	的	原因	和	影响	哪个	锻	这

['leŋkθənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['helpləs] ['beɪbihʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'relətɪv] [mə'tɜːrn(ə)l]

lengthening	of	the	period	of	helpless	babyhood	and	the	correlative	maternal
延长	的	这	时期	的	无助	婴儿期	和	这	相关性	母体

[ker] ,

care	,
关心	,

导致婴儿无助期延长以及相应母亲照料的长期而累积的因果关系，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðʌs] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ðə; ði][nɑ:n] - ['hju:mən] [hɔ:rd] [ʌv; əv][prai'meiti:z]['ɪntu:][ə; eɪ]

and	which	thus	differentiated	the	non	-	human	horde	of	primates	into	a
和	哪个	因此	差异化的	这	非	-	人类	部落	的	灵长类动物	进入	一个

[gru:p] [ʌv; əv]['hju:mən][klænz] ,

group	of	human	clans	,
团体	的	人类	氏族	,

由此将非人类的灵长类动物群体区分为人类的各个氏族。

[wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fi:lɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

was	attended	by	a	strong	development	of	the	sympathetic	feelings	as	it
曾是	参加	经过	一个	强的	发展	的	这	交感神经	情怀	作为	它

['væstli] [ɪn'kri:st] [ðə; ði]['mju:tʃuəl] [dɪ'pendəns] [ə'mʌŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

vastly	increased	the	mutual	dependence	among	individuals	.
非常	增加	这	相互的	依赖性	之中	个人	.

随着人们之间相互依赖程度的大大提高，同情心也随之强烈发展。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [ðə; ði]['grædʒuəl] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv][ɑ:r'tɪkjuleɪt] [spi:tʃ] [wʌz; wəz]

During	the	same	period	the	gradual	acquirement	of	articulate	speech	was
期间	这	相同的	时期	这	逐渐地	取得	的	能言善辩	演讲	曾是

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [ænd; ənd]

accompanied	by	a	great	increase	in	the	powers	of	abstraction	and
伴随	经过	一个	伟大的	增加	在	这	权力	的	抽象	和

[ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] .

generalization	.
概括	.

在同一时期，随着清晰语言能力的逐步习得，抽象和概括能力也得到了极大的提高。

[ði:z] [nu:] [kə'pæsitiz] [wɜ:r; wər] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] , [dʒʌst][æz; əz]

These	new	capacities	were	applied	to	the	interpretation	of	death	,	just	as
这些	新的	容量	是	应用	到	这	解释	的	死亡	,	只是	作为

这些新能力被应用于对死亡的诠释，正如.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ɔ:l] ['ʌðər] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prɑ:ses] [ʌv; əv]

they	were	applied	to	all	other	things	;	and	thus	,	in	the	very	process	of
他们	是	应用	到	全部	其他	事物	;	和	因此	,	在	这	非常	过程	的

[bɪ'kʌmɪŋ] ['hju:mən] ,

becoming	human	,
成为	人类	,

它们被应用于所有其他事物；因此，在成为人类的过程中，

['aʊər; ɑ:r][prəʊ'dʒenɪtəz][ə'roʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ]

our	progenitors	arose	to	the	consciousness	of	death	as	something	with
我们的	祖先	出现	到	这	意识	的	死亡	作为	某物	和

[wɪtʃ] [hju:'mænəti][hæz; həz]['ɔ:lweɪz][ænd; ənd] ['evriwer] [tu:; tə] ['rekən] .

which	humanity	has	always	and	everywhere	to	reckon	.
哪个	人类	有	总是	和	到处	到	估计	.

我们的祖先逐渐意识到死亡是人类无论何时何地都必须面对的事情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌru:dɪ'mentri] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:ses] , [haʊ'evər] ,

From	the	earliest	and	most	rudimentary	stages	of	the	process	,	however	,
从	这	最早	和	最多	基本的	阶段	的	这	过程	,	然而	,

然而，从该过程最早、最基本的阶段开始，

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [pʊts] [æn; ən] [end] [tu:; tə]

the	conception	of	death	was	not	of	an	event	which	puts	an	end	to
这	概念	的	死亡	曾是	不是	的	一个	事件	哪个	放置	一个	结尾	到

['hju:mən] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,

human	individuality	,
人类	个性	,

死亡的概念并非指终结人类个性的事件。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] ['hju:mən] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [sə'vaivz] .

but	of	an	event	which	human	individuality	survives	.
但	的	一个	事件	哪个	人类	个性	幸存	.

但这起事件中，人类的个性得以延续。

[ɪf] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenəsɪs] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ['pjʊrlɪ] [frʌm; frəm]

If	we	look	at	the	circumstances	of	the	genesis	of	mankind	purely	from
如果	我们	看	在	这	情况	的	这	创世纪	的	人类	纯粹	从

[ðə; ði] ['nætʃərəˌlɪsts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

the	naturalist's	point	of	view	,
这	博物学家的	观点	的	看法	,

如果我们纯粹从自然主义的角度来看待人类起源的情况，

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] ['haɪli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [deθ]

it	cannot	fail	to	be	highly	significant	that	the	mental	attitude	toward	death
它	不能	失败	到	是	高度	重要的	那	这	精神的	态度	朝向	死亡

[ʃʊd; ʃəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hæv; həv] [ə'su:md] [ðɪs] [fɔ:rm] ,

should	from	the	first	have	assumed	this	form	,
应该	从	这	第一的	有	假定	这	形式	,

毫无疑问，人们对死亡的心理态度从一开始就呈现出这种形式，这具有极其重要的意义。

[ðæt] [ðə; ði] ['hju:mən] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑ:rt] [hæv; həv] [felt] [ɪt'self] [en'kʌmpəst] [nɑ:t] ['oʊnlɪ]

that	the	human	soul	should	from	the	start	have	felt	itself	encompassed	not	only
那	这	人类	灵魂	应该	从	这	开始	有	毛毡	本身	包括	不是	仅有的

[baɪ]

by
经过

人类灵魂从一开始就应该感受到自身不仅被.....所包围。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði] ['endləs] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['tændʒəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔ:dəbl] [θɪŋz] , [bʌt; bət]

the	endless	multitude	of	visible	and	tangible	and	audible	things	,	but
这	无尽的	民众	的	可见的	和	有形	和	可听见的	事物	,	但

['ɔ:lsoʊ] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌn'si:n] [wɜ:rld] .

also	by	an	Unseen	World	.
还	经过	一个	看不见	世界	.

无穷无尽的可见、可触、可听的事物，以及一个看不见的世界。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] [fækt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪɪst]

In	view	of	this	striking	fact	it	is	of	small	moment	that	the	earliest
在	看法	的	这	引人注目	事实	它	是	的	小的	片刻	那	这	最早

[ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] [wɪtʃ] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ænd; ənd]

generalizations	which	in	course	of	time	developed	into	a	world	of	ghosts	and
概括	哪个	在	课程	的	时间	发达	进入	一个	世界	的	鬼魂	和

['di:mənz] [wɜ:r; wər] [groʊ'teskli] [ɪ'roʊniəs] .

demons	were	grotesquely	erroneous	.
恶魔	是	怪诞地	错误	.

鉴于这一惊人的事实，早期那些逐渐演变成鬼怪世界的概括是极其荒谬的错误这一事实，也就显得微不足道了。

['prɪmətɪv] ['θiːəraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['leɪtər]
Primitive theorizing is sure to be faulty and in the light of later
原始 理论化 是 当然 到 是 故障 和 在 这 光 的 之后
['nɑːlɪdʒ] [kʌmz] [tuː; tə] [siːm] [əb'sɜːrd][ænd; ənd] [bɪ'zɑːr] .
knowledge comes to seem absurd and bizarre .
知识 来 到 似乎 荒诞 和 怪异 .

原始的理论必然存在缺陷，并且在后来的知识背景下会显得荒谬可笑。

[sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['mɑːdərn] [deɪz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [goʊst] - [wɜːrld] , [ə'lɔːŋ]
Such has been in modern days the fate of the savage's ghost - world , along
这样的 有 到过 在 现代的 天 这 命运 的 这 野蛮人的 鬼 - 世界 , 沿着
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtɔli'meiik] [ə'strɑːnəmi] ,
with the Ptolemaic astronomy ,
和 这 托勒密 天文学 ,

在现代，野蛮人的幽灵世界以及托勒密天文学的命运也正是如此。

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['signətʃə] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " ['wɪzdəm] [ʌv; əv]
the doctrine of signatures , and many another sample of the " wisdom of
这 教义 的 签名 , 和 许多 其他 样本 的 这 " 智慧 的
[ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
the ancients .
这 古代人 .

签名论，以及许多其他"古代智慧"的例子。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['prɪmətɪv] [mæn][ˌem aɪ 'es] - ['steɪtɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn]
" But the fact that primitive man mis - stated his relation to the Unseen
" 但 这 事实 那 原始 男人 误 - 声明 他的 关系 到 这 看不见
[wɜːrld][ɪn][noʊ][waɪz] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld]
World in no wise militates against the truth of his assumption that such a world
世界 在 不 明智的 军事 反对 这 真相 的 他的 假设 那 这样的 一个 世界
[ɪg'zɪsts][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
exists for us .
存在 为了 我们 .

"但是，原始人错误地描述了他与看不见的世界的关系，但这丝毫不能否定他关于这样一个世界存在这一假设的正确性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði]
To this question as to the truth of the assumption I shall return in the
到 这 问题 作为 到 这 真相 的 这 假设 我 将 返回 在 这
['siːkwəl] .
sequel .
续集 .

关于这一假设是否属实，我将在下一篇文章中再作探讨。

[wiː; wi][hæv; həv] ['veri] ['briːfli] ['skɛtʃt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] [əˌrɪdʒɪ'neɪʃn] ,
We have very briefly sketched the manner of its origination ,
我们 有 非常 简要地 草图 这 方式 的 它是 起源 ,

我们已经非常简要地概述了它的起源方式，

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [ðæt]
and here we may leave this part of our subject with the remark that
和 这里 我们 可能 离开 这 部分 的 我们的 主题 和 这 评论 那
[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər][laɪf] ,
the belief in a future life ,
这 信仰 在 一个 未来 生活 ,

在此，我们可以就此结束对来世的讨论，并指出：

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ˌʌn'siːn] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] ,
in a world unseen to mortal eyes ,
在 一个 世界 看不见 到 凡人 眼睛 ,

在一个凡人无法看到的世界里，

[ɪz][nɑːt]['oʊnli][koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [bʌt; bət][ɪz]['ɔːlsoʊ]
is not only coeval with the beginnings of the human race but is also
是 不是 仅有的 同时期 和 这 开端 的 这 人类 种族 但 是 还
[ˌkoʊɪk'stensɪv][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts] ['sʌbsɪkwənt] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .
coextensive with it in all its subsequent stages of development .
同延 和 它 在 全部它是 随后的 阶段 的 发展 .

它不仅与人类的起源同时发生，而且与人类随后发展的各个阶段都密切相关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ʃɔːrt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
It is in short one of the differential attributes of humanity .
它 是 在 短的 一 的 这 微分 属性 的 人类 .

简而言之，这是人类的差异性特征之一。

[mæn][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['praɪmeɪt] [huː] [pə'zesiz] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv]
Man is not only the primate who possesses articulate speech and the power of
男人 是 不是 仅有的 这 灵长类动物 WHO 拥有 能言善辩 演讲 和 这 力量 的
['æbstrækt] ['riːzənɪŋ] ,
abstract reasoning ,
抽象的 推理 ,

人类并非唯一拥有清晰语言能力和抽象推理能力的灵长类动物，

[huː] [ɪz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['plæstɪk] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]
who is characterized by a long period of plastic infancy and a corresponding
WHO 是 特征化的 经过 一个 长的 时期 的 塑料 婴儿期 和 一个 相应的
[kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['prɑːgres] ,
capacity for progress ,
容量 为了 进步 ,

其特点是具有较长的可塑性婴儿期和相应的进步能力，

[huː] [ɪz] [gruːpt] [ɪn] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][praɪ'mɔːrdiəl]['juːnɪts][wɜːr; wər]
who is grouped in societies of which the primordial units were
WHO 是 分组 在 社会 的 哪个 这 原始的 单位 是

他们被归类于以原始单位为基础的社会中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[klænz] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ɔːl] [ðɪs] ,
clans ; he is not only all this ,
氏族 ; 他 是 不是 仅有的 全部 这 ,

氏族；他不仅如此，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [huː] [iks'pekts][tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [deθ] .
but he is the creature who expects to survive the event of physical death .
但 他 是 这 生物 WHO 预期 到 存活 这 事件 的 身体的 死亡 .

但他却是那种期望在肉体死亡后继续存活的生物。

[ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [geɪnd] [waɪl] [ə'teinɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
This expectation was one of his acquisitions gained while attaining to the
这 期待 曾是 一 的 他的 收购 获得 尽管 达到 到 这
['hjuːmən] [pleɪn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
human plane of existence ,
人类 飞机 的 存在 ,

这种期望是他进入人类社会后所获得的感悟之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn][ɪz] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:]

and	the	interesting	question	in	the	natural	history	of	man	is	whether	it
和	这	有趣的	问题	在	这	自然的	历史	的	男人	是	无论	它

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rmənənt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

is	to	be	regarded	as	a	permanent	acquisition	,
是	到	是	认为	作为	一个	永恒的	获得	,

而人类自然史上一个有趣的问题是，这是否应该被视为一种永久性的成就。

[ɔ:r][ɪz] ['ræðər] [ə'næləgəs] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rgən] [ðæt] [səb'sə:v] , [pər'hæps] [θru:] [lɔ:ŋ] ['eɪdʒɪz] ,

or	is	rather	analogous	to	the	organ	that	subserves	,	perhaps	through	long	ages	,
或者	是	相当	类似的	到	这	器官	那	子服务	,	也许	通过	长的	年龄	,

或者说，它更像是某种器官，或许在漫长的岁月中一直为之服务，

[æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][bʌt; bət] ['tempəreri] ['pɜ:rpəs] ,

an	important	but	temporary	purpose	,
一个	重要的	但	暂时的	目的	,

一个重要但暂时的目的

['æftər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['dwindlz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['rʊdəmənt] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd]

after	the	fulfilment	of	which	it	dwindles	into	a	rudiment	neglected	and
后	这	履行	的	哪个	它	逐渐减少	进入	一个	萌芽	被忽视的	和

[fər'gɑ:tn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

其目标实现后，它便逐渐衰落成被忽视和遗忘的雏形。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ˌoʊvər'lʊk][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['daɪvərz] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['sɪstəmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ætɪtu:d]

I	do	not	overlook	the	existence	of	divers	theological	systems	in	which	the	attitude
我	做	不是	俯瞰	这	存在	的	潜水员	神学	系统	在	哪个	这	态度

[tɔ:rd] [ə; eɪ]['fju:tʃər][laɪf][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['krɪstʃən]

toward	a	future	life	is	very	different	from	that	with	which	our	Christian
朝向	一个	未来	生活	是	非常	不同的	从	那	和	哪个	我们的	基督教

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [ˌju: 'es] [fə'mɪliər] .

education	has	made	us	familiar	.
教育	有	制成	我们	熟悉的	.

我并不忽视各种神学体系的存在，在这些体系中，人们对来世的态度与我们基督教教育所让我们熟悉的态度截然不同。

[wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] [sʌtʃ]

We	sometimes	hear	such
我们	有时	听到	这样的

我们有时会听到这样的话

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['sɪstəmz] ['saɪtɪd][æz; əz] [ik'sepʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'ledʒd] [ˌju:nɪvɜ:r'sæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [bɪ'li:f] [ɪn]

systems	cited	as	exceptions	to	the	alleged	universality	of	the	human	belief	in
系统	引用	作为	例外情况	到	这	据称	普遍性	的	这	人类	信仰	在

[ˌɪmɔ:r'tæləti] .

immortality	.
不朽	.

一些体系被认为是人类普遍相信永生这一说法的例外。

[ðə; ði] ['bu:dɪst] [lʊks] ['fɔ:rwərd] [θru:] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [sək'sesɪv] ['sentiənt] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə][ə; eɪ]

The	Buddhist	looks	forward	through	myriads	of	successive	sentient	existences	to	a
这	佛教徒	看起来	向前	通过	无数	的	连续	有感知能力的	存在	到	一个

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][nɪr'wɑ:nə] ,

culminating	state	of	Nirwana	,
高潮	状态	的	涅槃	,

佛教徒展望未来，穿越无数轮回，最终达到涅槃的境界。

[wɪtʃ] [ɪf] [nɑːt]['æktʃuəl][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ɪz][æt; ət] [liːst] [kəm'pliːt] [kwi'es(ə)ns] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['zɪroʊ]
which **if** **not** **actual** **extinction** **is** **at** **least** **complete** **quiescence** **,** **the** **absolute** **zero**
哪个 如果 不是 实际的 灭绝 是 在 至少 完全的 静止 , 这 绝对 零
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] .
of **being** **.**
的 存在 .

即使不是真正的灭绝，至少也是完全的静止，是存在的绝对零度。

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [niːdz] ['seɪɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [bud'istik] [θi'ɑːlədʒi] ,
It **hardly** **needs** **saying** **,** **however** **,** **that** **Buddhistic** **theology** **,**
它 几乎 需求 说 , 然而 , 那 佛教 神学 ,

然而，佛教神学，这一点几乎无需赘言。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['zɪroʊ] [θruː] [lɔːŋ] [flaɪts] [ʌv; əv]
though **it** **may** **have** **arrived** **at** **such** **a** **zero** **through** **long** **flights** **of**
尽管 它 可能 有 到达的 在 这样的 一个 零 通过 长的 航班 的
[ˌmetə'fɪzɪkl] ['riːzənɪŋ] ,
metaphysical **reasoning** **,**
形而上学的 推理 ,

尽管它可能是通过漫长的形而上学推理才得出这样的零值，

[ɪz] [ˌnevərðə'les] [beɪst] [ɪn][ɔːl][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [bɪ'liːf] [ɪn]['mænz][sər'vaɪv(ə)l]
is **nevertheless** **based** **in** **all** **its** **foundations** **upon** **the** **primitive** **belief** **in** **man's** **survival**
是 尽管如此 基于 在 全部它是 基础 之上 这 原始 信仰 在 男人的 生存
[ʌv; əv] [deθ] .
of **death** **.**
的 死亡 .

然而，它的所有基础都建立在人类死后仍能存活的原始信仰之上。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [taɪmz] [hæd; həd][noʊ]['prɑːpər]
Sometimes **it** **is** **said** **that** **the** **Jews** **of** **the** **Old** **Testament** **times** **had** **no** **proper**
有时 它 是 说 那 这 犹太人 的 这 老的 遗嘱 时代 有 不 恰当的
[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] .
conception **of** **immortality** **.**
概念 的 不朽 .

有时有人说，旧约时代的犹太人对永生没有正确的概念。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [meɪn'teɪnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **can** **hardly** **be** **maintained** **,** **however** **,** **that** **such** **stories** **as** **that** **of** **the**
它 能 几乎 是 维持 , 然而 , 那 这样的 故事 作为 那 的 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət]['ɛndɔːr]
conversation **at** **Endor**
对话 在 恩多尔

然而，很难说像恩多星上的对话这样的故事是真实的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [sɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['sæmjuəl][kʊd; kəd] ['emənеɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['piːp(ə)l]
between **the** **living** **Saul** **and** **the** **dead** **Samuel** **could** **emanate** **from** **a** **people**
之间 这 活的 扫罗 和 这 死的 塞缪尔 可以 发出 从 一个 人们
['destɪtuːt] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ][laɪf]['æftər] [deθ] .
destitute **of** **belief** **in** **a** **life** **after** **death** **.**
贫困 的 信仰 在 一个 生活 后 死亡 .

活着的扫罗和死去的撒母耳之间的联系，可能源于一个不相信死后生命的民族。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ['eɪnʃənt] ['dʒuːɪʃ] [θɔːt] [ə'baundz] [ɪn]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [goʊst] -
In point of fact ancient Jewish thought abounds in traces of the primitive ghost -
在 观点 的 事实 古老的 犹太人 想法 很多 在 痕迹 的 这 原始 鬼 -
[wɜːrld] .
world .
世界 .

事实上，古代犹太思想中充满了原始幽灵世界的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] ['krɪstʃən] [dɪ'veləpmənt]
It is only by contrast with the glorious and inspiring Christian development
它 是 仅有的 经过 对比 和 这 辉煌 和 鼓舞人心 基督教 发展
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [ˌdɪspen'seɪʃn] [siːmz] [soʊ][dʒɪ'dʒuːn][ænd; ənd]
of the belief in immortality that the earlier dispensation seems so jejune and
的 这 信仰 在 不朽 那 这 早些时候 豁免 似乎 所以 幼稚 和
['miːgər] [ɪn][ɪts] [feɪθ] .
meagre in its faith .
微薄 在 它是 信仰 .

只有与基督教对永生信仰的辉煌而鼓舞人心的发展相比，早期的宗教在信仰上才显得如此稚嫩和贫乏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'raʊz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dɪzməl][wɜːrld][ʌv; əv] ['flɪtɪŋ]
There was little to arouse religious emotion in the dismal world of flitting
那里 曾是 小的 到 引起 宗教 情感 在 这 惨淡 世界 的 飞掠
['ʃæˌdoʊz] ,
shadows ,
阴影 ,

在这个阴郁的、光影飘忽的世界里，几乎没有什么能激起人们的宗教情感。

[ðə; ði] ['ʃiːəul] [ɔːr]['heɪdiːz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːk] ['hɪroʊ] [wʊd] [soʊ]['glædli][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,
the Sheol or Hades from which the Greek hero would so gladly have escaped ,
这 阴间 或者 哈迪斯 从 哪个 这 希腊语 英雄 会 所以 乐意 有 逃脱 ,

希腊英雄多么渴望逃离的阴间或冥界，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][moʊst]['miːniəl][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['sʌnlɪt][wɜːrld] .
even to take the most menial position in all the sunlit world .
甚至 到 拿 这 最多 卑微的 位置 在 全部 这 阳光照射 世界 .

哪怕是去做这世上最卑微的工作。

[griːk] [ænd; ənd] ['hiːbruː] [θɔːt] , [ɪn] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]['klæsɪk]['eɪdʒɪz] ,
Greek and Hebrew thought , in what we call the classic ages ,
希腊语 和 希伯来语 想法 , 在 什么 我们 称呼 这 经典的 年龄 ,

古希腊和古希伯来思想，也就是我们所说的古典时代，

[stʊd] [ə'laɪk][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l] .
stood alike in need of religious revival .
站立 同样 在 需要 的 宗教 复兴 .

他们都同样需要宗教复兴。

[ðə; ði] ['mɪθɪk] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [maɪnd]
The mythic lore of the Greek mind
这 神话 知识 的 这 希腊语 头脑

希腊心灵的神话传说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[hæd; həd] ['flaʊərd] [lʌg'ʒʊriəntli] [ɪn] [ɛs'θɛtɪk] ['fænsis] ,
had flowered luxuriantly in æsthetic fancies ,
有 开花的 茂盛地 在 审美的 幻想 ,

在审美幻想中繁盛绽放，

[waɪl] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][ʌv; əv]['dʒu:diɪzəm,'dʒu:deɪɪzəm] ['læŋgwɪʃt] [ə'mɪd][strɪkt] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]

while	the	spiritual	life	of	Judaism	languished	amid	strict	obedience	to
尽管	这	精神	生活	的	犹太教	萎靡不振	之中	严格的	服从	到

[fɔ:rmz][ænd; ənd]['pri:ˌsɛpts] .

forms	and	precepts	.
表格	和	戒律	.

而犹太教的精神生活在对形式和戒律的严格遵守中却日渐衰落。

[ðə; ði][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [gri:k] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔ:fti] ['eθɪks] [ʌv; əv]

The	far	-	reaching	thoughts	of	Greek	philosophers	and	the	lofty	ethics	of
这	远的	-	到达	想法	的	希腊语	哲学家	和	这	高远	伦理	的

['hi:bru:] ['pri:tʃəz] [wɜ:r; wər] [dɪ'vɔ:rst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [goʊst] - [wɜ:rld] ,

Hebrew	preachers	were	divorced	from	the	primitive	ghost	-	world	,
希伯来语	传道者	是	离婚	从	这	原始	鬼	-	世界	,

希腊哲学家们深远的思想和希伯来传教士们崇高的伦理道德与原始的幽灵世界是分离的。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['ment(ə)l] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['skɑ:lər] [ɑ:r; ər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

even	as	the	mental	processes	of	the	modern	scholar	are	separated	by	a
甚至	作为	这	精神的	流程	的	这	现代的	学者	是	分开	经过	一个

[greɪt] [gʌlf] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [kʌmz] [tu:; tə] [skrʌb] [ðə; ði] [flɔ:r] .

great	gulf	from	those	of	the	woman	who	comes	to	scrub	the	floor	.
伟大的	海湾	从	那些	的	这	女士	WHO	来	到	擦洗	这	地面	.

即使现代学者的思维过程与前来擦地板的妇女的思维过程之间存在着巨大的鸿沟。

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [fju:zd] [tə'geðər] [ðə; ði] ['veriəs] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

The	advent	of	Christianity	fused	together	the	various	elements	.
这	来临	的	基督教	融合	一起	这	各种各样的	元素	.

基督教的出现将各种元素融合在一起。

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃər][laɪf][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['mɔ:rəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt]

The	doctrine	of	a	future	life	was	endowed	with	all	the	moral	significance	that
这	教义	的	一个	未来	生活	曾是	捐赠	和	全部	这	道德	意义	那

['dʒu:ɪʃ] [θɔ:t] [kʊd; kəd] [gɪv] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

Jewish	thought	could	give	to	it	,
犹太人	想法	可以	给	到	它	,

来世论被赋予了犹太思想所能赋予的所有道德意义。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['glɔ:ri] [ðæt] [he'lɪnɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kən'trɪbju:t] ,

and	with	all	the	mystic	glory	that	Hellenic	speculation	could	contribute	,
和	和	全部	这	神秘	荣耀	那	希腊	推测	可以	贡献	,

以及希腊神话所能带来的所有神秘光辉，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][men][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf]

so	that	the	effect	upon	men	was	that	of	a	fresh	revelation	of	life
所以	那	这	影响	之上	男人	曾是	那	的	一个	新鲜的	启示	的	生活

因此，它对人们的影响就像是对生命的一种全新启示。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ænd; ənd] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [θru:] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .

and	immortality	through	the	gospel	.
和	不朽	通过	这	福音	.

通过福音获得永生。

[groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [fitʃər] ['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [goʊst] - [wɜ:rld]
Grotesque **and** **hideous** **features** **also** **were** **brought** **in** **from** **the** **ghost** **-** **worlds**
怪诞 和 可怕 特征 还 是 带来 在 从 这 鬼 - 世界
[ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] ['eɪdʒɪz] ,
of **the** **classic** **ages** **,**
的 这 经典的 年龄 ,

古典时代鬼怪世界中的怪诞丑陋的特征也被引入其中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:'tɑ:nɪk] [ba:'bɛəriənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [si:n]
as **well** **as** **from** **that** **of** **the** **Teutonic** **barbarians** **,** **and** **the** **result** **is** **seen**
作为 出色地 作为 从 那 的 这 条顿 野蛮人 , 和 这 结果 是 已见
[ɪn] [ˌmi:di'i:vəl] [ˌkrɪsti'ænəti] .
in **mediæval** **Christianity** **.**
在 中世纪 基督教 .

以及来自条顿蛮族的，其结果在中世纪基督教中可见一斑。

[æt; ət][noʊ] ['ʌðər] [taɪm] , [pər'hæps] ,
At **no** **other** **time** **,** **perhaps** **,**
在 不 其他 时间 , 也许 ,

或许在其他任何时候都不会这样。

[hæz; həz][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [wɜ:rld] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pɑ:rt][ɪn][menz][maɪndz][æz; əz][ɪn][ðə; ði]
has **the** **Unseen** **World** **played** **such** **a** **leading** **part** **in** **men's** **minds** **as** **in** **the**
有 这 看不见 世界 玩 这样的 一个 领导 部分 在 男士 思想 作为 在 这
[twelfθ] [ænd; ənd] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['krɪstʃən] ['ɪrə] ,
twelfth **and** **thirteenth** **centuries** **of** **our** **Christian** **era** **,**
第十二 和 第十三 几个世纪 的 我们的 基督教 时代 ,

在基督教纪元的十二、十三世纪，无形世界在人们的思想中扮演着如此重要的角色，这在今天是否还未出现过?

[ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] ['witnist] [ðə; ði][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'blɪmәti] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,
in **the** **age** **that** **witnessed** **the** **culmination** **of** **sublimity** **in** **church** **architecture** **,**
在 这 年龄 那 目击者 这 高潮 的 崇高 在 教会 建筑学 ,

在见证教堂建筑崇高性达到顶峰的时代，

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪәti] [hu:z] [θɔ:t] [faʊnd] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] " ['sʊmə] " [ʌv; əv]
in **the** **society** **whose** **thought** **found** **comprehensive** **expression** **in** **the** **"** **Summa** **"** **of**
在 这 社会 谁 想法 成立 综合的 表达 在 这 " 苏玛 " 的
[ˌes 'ti:] . ['tɔməs] ,
St **.** **Thomas** **,**
英石 . 托马斯 ,

在圣托马斯·阿奎那的《神学大全》中得到全面阐述的社会里，

[æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪmz] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] ['spɛnsɚz] " [fɜ:rst]['prɪnsəp(ə)lz] , " [ɪn]
as **the** **thought** **of** **our** **times** **is** **expressed** **in** **Spencer's** **"** **First** **Principles** **,** **"** **in**
作为 这 想法 的 我们的 时代 是 表达 在 斯宾塞的 " 第一的 原则 , " 在
[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ætməsfɪr] ,
an **intellectual** **atmosphere** **,**
一个 知识分子 气氛 ,

正如斯宾塞的《第一原理》所表达的那样，我们这个时代的思想是在一种知识分子的氛围中，

[wɪtʃ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [di'piktid] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['kʌmɪŋ] [taɪm]
which **just** **as** **it** **was** **about** **passing** **away** **was** **depicted** **for** **all** **coming** **time**
哪个 只是 作为 它 曾是 关于 通过 离开 曾是 描绘 为了 全部 未来 时间

正如它描绘的是死亡一样，它也描绘了未来所有的时间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[ɪn][ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv]['dænti] .
in **the** **poem** **of** **Dante** **.**
在 这 诗 的 但丁 .

在但丁的诗中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ə'weɪkənɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][mæn'kaɪnd][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr]
It **was** **a** **time** **of** **spiritual** **awakening** **such** **as** **mankind** **had** **never** **before**
它 曾是 一个 时间 的 精神 唤醒 这样的 作为 人类 有 绝不 前
['witnist] ,
witnessed **,**
目击者 ,

这是一个人类前所未有的精神觉醒时代。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [nuː] ['prɔːbləms] ,
but **it** **was** **also** **an** **age** **of** **new** **problems** **,**
但 它 曾是 还 一个 年龄 的 新的 问题 ,

但那也是一个充满新问题的时代。

[æn; ən][eɪdʒ] [wer'ɪn] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt][wɜːr; wər] ['θɪkli] ['dʒəːmineitiŋ] .
an **age** **wherein** **the** **seeds** **of** **revolt** **were** **thickly** **germinating** **.**
一个 年龄 其中 这 种子 的 反叛 是 浓密 发芽 .

这是一个反抗的种子正在大量萌芽的时代。

[ðə; ði]['neɪtʃər][ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['ræʃli] [ænd; ənd]
The **nature** **and** **constitution** **of** **the** **Unseen** **World** **had** **been** **too** **rashly** **and**
这 自然 和 宪法 的 这 看不见 世界 有 到过 也 贸然 和
[tuː] [ɪ'læbərətli] [set] [fɔːrθ] [ɪn] ['θiːərəmz] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['slendər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv]
too **elaborately** **set** **forth** **in** **theorems** **born** **of** **the** **slender** **knowledge** **of** **primitive**
也 精心 放 前进 在 定理 出生 的 这 苗条 知识 的 原始
[taɪmz] ,
times **,**
时代 ,

原始时代人们凭借浅薄的知识，草率地、过于详细地阐述了不可见世界的性质和构成，形成了各种定理。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] ['neɪtʃər] [suːn] [led][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ]
and **the** **growing** **tendency** **to** **interrogate** **Nature** **soon** **led** **to** **conclusions** **which**
和 这 生长 趋势 到 审问 自然 很快 引领 到 结论 哪个
[broʊk] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [θɔːt] .
broke **down** **the** **old** **edifice** **of** **thought** **.**
打破 向下 这 老的 大厦 的 想法 .

人们越来越倾向于质疑自然，这种倾向很快就导致了推翻旧思想体系的结论。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [keɪm] [kəu'pəːnikəs][ænd; ənd] [əd'ministəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə]
In **the** **sixteenth** **century** **came** **Copernicus** **and** **administered** **such** **a** **shock** **to**
在 这 第十六 世纪 来了 哥白尼 和 管理 这样的 一个 震惊 到
[ðə; ði][maɪnd][æz; əz]['iːv(ə)n] ['luːθərz] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpəsi] ['skersli] ['iːkwəld] .
the **mind** **as** **even** **Luther's** **defiance** **of** **the** **papacy** **scarcely** **equalled** **.**
这 头脑 作为 甚至 路德的 蔑视 的 这 教皇 几乎 等于 .

十六世纪，哥白尼的出现给人们的思想带来了巨大的冲击，就连路德对教皇的挑战也难以与之匹敌。

[ɪn]['riːs(ə)nt] [deɪz] , [wen] ['bɪʃəp] ['wilbəfɔːs] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hoʊst][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [twɪt]
In **recent** **days** **,** **when** **Bishop** **Wilberforce** **reckoned** **without** **his** **host** **in** **trying** **to** **twit**
在 最近的 天 , 什么时候 主教 威尔伯福斯 估计 没有 他的 主持人 在 尝试 到 推特
['hʌks]
Hux
赫克斯

最近几天，威尔伯福斯主教在试图嘲讽赫克斯时，却忽略了他的主人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌŋki] ['ænsestri] , ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] [ɔːl] ['sɔrts]

ley	with	his	monkey	ancestry	,	our	minds	were	getting	inured	to	all	sorts
利	和	他的	猴	祖先	,	我们的	思想	是	获得	受伤	到	全部	排序

[ʌv; əv] [ɔː'deɪʃəs] [ɪnə'veɪʃnz] ,

of	audacious	innovations	,
的	大胆的	创新	,

由于他拥有猴子的血统，我们的思想已经对各种大胆的创新习以为常。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrb] [ˌjuː 'es] .

so	that	they	did	not	greatly	disturb	us	.
所以	那	他们	做过	不是	非常	打扰	我们	.

所以他们并没有给我们造成太大的困扰。

[fɔːr; fər] [ɪts] [ʌn'setlɪŋ] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn] [taɪm] - ['ɑːnɚd] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] ['hæbɪts] [ðə; ðɪ]

For	its	unsettling	effects	upon	time	-	honoured	beliefs	and	mental	habits	the
为了	它是	令人不安	效果	之上	时间	-	荣幸	信仰	和	精神的	习惯	这

[dɑːr'wɪniən] ['θiːəri] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kəu'pəːnikən] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ]

Darwinian	theory	is	no	more	to	be	compared	to	the	Copernican	than	the
达尔文主义	理论	是	不	更多的	到	是	比较的	到	这	哥白尼	比	这

[ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stiːmboʊt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv] [kə'lʌmbəs]

invention	of	the	steamboat	is	to	be	compared	to	the	voyages	of	Columbus
发明	的	这	汽船	是	到	是	比较的	到	这	航程	的	哥伦布

.

:

.

达尔文的进化论对人们由来已久的信仰和思维习惯产生了令人不安的影响，因此它与哥白尼的进化论根本无法相提并论，就像蒸汽船的发明与哥伦布的航行根本无法相提并论一样。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [noʊ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [əʊvə'reɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldərmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːt] [baɪ]

We	are	in	no	danger	of	overrating	the	bewilderment	that	was	wrought	by
我们	是	在	不	危险	的	高估	这	困惑	那	曾是	锻	经过

[ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['sentər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

the	discovery	that	our	earth	is	not	the	physical	centre	of	things	,
这	发现	那	我们的	地球	是	不是	这	身体的	中心	的	事物	,

我们丝毫不有夸大发现地球并非宇宙物质中心这一事实所带来的困惑之情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ə'pærəntli] [dʌz] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]

and	that	the	sun	apparently	does	not	exist	for	the	sole	purpose	of	giving
和	那	这	太阳	显然	做	不是	存在	为了	这	唯一	目的	的	给予

[laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [tuː; tə] ['mænz] [tə'restriəl] ['hæbɪtæt] .

light	and	warmth	to	man's	terrestrial	habitat	.
光	和	温暖	到	男人的	陆地	栖息地	.

太阳的存在显然不仅仅是为了给人类的陆地栖息地提供光和温暖。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ɪn] [kən'sɜːrvətɪv] [speɪn] ['skersli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] [ðə; ðɪ]

We	need	not	wonder	that	in	conservative	Spain	scarcely	a	century	ago	the
我们	需要	不是	想知道	那	在	保守的	西班牙	几乎	一个	世纪	前	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] [prə'hɪbɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃɪŋ]

University	of	Salamanca	prohibited	the	teaching
大学	的	萨拉曼卡	禁止	这	教学

我们无需惊讶，仅仅一个世纪前，在保守的西班牙，萨拉曼卡大学就禁止了这种教学。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nuː'toʊniən] [ə'strɑːnəmi] .

of	the	Newtonian	astronomy	.
的	这	牛顿力学	天文学	.

牛顿天文学。

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] ['wʌndər] [ðæt] [gæli'leiəu][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]

We	need	not	wonder	that	Galileo	should	have	been	commanded	to	hold	his
我们	需要	不是	想知道	那	伽利略	应该	有	到过	命令	到	抓住	他的

[tʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['tɑ:pɪk] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][kæst][dɪs'kredɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [θi'ɑ:lədʒi] [ðæt]

tongue	on	a	topic	that	seemed	to	cast	discredit	upon	the	whole	theology	that
舌头	在	一个	话题	那	似乎	到	投掷	诋毁	之上	这	所有的	神学	那

[ə'sju:mz] [mæn][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['sentrəl]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ker] .

assumes	man	to	be	the	central	object	of	the	Divine	care	.
假设	男人	到	是	这	中央	目的	的	这	神圣的	关心	.

我们不必惊讶，伽利略会被命令对一个似乎会损害整个神学声誉的话题保持沉默，因为神学认为人是神圣关怀的中心对象。

[ðɪs] [ʌn'setlɪŋ] [ʌv; əv][menz][maɪndz][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn'defɪnətli] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði][rɪ'voʊlt]

This	unsettling	of	men's	minds	was	of	course	indefinitely	increased	by	the	revolt
这	令人不安	的	男士	思想	曾是	的	课程	无限期	增加	经过	这	反叛

[ʌv; əv] [dei'kɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [skə'læstɪk] [fə'lɑ:səfi] ,

of	Descartes	against	the	scholastic	philosophy	,
的	笛卡尔	反对	这	学术	哲学	,

笛卡尔对经院哲学的反叛，无疑加剧了人们思想的这种不安。

[baɪ] ['nu:tənz] [ɪ'mens] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə] ['fɪzɪks] , [ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [dis'kʌvəriz] [æz; əz] [ðoʊz]

by	Newton's	immense	contributions	to	physics	,	and	by	such	discoveries	as	those
经过	牛顿	巨大	贡献	到	物理	,	和	经过	这样的	发现	作为	那些

[ʌv; əv] ['hɑ:rvi] ,

of	Harvey	,
的	哈维	,

由于牛顿对物理学的巨大贡献，以及哈维等人的发现，

[blæk] , [ænd; ənd][ˌla:vwə'zjei] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [baɪ] [wʌt] ['meθədz] [tru:θ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd]

Black	,	and	Lavoisier	,	which	showed	by	what	methods	truth	could	be	obtained
黑色的	,	和	拉瓦锡	,	哪个	显示	经过	什么	方法	真相	可以	是	获得

[kən'sɜ:rnɪŋ] ['neɪtʃɚz] [ˌɑ:pɚ'eɪʃənz] ,

concerning	Nature's	operations	,
有关	自然的	运营	,

布莱克和拉瓦锡展示了如何通过各种方法获得有关自然运作的真理，

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [sʌtʃ] ['meθədz] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm] [ðoʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ək'septɪd]

and	how	different	such	methods	were	from	those	by	which	the	accepted
和	如何	不同的	这样的	方法	是	从	那些	经过	哪个	这	公认

['sɪstəmz] [ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ʌp] .

systems	of	theology	had	been	built	up	.
系统	的	神学	有	到过	建造	向上	.

这些方法与公认的神学体系的构建方法截然不同。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn]

The	result	has	been
这	结果	有	到过

结果已经出来了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['hoʊlseɪl] ['skeptɪsɪzəm] [də'rektɪd] [ə'genst] ['evrɪθɪŋ] [wət'evər] [ðæt] [naʊ] [ɪg'zɪsts][ɔ:r][hæz; həz]['evər]

wholesale	skepticism	directed	against	everything	whatever	that	now	exists	or	has	ever
批发的	怀疑论	指导	反对	一切	任何	那	现在	存在	或者	有	曾经

[ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [bɪ'li:f] .

existed	in	the	shape	of	an	ancient	belief	.
存在	在	这	形状	的	一个	古老的	信仰	.

对一切现存或曾经存在过的事物抱持彻底的怀疑态度，这种怀疑态度源于一种古老的信仰。

[ðɪs] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [ri:tʃt] [ɪn] [fræns] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri]
This result was first reached in France about the middle of the eighteenth century
这 结果 曾是 第一的 达到 在 法国 关于 这 中间 的 这 第十八 世纪
,
,
,

这一成果最早于十八世纪中叶在法国取得。

[wen] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['lɑ:k] [ænd; ənd] ['nu:tən] [wɜ:r; wər] ['i:gərli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ə; eɪ]
when the thoughts of Locke and Newton were eagerly absorbed in a
什么时候 这 想法 的 洛克 和 牛顿 是 急切地 吸收 在 一个
[kə'mju:nəti] ['ɪrɪteɪtɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊrəns] [baɪ]['soʊʃ(ə)l][ɪn'dʒʌstɪs] ,
community irritated beyond endurance by social injustice ,
社区 受刺激 超过 耐力 经过 社会的 不公正 ,

当洛克和牛顿的思想被一个因社会不公而忍无可忍的群体所热切地吸收时，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['fɔ:rfɪt] [rɪ'spekt] .
and in which the church had done much to forfeit respect .
和 在 哪个 这 教会 有 完毕 很多 到 丧失 尊重 .

而教会在这方面做了很多事，已经丧失了人们的尊重。

[ðʌs] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['vaɪələnt] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [mə,tɪriə'lɪstɪk] ['eɪθiɪzəm] [wɪtʃ] ,
Thus came about that violent outbreak of materialistic atheism which ,
因此 来了 关于 那 暴力 暴发 的 物质主义 无神论 哪个 ,

于是，唯物主义无神论的猛烈爆发就此发生。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['dʒenərəs] [eɪmz][ænd; ənd] ['meni] ['ædmərəb(ə)l] [ə'tʃi:vmənts] ,
in spite of its generous aims and many admirable achievements ,
在 尽管如此 的 它是 慷慨的 目标 和 许多 令人钦佩的 成就 ,

尽管它目标远大，也取得了许多令人钦佩的成就，

[ɪz] ['ʃʊrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['mɔ:rnf(ə)l]['ɛpɪˌsoʊdz][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hju:mən] [θɔ:t]
is surely one of the most mournful episodes in the history of human thought
是 一定 一 的 这 最多 悲哀 剧集 在 这 历史 的 人类 想法
.
:
.

这无疑是人类思想史上最令人悲痛的事件之一。

[ðə; ði] [frentʃ] [fɪ'lɒsəfəz] [set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə] [θri:] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ;
The French philosophers set an example to three generations ;
这 法语 哲学家 放 一个 例子 到 三 几代人 ;

法国哲学家为三代人树立了榜样；

[ðə; ði][noʊt] [strʌk] [baɪ]['di:dərəut][ænd; ənd][bu:'fɔ:ŋ][ænd; ənd] [dæ'lɑ:mbɛr]
the note struck by Diderot and Buffon and D'Alembert
这 笔记 击 经过 狄德罗 和 布冯 和 达朗贝尔

狄德罗、布丰和达朗贝尔共同敲响的号角

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'zaʊnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][hə'raɪz(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['reɪdiənt][ɪn] ['evri]
continued to resound until the scientific horizon had become radiant in every
持续 到 回响 直到 这 科学 地平线 有 变得 辐射状 在 每一个
['kwɔ:rtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braitə] [deɪ] ,
quarter with the promise of a brighter day ,
四分之一 和 这 承诺 的 一个 更亮 天 ,

这种声音持续回响，直到科学的视野在各个方面都充满了对美好未来的憧憬。

[ænd; ənd][ɪts] ['ekoʊz] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [daɪd] .

and	its	echoes	have	not	yet	died	.
和	它是	回声	有	不是	然而	死亡	.

它的回响至今仍未消散。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['leɪtli] [ðæt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] [frʌm; frəm]

It	was	but	lately	that	the	voice	of	Lamettrie	was	heard	again	from
它	曾是	但	最近	那	这	嗓音	的	-	曾是	听到	再次	从

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['straʊs] [ænd; ənd] ['bjuːknɝ] ,

the	lips	of	Strauss	and	Buechner	,
这	嘴唇	的	施特劳斯	和	布赫纳	,

直到最近，我们才再次从施特劳斯和比克纳的口中听到拉梅特里的声音。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd]

and	even	to	-	day	we	may	sometimes	be	entertained	by	a	belated
和	甚至	到	-	天	我们	可能	有时	是	娱乐	经过	一个	迟到的

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [huː] [ɪz] ['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl][ʌv; əv]['hjuːmən]

eighteenth	century	naturalist	who	is	fully	persuaded	that	his	denial	of	human
第十八	世纪	博物学家	WHO	是	完全	被说服	那	他的	拒绝	的	人类

[ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪz][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɔːrəleri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

immortality	is	an	inevitable	corollary	from	the	doctrine	of	evolution	.
不朽	是	一个	不可避免的	推论	从	这	教义	的	进化	.

即使在今天，我们有时也会遇到一些迟来的十八世纪博物学家，他们完全相信，他对人类永生的否定是进化论的必然结果。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ræpɪd] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

Indeed	the	progress	of	scientific	discovery	has	been	so	rapid	since	the	time	of
的确	这	进步	的	科学	发现	有	到过	所以	迅速的	自从	这	时间	的

['diːdəraut] ,

Diderot	,
狄德罗	,

事实上，自狄德罗时代以来，科学发现的进步如此迅速。

[ɪts] [ə'tʃiːvmənts] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][væst] , [ɪts] [rɪ'zʌlts] [soʊ] [ˌmʌltɪ'feriəs] [ænd; ənd][soʊ] ['dæzlɪŋ] ,

its	achievements	have	been	so	vast	,	its	results	so	multifarious	and	so	dazzling	,
它是	成就	有	到过	所以	广阔的	,	它是	结果	所以	五花八门	和	所以	耀眼的	,

它的成就如此巨大，它的成果如此丰富多彩、如此令人瞩目，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wel] - [naɪ] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst][maɪndz] .

that	it	has	well	-	nigh	absorbed	the	attention	of	the	foremost	minds	.
那	它	有	出色地	-	夜	吸收	这	注意力	的	这	首先	思想	.

它几乎吸引了最杰出人士的全部注意力。

[ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv]

The	dogmas	of
这	教条	的

教条

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[θi'ɑːlədʒi] [siːm] [steɪl] [ænd; ənd] ['empti] , [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] [veɪn][ænd; ənd]

theology	seem	stale	and	empty	,	the	speculations	of	metaphysics	vain	and
神学	似乎	陈旧	和	空的	,	这	猜测	的	形而上学	徒劳	和

[ʌn'prɑːfɪtəbl] ,

unprofitable	,
无利可图	,

神学似乎陈腐空洞，形而上学的思辨徒劳无功，毫无益处。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv] ['kemɪstrɪ] [ænd; ənd] [ə'strɑ:nəmɪ] , [ʌv; əv]
in comparison with the fascinating marvels of chemistry and astronomy , of
在 比较 和 这 迷人 奇迹 的 化学 和 天文学 , 的
[ænd; ənd] ['spektrəm] [ə'næləsɪs] ;
palæontology and spectrum analysis ;
古生物学 和 光谱 分析 ;

与化学、天文学、古生物学和光谱分析这些令人着迷的奇迹相比；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['meθədz] [ʌv; əv] ['ri:sɜ:rtʃ] [ðæt]
and it is natural that we should rejoice over the methods of research that
和 它 是 自然的 那 我们 应该 麾 超过 这 方法 的 研究 那
[ɑ:r; ər] [ɪ'neɪblɪŋ] [ˌju: 'es] [ðʌs] [tu:; tə] [rest] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['gɑ:rdɪd]
are enabling us thus to wrest from Nature a few of her long guarded
是 使能 我们 因此 到 夺取 从 自然 一个 很少 的 她 长的 守卫
['si:krɪts] ,
secrets ,
秘密 ,

我们自然应该为这些研究方法感到高兴，因为它们使我们能够从大自然中夺取一些她长期以来保守的秘密。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑ:r][maɪndz][tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [kən'klʊʒənz]
and to make up our minds to have nothing to do with conclusions
和 到 制作 向上 我们的 思想 到 有 没有什么 到 做 和 结论
[ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [əb'teɪnd] [ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['verɪfaɪd][baɪ] [sʌtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθədz] .
that are not obtained or at least verified by such scientific methods .
那 是 不是 获得 或者 在 至少 已验证 经过 这样的 科学 方法 .

我们下定决心，绝不与任何未经科学方法获得或至少未经科学方法验证的结论有任何瓜葛。

['deɪlɪ] [wi:; wi] [hɪr] ['saʊndɪd] [ðə; ðɪ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] , [ʌv; əv]
Daily we hear sounded the praises of observation , of experiment , of
日常的 我们 听到 听起来 这 赞扬 的 观察 , 的 实验 , 的
[kəm'pærɪsn] ;
comparison ;
比较 ;

我们每天都能听到对观察、实验、比较的赞扬；

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [wɔ:rnd] [ə'genst] [lɔ:ŋ] [dɪ'dʌkʃnz] ,
we are warned against long deductions ,
我们 是 警告 反对 长的 扣除 ,

我们被警告不要进行长时间的扣款，

[sɪns] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['eni] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['ɑ:rgju:mənts][ɪz] ['meʒərd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] ['wi:kəst]
since the strength of any chain of arguments is measured by that of its weakest
自从 这 力量 的 任何 链 的 论点 是 测量 经过 那 的 它是 最弱
[lɪŋk] ,
link ,
关联 ,

因为任何论证链的强度都取决于其最薄弱的环节，

[ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪz] [pər'petʃuəlɪ] [ti:tʃ]
and experience is perpetually teach
和 经验 是 永恒地 教

经验总是在不断地教导我们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[ɪŋ] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] , [ðæt] [wʌt] ['riːz(ə)n] [sez] [mʌst; məst][biː; bi]
ing **us** **,** **to** **our** **vexation** **and** **chagrin** **,** **that** **what** **reason** **says** **must** **be**
ing 我们 , 到 我们的 烦恼 和 懊恼 , 那 什么 原因 说道 必须 是
[soʊ][ɪz][nɑːt][soʊ] ,
so **is** **not** **so** **,**
所以 是 不是 所以 ,

令我们恼怒和懊恼的是，理性所认为的必然如此，实际上却并非如此。

[ðæt] [fækts] [wɪl] [nɑːt][fɪt] [haɪ'pɑːθəsɪs] .
that **facts** **will** **not** **fit** **hypothesis** **.**
那 事实 将要 不是 合身 假设 .

事实与假设不符。

[ðə; ðiː] [mɔːr] [θɪŋz] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
The **more** **things** **we** **try** **to** **explain** **,**
这 更多的 事物 我们 尝试 到 解释 ,

我们试图解释的事情越多，

[ðə; ðiː] ['betər] [wiː; wi]['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [rɪ'zɪdʒʊr] .
the **better** **we** **realize** **that** **we** **live** **in** **a** **world** **of** **unexplained** **residua** **.**
这 更好的 我们 意识到 那 我们 居住 在 一个 世界 的 无法解释 残余物 .

我们越发意识到，我们生活在一个充满无法解释的残留物的世界里。

[ə'weɪ] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][soʊ] - [kɔːld] [trʊθs] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] ['testɪd] [baɪ] [weɪts] [ænd; ənd]
Away **,** **then** **,** **with** **all** **so** **-** **called** **truths** **that** **cannot** **be** **tested** **by** **weights** **and**
离开 , 然后 , 和 全部 所以 - 称为 真相 那 不能 是 测试 经过 重量 和
['meʒərz] ,
measures **,**
措施 ,

那么，所有那些无法用度量衡检验的所谓真理，都应被摒弃。

[ɔːr] ['ʌðər] [də'rekt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['sensɪz] !
or **other** **direct** **appeals** **to** **the** **senses** **!**
或者 其他 直接的 上诉 到 这 感官 !

或者其他直接诉诸感官的方式!

[jʊr; jər]['mɑːdərn] [fə'lɑːsəfər] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Your **modern** **philosopher** **will** **have** **nothing** **of** **them** **.**
你的 现代的 哲学家 将要 有 没有什么 的 他们 .

现代哲学家对它们不屑一顾。

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɪz] [kəm'poʊzd] , [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θiːərəmz] .
His **system** **is** **composed** **,** **from** **start** **to** **finish** **,** **of** **scientific** **theorems** **.**
他的 系统 是 由 , 从 开始 到 结束 , 的 科学 定理 .

他的体系从头到尾都是由科学定理构成的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['haɪər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ðiː] [diːpər] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] ,
As **for** **the** **higher** **speculations** **,** **the** **deeper** **generalizations** **,**
作为 为了 这 更高 猜测 , 这 更深 概括 ,

至于更高层次的推测，更深层次的概括，

[ɪn] [wɪtʃ] [fə'lɑːsəfi] [hæz; həz] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðiː][eɪm][ænd; ənd] ['miːnɪŋ]
in **which** **philosophy** **has** **been** **wont** **to** **indulge** **concerning** **the** **aim** **and** **meaning**
在 哪个 哲学 有 到过 惯于 到 放纵 有关 这 目的 和 意义
[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
of **existence** **,**
的 存在 ,

哲学一直以来都热衷于探讨存在的目的和意义，

[hiː; hi] [weɪvz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æz; əz] ['prɑːfɪtləs] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['mɪstʃɪvəs] .
he **waves** **them** **away** **as** **profitless** **or** **even** **mischievous** **.**
他 波浪 他们 离开 作为 无利可图 或者 甚至 恶作剧 .

他挥手将它们打发走，认为它们毫无益处，甚至别有用心。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [æz; əz] ['presɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bæf]
The world is full of questions as pressing as they are baf
这 世界 是 满的 的 问题 作为 紧迫 作为 他们 是 巴夫

世界充满了各种各样紧迫而又令人困惑的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[flɪŋ] .
fling .
一扔 .

一扔。

[æz; əz][aɪ][wʌns] [hɜːrd] ['hɜːrbərt] ['spensər] [seɪ] ,
As I once heard Herbert Spencer say ,
作为 我 一次 听到 赫伯特 斯宾塞 说 ,

正如我曾经听赫伯特·斯宾塞说过的那样，

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [teɪk] [ʌp] ['eni] ['prɑːbləm][ɪn] ['fɪzɪks] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kwɪkli] [led][tuː; tə][sʌm; səm]
" You cannot take up any problem in physics without being quickly led to some
" 你 不能 拿 向上 任何 问题 在 物理 没有 存在 迅速地 引领 到 一些
[ˌmetə'fɪzɪkl] ['prɑːbləm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['niːðər] [sɑːlv] [nɔːr] [ɪ'veɪd] .
metaphysical problem which you can neither solve nor evade .
形而上学的 问题 哪个 你 能 两者都不 解决 也不 逃避 .

“在物理学中，你不可能解决任何问题而不很快陷入一些形而上学的问题，而这些问题你既无法解决也无法回避。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [aj'^uːst] [kuŋt]
" It was in order to secure philosophic peace of mind that Auguste Comte
" 它 曾是 在 命令 到 安全的 哲学 和平 的 头脑 那 奥古斯特 孔特
[ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] ['pɑːzətɪv] [fə'lɑːsəfi] ,
undertook to build up what he called Positive Philosophy ,
承担 到 建造 向上 什么 他 称为 积极的 哲学 ,

“为了获得哲学上的内心平静，奥古斯特·孔德着手构建他所谓的实证哲学，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['prɔːbləms][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pleɪsntli] [ɪg'nɔːrd] ,
in which the existence of all such problems was to be complacently ignored ,
在 哪个 这 存在 的 全部 这样的 问题 曾是 到 是 自满地 忽略 ,

其中，所有此类问题的存在都被人们视而不见，心存侥幸。

— [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] [siːks] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'lemə] [baɪ] ['beriɪŋ] [ɪts] [hed] [ɪn]
— much as the ostrich seeks escape from a dilemma by burying its head in
— 很多 作为 这 鸵鸟 寻找 逃脱 从 一个 困境 经过 埋葬 它是 头 在
[ðə; ði][sænd] .
the sand .
这 沙 .

就像鸵鸟把头埋进沙子里逃避困境一样。

[ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['revərənt] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['spɪrɪt][ðə; ði][æg'nɑːstɪk][laɪk] ['hʌksli] [ɔːr] ['spensər]
In a far more reverent and justifiable spirit the agnostic like Huxley or Spencer
在 一个 远的 更多的 虔诚的 和 合理的 精神 这 不可知论者 喜欢 赫胥黎 或者 斯宾塞
[ək'nɔlidʒz] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ænd; ənd] [bɪldz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
acknowledges the limitations of the human mind and builds as far as
承认 这 限制 的 这 人类 头脑 和 建造 作为 远的 作为
[hiː; hi] [meɪ] ,
he may ,
他 可能 ,

以一种更加虔诚和合理的精神，像赫胥黎或斯宾塞这样的不可知论者承认人类思维的局限性，并尽其所能地进行构建。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [gɑːd] .
leaving **the** **rest** **to** **God** **.**
离开 这 休息 到 上帝 .

其余的就交给上帝吧。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːdərn] ['rɛli]
In **the** **fervour** **of** **this** **modern** **reli**
在 这 热情 的 这 现代的 关系

在这种现代宗教的狂热氛围中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[eins] [ə'pɑːn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθədz] ,
ance **upon** **scientific** **methods** **,**
安斯 之上 科学 方法 ,

对科学方法的依赖，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [wɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] ['emfəsɪs] [ə'genst] [ɔːl] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ˌpredl'ekʃənz]
we **are** **warned** **with** **especial** **emphasis** **against** **all** **humours** **and** **predilections**
我们 是 警告 和 特别的 强调 反对 全部 体液 和 偏好
[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['tʃerɪʃɪŋ] [æz; əz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
which **we** **may** **be** **in** **danger** **of** **cherishing** **as** **human** **beings** **.**
哪个 我们 可能 是 在 危险 的 珍惜 作为 人类 生物 .

我们尤其要警惕我们作为人类可能会有幸珍视的各种性情和偏好。

[ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ri'maindid] [ðæt] " [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz]
In **a** **new** **sense** **of** **the** **words** **we** **are** **reminded** **that** **"** **the** **heart** **of** **man** **is**
在 一个 新的 感觉 的 这 字 我们 是 提醒 那 " 这 心 的 男人 是
[dɪ'siːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['despərətli] ['wɪkɪd] ,
deceitful **and** **desperately** **wicked** **,**
欺骗性的 和 绝望地 邪恶 ,

从新的含义中，我们再次意识到"人心诡诈，坏到极处"。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [bɪ'liːf] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['plez(ə)nt] [ɔːr] [kən'səuliŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
" **and** **if** **any** **belief** **is** **especially** **pleasant** **or** **consoling** **to** **us** **,**
" 和 如果 任何 信仰 是 尤其 令人愉快的 或者 安慰 到 我们 ,

"如果某种信仰对我们而言特别令人愉悦或安慰，

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [dʌz] ['saɪəns] [leɪ] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [hɜːr; hər] [ɔː'stɪr] [kə'mænd] [tuː; tə] ['mɔːrtɪfaɪ] [ðə; ði]
forthwith **does** **Science** **lay** **upon** **us** **her** **austere** **command** **to** **mortify** **the**
立即 做 科学 躺 之上 我们 她 简朴 命令 到 羞辱 这
[fleʃ] [ænd; ənd] [triːt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [dɪs'feɪvər] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
flesh **and** **treat** **the** **belief** **in** **question** **with** **exceptional** **disfavour** **and** **suspicion** **.**
肉 和 对待 这 信仰 在 问题 和 非凡的 不受欢迎 和 怀疑 .

科学随即向我们发出严厉的命令，要求我们克制肉体的欲望，并对相关的信仰抱有极大的厌恶和怀疑。

[ðʌs] [ðer; ðər] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pjʊrɪtənɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tempər] [wɪtʃ] ,
Thus **there** **has** **grown** **up** **a** **kind** **of** **Puritanism** **in** **the** **scientific** **temper** **which** **,**
因此 那里 有 生长 向上 一个 种类 的 清教主义 在 这 科学 脾气 哪个 ,

因此，科学精神中逐渐滋生了一种清教主义，

[waɪl] [ə'naʊnsɪŋ] [ɪts] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [truːθ] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [liːd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]
while **announcing** **its** **unalterable** **purpose** **to** **follow** **Truth** **though** **she** **lead** **us** **to**
尽管 宣布 它是 不可更改的 目的 到 跟随 真相 尽管 她 带领 我们 到
['heɪdiːz] ,
Hades **,**
哈迪斯 ,

同时宣布其不可改变的宗旨，即追随真理，即使真理将我们引向冥界，

[teɪks] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

takes	a	kind	of	grim	satisfaction	in	emphasizing	the	place	of	destination	.
需要	一个	种类	的	严峻	满意	在	强调	这	地方	的	目的地	.

强调目的地，从中获得了一种阴郁的满足感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[naʊ] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

Now	there	can	be	no	sort	of	doubt	that	this	rigid	and	vigorous	scientific
现在	那里	能	是	不	种类	的	怀疑	那	这	死板的	和	蓬勃	科学

['tempər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][meɪn] ['emɪnəntli] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [kə'mendəbl] .

temper	is	in	the	main	eminently	wholesome	and	commendable	.
脾气	是	在	这	主要的	非常	健康	和	值得称赞	.

现在毫无疑问，这种严谨而充满活力的科学精神总体上是非常有益的，值得称赞的。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɑ:nəsti] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ni:d] [mɔ:r]

In	the	interests	of	intellectual	honesty	there	is	nothing	which	we	need	more
在	这	兴趣	的	知识分子	诚实	那里	是	没有什么	哪个	我们	需要	更多的

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [gɑ:rd] [ə'genst] [ə'laʊɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:zənɪŋ] ['prɑ:sesɪz]

than	to	be	put	on	our	guard	against	allowing	our	reasoning	processes
比	到	是	放	在	我们的	警卫	反对	允许	我们的	推理	流程

[tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:rpt] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] .

to	be	warped	by	our	feelings	.
到	是	扭曲的	经过	我们的	情怀	.

为了维护知识分子的诚实，我们最需要做的就是警惕自己的推理过程不受情感的扭曲。

[ˌnevərðə'les] [ɪn] ['stɪrɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv] ['silə] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['pɪti][tu:; tə]['tʌmb(ə)l] [streɪt]

Nevertheless	in	steering	clear	of	Scylla	it	would	be	a	pity	to	tumble	straight
尽管如此	在	转向	清除	的	斯库拉	它	会	是	一个	遗憾	到	翻滚	直的

['ɪntu:][ðə; ði] [mɔ:] [ʌv; əv] [kə'rɪbdɪs] ,

into	the	maw	of	Charybdis	,
进入	这	嘴	的	卡律布狄斯	,

然而，避开斯库拉的同时，却一头栽进卡律布狄斯的深渊，那就太可惜了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bi'hu:v] [ˌju: 'es][tu:; tə][æsk][dʒʌst] [haʊ] [fɑ:r]['ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd]

and	it	behooves	us	to	ask	just	how	far	the	canons	of	scientific	method
和	它	理应	我们	到	问	只是	如何	远的	这	教规	的	科学	方法

[ɑ:r; ər] ['kɑ:mpɪtənt][tu:; tə] [gaɪd] [ˌju: 'es][ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌltɪmət] ['kwestʃənz] .

are	competent	to	guide	us	in	dealing	with	ultimate	questions	.
是	胜任的	到	指导	我们	在	处理	和	最终的	问题	.

因此，我们有必要探究科学方法的准则在多大程度上能够指导我们处理终极问题。

['saɪəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][soʊ] ['meni] [sə'praiziz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ʃɑ:kt]

Science	has	given	us	so	many	surprises	that	our	capacity	for	being	shocked
科学	有	给定	我们	所以	许多	惊喜	那	我们的	容量	为了	存在	震惊

[ɔ:r] [ə'staʊndɪd] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

or	astounded	is	well	-	nigh	exhausted	,
或者	震惊	是	出色地	-	夜	筋疲力尽的	,

科学带给我们的惊喜如此之多，以至于我们感到震惊或惊奇的能力几乎已经耗尽了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ['hju:mən]['neɪtʃər][hæz; həz] [bɪn]

and	our	old	unregenerate	human	nature	has	been
和	我们的	老的	未再生	人类	自然	有	到过

我们未曾改变的旧人本性一直是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['bulid] [ænd; ənd] ['bædʒɘd] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hju:'mɪləti] ; [soʊ] [ðæt] [naʊ] ,

bullied	and	badgered	into	something	like	humility	;	so	that	now	,
被欺凌	和	骚扰	进入	某物	喜欢	谦逊	;	所以	那	现在	,

被欺凌和胁迫而变得谦卑；以至于现在，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

at	the	end	of	the	greatest	and	most	bewildering	of	centuries	,
在	这	结尾	的	这	最	和	最多	扑朔迷离	的	几个世纪	,

在最伟大也最令人困惑的几个世纪的尽头，

[wi:; wi] [meɪ] [fɪtli] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][æsk] [haʊ] [ferz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [ðiːz] [ɪg'zæktɪŋ]

we	may	fitly	pause	for	a	moment	and	ask	how	fares	it	,	in	these	exacting
我们	可能	合适地	暂停	为了	一个	片刻	和	问	如何	票价	它	,	在	这些	严格

[deɪz] ,

days	,
天	,

我们不妨稍作停顿，问问在如今这个竞争激烈的时代，它的表现如何。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌn'si:n] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [mæn] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst]

with	that	Unseen	World	which	man	brought	with	him	when	he	was	first
和	那	看不见	世界	哪个	男人	带来	和	他	什么时候	他	曾是	第一的

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['plænɪt] ?

making	his	appearance	on	our	planet	?
制作	他的	外貌	在	我们的	行星	?

人类最初出现在我们星球上时，也带来了那个看不见的世界?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] ['saɪəns] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] - ['ɑ:nɘd] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði]['hju:mən]

And	what	has	science	to	say	about	that	time	-	honoured	belief	that	the	human
和	什么	有	科学	到	说	关于	那	时间	-	荣幸	信仰	那	这	人类

[soʊl] [sə'vaɪvz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di] ?

soul	survives	the	death	of	the	human	body	?
灵魂	幸存	这	死亡	的	这	人类	身体	?

那么，对于"人的灵魂在肉体死亡后仍然存在"这一由来已久的说法，科学又作何解释呢?

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['saɪəns] [ɪ'revəkəbli] [kən'demz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [si:mz] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ə; eɪ]

The	position	that	science	irrevocably	condemns	such	a	belief	seems	at	first	sight	a
这	位置	那	科学	不可逆转地	谴责	这样的	一个	信仰	似乎	在	第一的	视线	一个

['veri] [strɔ:ŋ] [wʌn][ænd; ənd][hæz; həz] [ʌn'kwestʃənəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [weɪt]

very	strong	one	and	has	unquestionably	had	a	good	deal	of	weight
非常	强的	一	和	有	毫无疑问	有	一个	好的	交易	的	重量

[wɪð; wɪθ] ['meni] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

with	many	minds	of	the	present	generation	.
和	许多	思想	的	这	展示	一代	.

科学无可辩驳地谴责这种信仰的观点乍一看似乎非常有力，而且毫无疑问，这种观点在当今一代人的思想中占据了相当大的比重。

[θru:'aʊt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] [wi:; wi]['nevər] [si:] [sen'seɪʃ(ə)n] , [pər'sepʃ(ə)n] , ['ɪnstɪŋkt] ,

Throughout	the	animal	kingdom	we	never	see	sensation	,	perception	,	instinct	,
自始至终	这	动物	王国	我们	绝不	看	感觉	,	洞察力	,	本能	,

[voʊ'lɪʃ(ə)n] , ['reɪ]

volition	,	rea
意志	,	现实

在整个动物王国中，我们从未见过感觉、知觉、本能、意志或理性。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

['sʌnɪŋ] , [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [æz; əz]['ment(ə)l] ,

soning	,	or	any	of	the	phenomena	which	we	distinguish	as	mental	,
声宁	,	或者	任何	的	这	现象	哪个	我们	区分	作为	精神的	,

声音，或任何我们区分为精神现象的东西，

['mænɪfestɪd] [ɪk'sept] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [nɜ:rv] - ['mætər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['veriəs]

manifested	except	in	connection	with	nerve	-	matter	arranged	in	systems	of	various
表现出来	除了	在	联系	和	神经	-	事情	安排	在	系统	的	各种各样的

[dɪ'gri:z] [ʌv; əv][kəm'pleksəti] .

degrees	of	complexity	.
学位	的	复杂	.

除了与神经物质有关的、以各种复杂程度排列的系统的神经物质之外，其他情况均未表现出来。

[wi:; wi][kæn; kən] [treɪs] ['sʌndri] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ]

We	can	trace	sundry	relations	of	general	correspondence	between	the	increasing
我们	能	痕迹	杂项	关系	的	一般的	一致	之间	这	增加

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌkɔmpli'keiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rvəs]

manifestations	of	intelligence	and	the	increasing	complications	of	the	nervous
表现	的	智力	和	这	增加	并发症	的	这	紧张的

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

我们可以追溯智力发展与神经系统日益复杂化之间的各种普遍对应关系。

['ɪndʒəriz][tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['strʌktʃər] [ɪn'teɪl] ['feɪljɚz] [ʌv; əv]['fʌŋkʃ(ə)n] ,

Injuries	to	the	nervous	structure	entail	failures	of	function	,
受伤	到	这	紧张的	结构	包含	失败	的	功能	,

神经结构损伤会导致功能障碍，

['i:ðər] [ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌɑ:pɚ'eɪʃənz] [ðəm'selvz] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['eksərsaɪz]['oʊvər]

either	in	the	mental	operations	themselves	or	in	the	control	which	they	exercise	over
任何一个	在	这	精神的	运营	他们自己	或者	在	这	控制	哪个	他们	锻炼	超过

[ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ;

the	actions	of	the	body	;
这	行动	的	这	身体	;

无论是心理活动本身，还是他们对身体行为的控制；

[ðer; ðər][ɪz] ['i:ðər] ['saikikəl] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ɔ:r] ['mʌskjələr] [pə'ræləsɪs] .

there	is	either	psychical	aberration	,	or	loss	of	consciousness	,	or	muscular	paralysis	.
那里	是	任何一个	心理	像差	,	或者	损失	的	意识	,	或者	肌肉发达的	麻痹	.

要么是精神异常，要么是意识丧失，要么是肌肉麻痹。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [deθ] ,

At	the	moment	of	death	,
在	这	片刻	的	死亡	,

在死亡的那一刻，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪriəl] [blʌd] [si:siz] [tu:; tə] [floʊ] [θru:] [ðə; ði] [sə'ri:brəl]

as	soon	as	the	current	of	arterial	blood	ceases	to	flow	through	the	cerebral
作为	很快	作为	这	当前的	的	动脉	血	停止	到	流动	通过	这	大脑

['ves(ə)lz] ,

vessels	,
船只	,

一旦脑血管内的动脉血流停止，

[ɔ:l] [saɪnz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs]

all	signs	of	consciousness
全部	标志	的	意识

意识完全清醒的迹象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[siːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʊkər] - [ɑːn] ; [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'zɑːlvd]
cease for the looker - on ; and after the nervous system has been resolved
停止 为了 这 观察者 - 在 ; 和 后 这 紧张的 系统 有 到过 已解决
['ɪntuː][ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts] ,
into its elements ,
进入 它是 元素 ,

旁观者不再关注；而当神经系统分解成各个组成部分之后，

[wʌt] ['riːz(ə)n][hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] [sə'vaivz] ,
what reason have we to suppose that consciousness survives ,
什么 原因 有 我们 到 认为 那 意识 幸存 ,

我们有什么理由认为意识会存续?

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['wetnəs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ʃʊd; ʃəd] [sər'vaɪv] [ɪts] [ˌsepə'reɪʃn] ['ɪntuː]
any more than that the wetness of water should survive its separation into
任何 更多的 比 那 这 潮湿 的 水 应该 存活 它是 分离 进入
['ɑːksɪdʒən][ænd; ənd]['haɪdrədʒən] ?
oxygen and hydrogen ?
氧 和 氢 ?

难道水的湿润状态还能在分解成氧气和氢气后继续存在吗?

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [tə'restriəl] [ɪk'spɪriəns] [goʊz][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər]
So far as our terrestrial experience goes there can be but one answer
所以 远的 作为 我们的 陆地 经验 去 那里 能 是 但 一 回答
[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
to such a question .
到 这样的 一个 问题 .

就我们地球上的经验而言，这个问题只有一个答案。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['wɔːrənt] [ɪn] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə][ɪg'zɪst]
We have no more warrant in experience for supposing consciousness to exist
我们 有 不 更多的 保证 在 经验 为了 假如 意识 到 存在
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv]
without a nervous system than we have for supposing the properties of
没有 一个 紧张的 系统 比 我们 有 为了 假如 这 特性 的
['wɔːtər][tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]['haɪdrədʒən][ænd; ənd]['ɑːksɪdʒən] .
water to exist in a world destitute of hydrogen and oxygen .
水 到 存在 在 一个 世界 贫困 的 氢 和 氧 .

我们没有比在缺乏氢和氧的世界中假设水的特性仍然存在更有力的经验依据来假设意识在没有神经系统的情况下存在。

['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [ʌv; əv] ['freɪmɪŋ] [kən'sepʃnz] [ɪz] ['nærəʊli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,
Our power of framing conceptions is narrowly limited by experience ,
我们的 力量 的 框架 概念 是 勉强 有限的 经过 经验 ,

我们构建概念的能力主要受限于经验。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər][laɪf]
and when we try to figure to ourselves the conditions of a future life
和 什么时候 我们 尝试 到 数字 到 我们自己 这 状况 的 一个 未来 生活
[wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːðər] ['hoʊpləsli] ['bæfəld][æt; ət]
we are either hopelessly baffled at
我们 是 任何一个 绝望地 困惑 在

当我们试图弄清楚未来生活的条件时，我们要么感到茫然无措，要么.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði][stɑːrt][ɔːr] [els] [wiː; wi][fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn] [ˈgroʊsli] [məˌtɪriəˈlɪstɪk] [ˈɪmɪdʒəri] .

the	start	or	else	we	fall	back	upon	grossly	materialistic	imagery	.
这	开始	或者	别的	我们	落下	后退	之上	粗略地	物质主义	图像	.

否则，我们就会退回到极度物质化的意象中。

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒɪz] [goʊst] - [wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪts] [ænd; ənd] [hʌnts] [wɪð; wɪθ]

The	savage's	ghost	-	world	is	a	mere	repetition	of	the	fights	and	hunts	with
这	野蛮人的	鬼	-	世界	是	一个	仅仅	重复	的	这	战斗	和	狩猎	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [fəˈmɪliər] .

which	he	is	familiar	.
哪个	他	是	熟悉的	.

野蛮人的幽灵世界只不过是他所熟悉的战斗和狩猎的重复。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈkrɪstʃənz] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈʃiːəul] ,

The	early	Christians	looked	forward	to	a	speedy	resurrection	from	Sheol	,
这	早期的	基督徒	看起来	向前	到	一个	迅速	复活	从	阴间	,

早期基督徒盼望能迅速从阴间复活。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ˈendləs] [ˈbɑːdɪli] [ɪgˈzɪstəns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈrenəveɪtɪd] [ɜːrθ] .

followed	by	an	endless	bodily	existence	upon	a	renovated	earth	.
随后	经过	一个	无尽的	身体上的	存在	之上	一个	翻新	地球	.

随后在焕然一新的地球上进行无尽的肉体存在。

[ˈdæntiːz] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [wɜːrld][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][soʊ] [ɪnˈtensli] [məˌtɪriəˈlɪstɪk] [æz; əz][tuː; tə]

Dante's	pictures	of	the	Unseen	World	are	often	so	intensely	materialistic	as	to
但丁的	图片	的	这	看不见	世界	是	经常	所以	强烈地	物质主义	作为	到

[siːm] [groʊˈtesk] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [mɔːr] [ˈtruːli][ˈspɪrɪtʃuəl][eɪdʒ] .

seem	grotesque	in	our	more	truly	spiritual	age	.
似乎	怪诞	在	我们的	更多的	真的	精神	年龄	.

但丁对不可见世界的描绘往往充满了强烈的物质主义色彩，以至于在我们这个更加注重精神追求的时代显得怪诞可笑。

[ˈpɑːpjələr] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv][ˈhev(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [əˈbaʊnd][ɪn][ˈsɪmbəlɪzəm] [ðæt][ɪz] [kənˈfesɪdli] [ə; eɪ]

Popular	conceptions	of	heaven	to	-	day	abound	in	symbolism	that	is	confessedly	a
受欢迎的	概念	的	天堂	到	-	天	盛产	在	象征意义	那	是	坦白地说	一个

[mɪr] [rɪˈflekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈmætər] ;

mere	reflection	from	the	world	of	matter	;
仅仅	反射	从	这	世界	的	事情	;

当今流行的天堂观念充满了象征意义，而这些象征意义显然只是物质世界的反映；

[ˌɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [ˈpɝːsənz][ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈkʌltʃər] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [ɪnˈædɪkwəsi] [ʌv; əv] [ðiːz]

insomuch	that	persons	of	sufficient	culture	to	realize	the	inadequacy	of	these
就此而言	那	人	的	充足的	文化	到	意识到	这	不足	的	这些

[ˈpɑːpjələr][ˈɪmɪdʒɪz][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [baɪ] [rɪˈfreɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈpʊtɪŋ]

popular	images	are	wont	to	avoid	the	difficulty	by	refraining	from	putting
受欢迎的	图片	是	惯于	到	避免	这	困难	经过	克制	从	推杆

[ðer; ðər][hoʊps][ænd; ənd] [bɪˈliːfs] [ˈɪntuː]

their	hopes	and	beliefs	into
他们的	希望	和	信仰	进入

以至于那些具有足够文化素养、能够意识到这些流行形象不足之处的人，往往会通过避免将希望和信念寄托于此来规避困境。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ˈeni] [ˈdefɪnət] [ɔːr] [dɪˈskraɪbəbl] [fɔːrm] .

any	definite	or	describable	form	.
任何	定	或者	可描述的	形式	.

任何确定的或可描述的形式。

[ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [maɪndz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['tæsɪt] [ə'griːmənt] [ðæt][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld][mʌst; məst][biː; bi]

Among	such	minds	there	is	a	tacit	agreement	that	the	unseen	world	must	be
之中	这样的	思想	那里	是	一个	默契	协议	那	这	看不见	世界	必须	是

['pjʊrli] ['spɪrɪtʃuəl][ɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

purely	spiritual	in	constitution	,
纯粹	精神	在	宪法	,

在这些人当中，存在一种不成文的共识，即看不见的世界必然完全是由精神构成的。

[jet] [noʊ]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][kæn; kən][biː; bi] [fɔːrmd] .

yet	no	mental	image	of	such	a	world	can	be	formed	.
然而	不	精神的	图像	的	这样的	一个	世界	能	是	形成	.

然而，我们却无法在脑海中形成这样一个世界的图像。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

We	are	all	agreed	that	life	beyond	the	grave	would	be	a	delusion	and	a
我们	是	全部	同意	那	生活	超过	这	严重	会	是	一个	错觉	和	一个

['kruːəl] ['mɑːkəri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['tendər] ['haʊshoʊld] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [ə'loʊn]

cruel	mockery	without	the	continuance	of	the	tender	household	affections	which	alone
残忍的	嘲讽	没有	这	继续	的	这	投标	家庭	情感	哪个	独自的

[meɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ;

make	the	present	life	worth	living	;
制作	这	展示	生活	值得	活的	;

我们都一致认为，如果没有温柔的家庭情感的延续，死后的生活将是一种错觉和残酷的嘲弄，因为只有这些情感才能使今生值得过；

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊl][baɪ][soʊl][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'tɪriəl]

but	to	imagine	the	recognition	of	soul	by	soul	apart	from	the	material
但	到	想象	这	认出	的	灵魂	经过	灵魂	除	从	这	材料

['strʌktʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [soʊl][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪfestɪd] ,

structure	in	which	we	have	known	soul	to	be	manifested	,
结构	在	哪个	我们	有	已知	灵魂	到	是	表现出来	,

但是，要想象灵魂脱离我们所知的物质结构而相互认知，那将是多么荒谬的事情。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [feɪs] , [ðə; ði] [toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [vɔɪs] ,

apart	from	the	look	of	the	loved	face	,	the	tones	of	the	loved	voice	,
除	从	这	看	的	这	喜爱	脸	,	这	音调	的	这	喜爱	嗓音	,

除了爱人的容貌和声音之外，

[ɔːr][ðə; ði] [rɪ'nuːd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vænɪʃt] [hænd] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]

or	the	renewed	touch	of	the	long	vanished	hand	,	is	something	quite	beyond	our
或者	这	更新	触碰	的	这	长的	消失了	手	,	是	某物	相当	超过	我们的

['paʊər] .

power	.
力量	.

或者说，让那只早已消失的手重新触摸我们，是我们完全无法做到的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['saikikəl]

Even	if	you	try	to	imagine	your	own	psychical
甚至	如果	你	尝试	到	想象	你的	自己的	心理

即使你试图想象你自己的心理

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

永生(Life Everlasting)
第2/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[æk'tɪvəti][æz; əz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] ,
activity as continuing without the aid of the physical machinery of sensation ,
活动 作为 继续 没有 这 援助 的 这 身体的 机械 的 感觉 ,

即使没有感觉等物理机制的辅助，活动仍然可以继续进行。

[juː; jʊ] [suːn] [get]['ɪntuː] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['dɪfəkəltɪz] .
you soon get into unmanageable difficulties .
你 很快 得到 进入 难以控制 困难 .

你很快就会陷入无法解决的困境。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][kən'sɪsts][ɪn] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['senʃuəs] ['ɪmɪdʒɪz] , ['tʃiːfli]
The furniture of your mind consists in great part of sensuous images , chiefly
['vɪʒuəl] ,
visual ,
视觉的 ,

你心灵的家具很大程度上由感官意象构成，主要是视觉意象。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt][ɪn] [θɔːt] ['fɑːloʊ] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ə'naʊns]
and you cannot in thought follow yourself into a world that does not announce
[ɪt'self][tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [sens] [ɪm'preʃəns] .
itself to you through sense impressions .
本身 到 你 通过 感觉 印象 .

你无法通过思考进入一个不通过感官印象向你展现自身的世界。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ə'pɪrz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]
From all this it plainly appears that our notion of the survival of
['kɑːnʃəs] [æk'tɪvəti][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [mə'tɪriəl] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ]['eni]
conscious activity apart from material conditions is not only unsupported by any
['evɪdəns] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]
evidence that can be gathered from the world of which we have
[ɪk'spɪriəns] [bʌt; bət][ɪz] ['ʌtərli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [ˌɪnkən'siːvəbl] .
experience but is utterly and hopelessly inconceivable .
经验 但 是 完全地 和 绝望地 不可思议 .

由此可见，我们关于意识活动脱离物质条件而存续的观念，不仅没有得到我们所经验的世界所能收集到的任何证据的支持，而且是完全不可能的。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [hɪr] ['sʌməraizd] [ɪz][ɪn][noʊ] [wei] [prə'faʊnd] [ɔːr] [əb'struːs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli]
The argument here summarized is in no way profound or abstruse ; it is extremely
['ɑːbviəs] ,
obvious ,
明显的 ,

这里总结的论点一点也不深奥或晦涩；它非常显而易见。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts][proʊpoʊsi]
and **as** **its** **proposi**
和 作为 它是 提案

以及它的提议

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['taɪənz]['kænɑːt] [wel] [biː; bi] ['kɔntrəˌvɜːtid] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd] [greɪt] [weɪt] [wɪð; wɪθ] ['meni]
tions **cannot** **well** **be** **controverted** **,** **it** **has** **had** **great** **weight** **with** **many**
tions 不能 出色地 是 有争议的 , 它 有 有 伟大的 重量 和 许多
['piːp(ə)l] .
people **.**
人们 .

这些观点很难反驳，它在很多人心中都占有重要地位。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv] [kən'tempəreri]
I **dare** **say** **it** **may** **be** **held** **responsible** **for** **the** **larger** **part** **of** **contemporary**
我 敢 说 它 可能 是 握住 负责任的 为了 这 更大的 部分 的 当代的
['skeptɪsɪzəm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][laɪf] .
skepticism **as** **to** **the** **future** **life** **.**
怀疑论 作为 到 这 未来 生活 .

我敢说，它可能是造成当代人对来世抱持怀疑态度的主要原因之一。

['piːp(ə)l][hæv; həv] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'mændɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər] ['dɒktrɪnz] ,
People **have** **grown** **accustomed** **to** **demanding** **scientific** **support** **for** **doctrines** **,**
人们 有 生长 习惯 到 要求 科学 支持 为了 教义 ,

人们已经习惯于要求各种理论提供科学依据。

[ˌwer'æz] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'pɔːrt] [bʌt; bət][lændz][juː 'es][ɪn]
whereas **this** **doctrine** **is** **not** **only** **destitute** **of** **scientific** **support** **but** **lands** **us** **in**
然而 这 教义 是 不是 仅有的 贫困 的 科学 支持 但 土地 我们 在
[ɪnkənsivə'bɪlɪti] ;
inconceivabilities **;**
不可思议的 ;

然而，这种理论不仅缺乏科学依据，而且会让我们陷入不可思议的境地；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ðen] , [ʌn'tenəb(ə)l][ænd; ənd][əb'sɜːrd] ?
is **it** **not** **,** **then** **,** **untenable** **and** **absurd** **?**
是 它 不是 , 然后 , 站不住脚的 和 荒诞 ?

那么，这难道不是站不住脚的、荒谬的吗?

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɑːrgjumənt] .
Such **is** **the** **common** **argument** **.**
这样的 是 这 常见的 争论 .

这是常见的论点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌktɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
There **are** **those** **who** **seek** **to** **meet** **it** **with** **inductive** **evidence** **of** **the**
那里 是 那些 WHO 寻找 到 见面 它 和 归纳法 证据 的 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪts][ɔːr]['goʊsts] [wɪtʃ] [hoʊld][də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['oʊnli][wɪð; wɪθ]
presence **of** **disembodied** **spirits** **or** **ghosts** **which** **hold** **direct** **communication** **only** **with**
在场 的 无形的 烈酒 或者 鬼魂 哪个 抓住 直接的 沟通 仅有的 和
['sɜːrt(ə)n] ['speʃəli] [ɪn'daʊd] ['pɝːsənz] [noʊn] [æz; əz] ['miːdɪəmz] .
certain **specially** **endowed** **persons** **known** **as** **mediums** **.**
肯定 特别 捐赠 人 已知 作为 媒介 .

有些人试图用归纳证据来证明无形灵魂或鬼魂的存在，这些灵魂或鬼魂只能与某些被称为灵媒的特殊天赋的人进行直接沟通。

[kən'sɜːrnɪŋ] [sʌtʃ] [ɪn'dʌktɪv] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l][hæz; həz][æz; əz] [jet]
Concerning **such** **inductive** **evidence** **it** **may** **be** **said** **that** **very** **little** **has** **as** **yet**
有关 这样的 归纳法 证据 它 可能 是 说 那 非常 小的 有 作为 然而

关于此类归纳证据，可以说目前为止还很少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[bɪn] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪndz] [treɪnd] [ɪn]
been **brought** **forward** **which** **is** **likely** **to** **make** **much** **impression** **upon** **minds** **trained** **in**
到过 带来 向前 哪个 是 可能 到 制作 很多 印象 之上 思想 受过训练 在
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
investigation **.**
调查 .

已经提出的方案可能会给受过调查训练的人们留下深刻印象。

[ɪf] [ɪts]['væljuː][æz; əz] ['evɪdəns] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːdid] ,
If **its** **value** **as** **evidence** **were** **to** **be** **conceded** **,**
如果它是 价值 作为 证据 是 到 是 承认 ,

如果承认其作为证据的价值，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ]
it **would** **seem** **to** **point** **to** **the** **conclusion** **that** **the** **grade** **of** **intelligence** **which**
它 会 似乎 到 观点 到 这 结论 那 这 年级 的 智力 哪个
[sə'vaivz] [ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [ə'baʊt] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf][wiː; wi]
survives **the** **grave** **is** **about** **on** **a** **par** **with** **that** **which** **in** **the** **present** **life** **we**
幸存 这 严重 是 关于 在 一个 帕 和 那 哪个 在 这 展示 生活 我们
[ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə'sailəmz][fɔːr; fər]['idiəts] .
are **accustomed** **to** **shut** **up** **in** **asylums** **for** **idiots** **.**
是 习惯 到 关闭 向上 在 精神病院 为了 白痴 .

这似乎表明，死后仍然存在的智力水平与我们今生习惯于关进白痴收容所的智力水平大致相当。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] [ˌmidɪə'mɪstɪk] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['meθədz] [ɑːr; ər]['fræŋkli] [mə,tɪriə'lɪstɪk] ,
On **the** **whole** **the** **mediumistic** **ideas** **and** **methods** **are** **frankly** **materialistic** **,**
在 这 所有的 这 通灵者 想法 和 方法 是 坦率地说 物质主义 ,

总的来说，通灵术的思想和方法本质上是唯物主义的。

[ðer; ðər] [ə'ledʒd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld][ɑːr; ər] [θruː] [saɪts] [ænd; ənd]
their **alleged** **communications** **with** **the** **other** **world** **are** **through** **sights** **and**
他们的 据称 通讯 和 这 其他 世界 是 通过 景点 和
[saʊndz] ,
sounds **,**
声音 ,

他们据称通过视觉和听觉与另一个世界进行沟通。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [prɪ'tenʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [ðə; ði]
and **if** **their** **pretensions** **could** **be** **sustained** **the** **result** **would** **be** **simply** **the**
和 如果 他们的 虚荣心 可以 是 持续 这 结果 会 是 简单地 这
[ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [goʊst] - [wɜːrld] .
rehabilitation **of** **the** **primitive** **ghost** **-** **world** **.**
康复 的 这 原始 鬼 - 世界 .

如果他们的说法能够成立，那么结果就只是原始的幽灵世界得以复兴。

[ðer; ðər] ['θiːəri] [ʌv; əv] [θɪŋz] [muːvz] [ɑːn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [pleɪn] [æz; əz]['hɑːrdli][tuː; tə]['merɪt]['noʊtɪs][ɪn]
Their **theory** **of** **things** **moves** **on** **so** **low** **a** **plane** **as** **hardly** **to** **merit** **notice** **in**
他们的 理论 的 事物 移动 在 所以 低的 一个 飞机 作为 几乎 到 优点 注意 在
[ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
a **serious** **philosophic** **discussion** **.**
一个 严肃的 哲学 讨论 .

他们的理论水平如此之低，以至于在严肃的哲学讨论中几乎不值得一提。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sərˈvaɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs]
To return to the argument that the doctrine of the survival of conscious
到 返回 到 这 争论 那 这 教义 的 这 生存 的 有意识的
[æk'tɪvəti] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [mə'tɪriəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪz] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ɪz]
activity apart from material conditions is unsupported by experience and is
活动 除 从 材料 状况 是 不支持 经过 经验 和 是
[ˌɪnkən'siːvəbl] ,
inconceivable ,
不可思议 ,

回到之前的论点，即意识活动脱离物质条件而存续的理论缺乏经验支持，是不可想象的，

[wiː; wi] [meɪ] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [dʒʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [wɪˈðaʊt]
we may observe that it is inconceivable just because it is entirely without
我们 可能 观察 那 它 是 不可思议 只是 因为 它 是 完全 没有
[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪk'spɪriəns] .
foundation in experience .
基础 在 经验 .

我们可以指出，这是不可思议的，因为它完全没有经验基础。

['aʊər; ɑːr] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['næroʊli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
Our powers of conception are narrowly determined by the limits of our
我们的 权力 的 概念 是 勉强 决定 经过 这 限制 的 我们的
[ɪk'spɪriəns] ,
experience ,
经验 ,

我们的理解能力主要受限于我们的经验范围。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] ['nevər] ['fɜːrnɪʃt] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər]
and when that experience has never furnished us with the materials for
和 什么时候 那 经验 有 绝不 提供 我们 和 这 材料 为了
['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [wiː; wi] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [freɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
framing a conception we simply cannot frame it .
框架 一个 概念 我们 简单地 不能 框架 它 .

如果那段经历从未给我们提供过构建概念的素材，我们就根本无法构建概念。

[hens] [wiː; wi] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [soʊl] [æz; əz] [ɪn'taɪərli] [di'səuʃieitid] [frʌm; frəm]
Hence we cannot conceive of the conscious soul as entirely dissociated from
因此 我们 不能 构想 的 这 有意识的 灵魂 作为 完全 分离 从
['eni] [mə'tɪriəl] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .
any material vehicle .
任何 材料 车辆 .

因此，我们不能将有意识的灵魂完全与任何物质载体分离。

[naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [æsk] , [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðɪs] ['feɪməs] ['ɑːrgjumənt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə]
Now we are prepared to ask , How much does this famous argument amount to
现在 我们 是 准备 到 问 , 如何 很多 做 这 著名的 争论 数量 到
,
,
,

现在我们可以问，这个著名的论点究竟意味着什么？

[æz; əz] [əˈgenst] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [səˈvaɪvz] [ðə; ði] ['bɑːdi] ?
as against the belief that the soul survives the body ?
作为 反对 这 信仰 那 这 灵魂 幸存 这 身体 ?

与灵魂脱离肉体后仍然存在的观点相反？

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['ænsər] [ɪz] , ['nʌθɪŋ] !
answer is , Nothing !
回答 是 , 没有什么 !

答案是：没有！

[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
absolutely nothing .
绝对地 没有什么 .

什么都没有。

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][feilz][tuː; tə][ˌdɪs'pruːv][ðə; ði][və'lɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'liːf] ,
It not only fails to disprove the validity of the belief ,
它 不是 仅有的 失败 到 反驳 这 有效性 的 这 信仰 ,

它不仅未能推翻该观点的正确性，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [reɪz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['primə]['feɪsi] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
but it does not raise even the slightest prima facie presumption against it .
但 它 做 不是 增加 甚至 这 丝毫 普里玛 表面 假定 反对 它 .

但这丝毫没有引发对其不利的初步推定。

[ðɪs] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] ['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] ['veri]
This will at once become apparent if we remember that human experience is very
这 将要 在 一次 变得 明显 如果 我们 记住 那 人类 经验 是 非常
[fɑːr] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ɪnfɪnət] ,
far indeed from being infinite ,
远的 的确 从 存在 无限 ,

如果我们记住人类经验远非无限，这一点就会立刻变得显而易见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] [ɪ'mens] ['riːdʒənz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['evri] [wei]
and that there are in all probability immense regions of existence in every way
和 那 那里 是 在 全部 可能性 巨大 地区 的 存在 在 每一个 方式
[æz; əz]['riːəl][æz; əz][ðə; ði]['riːdʒən] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] ,
as real as the region which we know ,
作为 真实的 作为 这 地区 哪个 我们 知道 ,

而且很可能存在着极其广阔的存在区域，它们在各个方面都和我们所知的区域一样真实。

[jet] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kænɑːt][fɔːrm][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['rʊdəmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sepʃ(ə)n] .
yet concerning which we cannot form the faintest rudiment of a conception .
然而 有关 哪个 我们 不能 形式 这 最微弱 萌芽 的 一个 概念 .

然而，对于它，我们却连一丝概念都无法形成。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['reɪdiənt]['fɔːrsɪz][hæz; həz]
Within the past century the study of light and other radiant forces has
之内 这 过去的 世纪 这 学习 的 光 和 其他 辐射状 力量 有
['fɜːrnɪʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['ɑːbdʒekt] - ['les(ə)n] .
furnished us with a suggestive object - lesson .
提供 我们 和 一个 暗示性的 目的 - 课 .

在过去的一个世纪里，对光和其他辐射力的研究为我们提供了一个具有启发性的实例教训。

[ðə; ði] [ˌluːmə'nɪfərəs] ['iːθər] [kəm'bainz] ['prɑːpərtiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] .
The luminiferous ether combines properties which are inconceivable in connection .
这 发光的 醚 组合 特性 哪个 是 不可思议 在 联系 .

这种发光的以太结合了难以想象的多种特性。

[haʊ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ɪn][æn; ən]

How	curious	to	think	that	we	live	and	move	in	an
如何	好奇的	到	思考	那	我们	居住	和	移动	在	一个

想想我们生活和行动在一个多么奇妙的地方啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːθər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ɔːl] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['floʊtɪŋ] [laɪk]

ocean	of	ether	in	which	the	particles	of	all	material	things	are	floating	like
海洋	的	醚	在	哪个	这	颗粒	的	全部	材料	事物	是	漂浮的	喜欢

['aɪləndz] !

islands	!
岛屿	!

以太之海，万物粒子如同岛屿般漂浮其中!

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðɪs] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːθər] [ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən][ˌædə'mæntaɪn]

But	how	amazing	to	learn	that	this	ocean	of	ether	is	also	an	adamantine
但	如何	惊人的	到	学习	那	这	海洋	的	醚	是	还	一个	金刚石

['fɜːrməmənt] !

firmament	!
苍穹	!

但得知这片浩瀚的以太海洋同时也是一片坚不可摧的苍穹，真是令人惊叹!

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ʃɪr] ['nɑːnsens] ?

Is	not	this	sheer	nonsense	?
是	不是	这	透明	废话	?

这难道不是彻头彻尾的胡说八道吗?

[æn; ən]['oʊʃ(ə)n]['fɜːrməmənt][ʌv; əv] ['iːθər] - ['ædəmənt] !

an	ocean	firmament	of	ether	-	adamant	!
一个	海洋	苍穹	的	醚	-	坚定不移	!

一片由以太构成的海洋苍穹!

[jet] [sʌtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði]

Yet	such	seems	to	be	the	fact	,	and	our	philosophy	must	make	the
然而	这样的	似乎	到	是	这	事实	,	和	我们的	哲学	必须	制作	这

[best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

best	of	it	.
最好的	的	它	.

然而，事实似乎就是如此，我们的哲学必须尽力适应它。

[naʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [soʊlz] ,

Now	suppose	that	all	this	world	were	crowded	with	disembodied	souls	,
现在	认为	那	全部	这	世界	是	挤	和	无形的	灵魂	,

现在假设整个世界都充满了没有肉体的灵魂，

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] [θrɔːŋ] [moʊst]['æptli] [kɔːld] " [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ,

an	infinite	throng	most	aptly	called	"	the	majority	,
一个	无限	人群	最多	恰当地	称为	"	这	多数	,

无穷无尽的人群，最恰当地称之为"大多数人"，

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [mɔːr] [ɑːn] ['evri] [spɑːt][ɪn] [speɪs] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	a	thousand	or	more	on	every	spot	in	space	as	broad	as	the	point	of	a
"	一个	千	或者	更多的	在	每一个	点	在	空间	作为	广阔	作为	这	观点	的	一个

['kæmbrɪk]['niːd(ə)l] ,

cambric	needle	,
麻纱	针	,

"在像细棉布针尖那么宽广的空间中，每一个点上都可能存在上千个或更多这样的物体。"

[ɪn] [wʌt] [wei] [kʊd; kəd][wi:; wi] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ?

in	what	way	could	we	become	aware	of	their	existence	?
在	什么	方式	可以	我们	变得	意识到的	的	他们的	存在	?

我们怎样才能意识到它们的存在?

['klɪrli] [ɪn][noʊ] [wei] ,

Clearly	in	no	way	,
清楚地	在	不	方式	,

显然绝非如此，

[sɪns] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['ɔ:rgən][ɔ:r]['fæk(ə)lti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊl] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]

since	we	have	no	organ	or	faculty	for	the	perception	of	soul	apart	from
自从	我们	有	不	器官	或者	学院	为了	这	洞察力	的	灵魂	除	从

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['mɑ:ni]

the	material	structure	and	activities	in	which	it	has	been	mani
这	材料	结构	和	活动	在	哪个	它	有	到过	玛尼

由于我们没有任何器官或能力来感知灵魂，而灵魂只能存在于物质结构和活动中，因此.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[fɛstɪd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spɪriəns] .

fested	throughout	the	whole	course	of	our	experience	.
盛宴	自始至终	这	所有的	课程	的	我们的	经验	.

贯穿我们整个经历。

[ðer; ðər][wi:; wi] [wɪl] [sə'poʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['mɪljənz] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]

There	we	will	suppose	are	the	countless	millions	,	the	existence	of	any	one	of
那里	我们	将要	认为	是	这	无数	百万	,	这	存在	的	任何	一	的

[hu:m] ,

whom	,
谁	,

我们假设那里存在着数以百万计的人，其中任何一个人的存在，

[kʊd; kəd][wi:; wi] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'ti:] , [wʊd] [sə'faɪs] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃər]

could	we	detect	it	,	would	suffice	to	demonstrate	the	doctrine	of	a	future
可以	我们	探测	它	,	会	足够了	到	证明	这	教义	的	一个	未来

[laɪf] ,

life	,
生活	,

如果我们能够探测到它，就足以证明来世存在的理论。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [mi:nz] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] , [ɔ:l] [ðɪs] ['evɪdəns]

and	yet	,	for	lack	of	the	requisite	means	of	communication	,	all	this	evidence
和	然而	,	为了	缺少	的	这	必需品	方法	的	沟通	,	全部	这	证据

[ɪz][ˌɪnək'sesəb(ə)l] .

is	inaccessible	.
是	无法进入	.

然而，由于缺乏必要的通讯手段，所有这些证据都无法获取。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʃoʊz] [ðæt] " [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv]['testɪmoʊni] [dʌz] [nɑ:t]['i:v(ə)n]

Such	an	illustration	shows	that	"	the	entire	absence	of	testimony	does	not	even
这样的	一个	插图	演出	那	"	这	全部的	缺席	的	见证	做	不是	甚至

[reɪz] [ə; eɪ] ['negətɪv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ɪn]['keɪsɪz] [wer] ['testɪmoʊni][ɪz][ək'sesəb(ə)l] .

raise	a	negative	presumption	except	in	cases	where	testimony	is	accessible	.
增加	一个	消极的	假定	除了	在	案例	在哪里	见证	是	可访问	.

这样的例子表明，“完全没有证词甚至不会引发否定推定，除非有证词可查的情况。”

" [ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɪz] ['ɑ:bviəs] .
" The reason is obvious .
" 这 原因 是 明显的 .

原因显而易见。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi][kæn; kən][goʊ] [wer'evər] [ðə; ði]['testɪmoʊni] [meɪ] [bi:; bi] ,
Until we can go wherever the testimony may be ,
直到 我们 能 去 无论 这 见证 可能 是 ,

直到我们能够前往证词所在之处为止，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ə'fɜ:rm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv]['testɪmoʊni] .
we are not entitled to affirm that there is an absence of testimony .
我们 是 不是 标题 到 确认 那 那里 是 一个 缺席 的 见证 .

我们无权断言缺乏证词。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] [tə'restriəl] [laɪf] ,
So long as our knowledge is restricted by the conditions of this terrestrial life ,
所以 长的 作为 我们的 知识 是 受限制的 经过 这 状况 的 这 陆地 生活 ,

只要我们的知识还局限于地球生活的条件，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] ['negətɪv] ['æsə]
we are not in a position to make negative asser
我们 是 不是 在 一个 位置 到 制作 消极的 断言

我们目前不具备做出负面断言的条件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['taɪənz][æz; əz][tu:; tə]['ri:dʒənz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
tions as to regions of existence outside of these conditions .
tions 作为 到 地区 的 存在 外部 的 这些 状况 .

关于这些条件之外的存在区域。

[wi:; wi] [meɪ] [fi:l] [kwaɪt] [fri:] , ['ðerfɔ:r] ,
We may feel quite free , therefore ,
我们 可能 感觉 相当 自由的 , 所以 ,

因此，我们可能会感到相当自由。

[tu:; tə] [gɪv] [du:] [weɪt] [tu:; tə]['eni] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt]
to give due weight to any considerations which make it probable that
到 给 到期的 重量 到 任何 考虑因素 哪个 制作 它 可能 那
['kɑ:nʃəsnəs] [sə'vaivz] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['bɑ:di] .
consciousness survives the wreck of the material body .
意识 幸存 这 破坏 的 这 材料 身体 .

要充分考虑任何能使意识在物质身体消亡后继续存在的可能性的因素。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] - ['ɔ:f(ə)n] - ['kwoʊtɪd]
We are now in a position to see the fallacy of Moleschott's often - quoted
我们 是 现在 在 一个 位置 到 看 这 谬论 的 - 经常 - 引
['æfərɪzəm] ,
aphorism ,
格言 ,

现在我们能够看清莫尔肖特那句常被引用的格言的谬误之处了。

" [noʊ] [θɔ:t] [wɪ'ðaʊt] ['fɑ:sfərəs] !
" No thought without phosphorus !
" 不 想法 没有 磷 !

"没有磷就没有思想！"

" [wen] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,
" When this saying was a new one ,
" 什么时候 这 说 曾是 一个 新的 一 ,

"当这句谚语刚出现的时候，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] [huː] [felt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['mænz]
there were worthy people who felt that somehow it was all over with man's
那里 是 值得 人们 WHO 毛毡 那 不知何故 它 曾是 全部 超过 和 男人的
[ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] .
immortal soul .
不朽 灵魂 .

有些人认为，人类不朽的灵魂似乎已经消亡了。

[wɪð; wɪθ] ['fɑːsfərəs] [juː; jʊ] [laɪt] [jʊr; jər]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɑːsfərəs] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər]
With phosphorus you light your candle , and with phosphorus you discover
和 磷 你 光 你的 蜡烛 , 和 和 磷 你 发现
['neptjuːn,'neptuːn][ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪmfəni] ;
Neptune and write the Fifth Symphony ;
海王星 和 写 这 第五 交响乐 ;

你用磷点燃蜡烛，用磷发现海王星，并谱写第五交响曲；

[haʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] !
how charmingly simple and convincing !
如何 迷人地 简单的 和 令人信服的 !

多么简单又令人信服啊！

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['retərɪk] ['riːəli]
And yet was anything save a bit of rhetoric really
和 然而 曾是 任何事物 节省 一个 少量 的 修辞 真的

然而，除了些许空洞的言辞之外，真的还有别的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[geɪnd] [baɪ] ['sɪŋglɪŋ] [aʊt] ['fɑːsfərəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kemɪk(ə)l] [kən'stituənts][ʌv; əv][breɪn] ['tɪʃuː]
gained by singling out phosphorus among the chemical constituents of brain tissue
获得 经过 单身 出去 磷 之中 这 化学 成分 的 脑 组织
['ræðər] [ðæn; ðən]['naɪtrədʒən][ɔːr]['kɑːrbən] ?
rather than nitrogen or carbon ?
相当 比 氮 或者 碳 ?

通过单独分析脑组织中的磷元素，而不是氮或碳元素，从而获得这种结果?

[sə'poʊz] [ðə; ði]['dɪktəm][hæd; həd] [bɪn] , " [noʊ] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][breɪn] .
Suppose the dictum had been , " No thought without a brain .
认为 这 格言 有 到过 , " 不 想法 没有 一个 脑 .

假设那句格言是："没有大脑就没有思想。"

" [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['ænsər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , " [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf] ,
" The obvious answer would have been , " If you refer to the present life ,
" 这 明显的 回答 会 有 到过 , " 如果 你 参考 到 这 展示 生活 ,

显而易见的答案是："如果你指的是今生，

[moʊst]['erjədaɪt] [prə'fesər] , [jʊr; jər][rɪ'mɑːrk][ɪz] [truː] , [bʌt; bət]['hɑːrdli]['nɑːv(ə)l][ɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] ;
most erudite professor , your remark is true , but hardly novel or startling ;
最多 博学 教授 , 你的 评论 是 真的 , 但 几乎 小说 或者 令人震惊 ;

博学的教授，您的评论没错，但并不新鲜或令人惊讶；

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə]['eni] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [deθ] ,
if you refer to any condition of things subsequent to death ,
如果 你 参考 到 任何 状况 的 事物 随后的 到 死亡 ,

如果你指的是人死后的任何情况，

[preɪ] [wer] [dɪd][juː; jʊ][əb'teɪn][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] ?
pray **where** **did** **you** **obtain** **your** **knowledge** **?**
祈祷 在哪里 做过 你 获得 你的 知识 ?

请问你的知识是从哪里获得的?

" [ˌnevərðə'les] [ðɪs] [pɔɪnt] ['kænɑːt][biː; bi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv]['sɪmpli][baɪ] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] [flɔː] [ɪn]
" **Nevertheless** **this** **point** **cannot** **be** **disposed** **of** **simply** **by** **exhibiting** **the** **flaw** **in**
" 尽管如此 这 观点 不能 是 处置 的 简单地 经过 展出 这 缺陷 在
- ['retərɪk] .
Moleschott's **rhetoric** **.**
- 修辞 .

“然而，仅仅指出莫尔肖特的修辞存在缺陷并不能消除这一点。

[hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] [rests][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] ['kɑːnʃəs] ['ment(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [ɑːr; ər] ['prɑːdʌkt]
His **remark** **rests** **upon** **the** **assumption** **that** **conscious** **mental** **phenomena** **are** **products**
他的 评论 休息 之上 这 假设 那 有意识的 精神的 现象 是 产品
[ʌv; əv][ðə; ði][ɔːr'gænɪk]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'soʊsieɪtɪd] .
of **the** **organic** **tissues** **with** **which** **they** **are** **associated** **.**
的 这 有机的 组织 和 哪个 他们 是 联系 .

他的论述基于这样的假设：有意识的心理现象是与其相关的有机组织的产物。

[ðɪs] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['sentrəl] ['strɔːŋhoʊld][ʌv; əv][mə'tɪriəlɪzəm] .
This **is** **of** **course** **the** **central** **stronghold** **of** **materialism** **.**
这 是 的 课程 这 中央 据点 的 唯物主义 .

这当然是唯物主义的核心堡垒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['boʊldli][pʊt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə]
A **century** **ago** **the** **case** **was** **very** **boldly** **put** **when** **we** **were** **asked** **to**
一个 世纪 前 这 案件 曾是 非常 大胆地 放 什么时候 我们 是 问 到
[brˈliːv] [ðæt][ðə; ði][breɪn] [sɪ'kriːts] [θɔːt] [æz; əz][ðə; ði]['lɪvər] [sɪ'kriːts] [baɪl] .
believe **that** **the** **brain** **secretes** **thought** **as** **the** **liver** **secretes** **bile** **.**
相信 那 这 脑 分泌物 想法 作为 这 肝 分泌物 胆汁 .

一个世纪前，有人大胆地提出，大脑分泌思想就像肝脏分泌胆汁一样。

['noʊbɑːdi][tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] ,
Nobody **to** **-** **day** **would** **think** **of** **making** **such** **a** **comparison** **,**
无人 到 - 天 会 思考 的 制作 这样的 一个 比较 ,

如今没人会想到做这样的比较。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['kɔːʃəsli] ['steɪtɪd] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz][ə; eɪ] " ['fʌŋkʃ(ə)n] " [ʌv; əv][ðə; ði]
but **it** **is** **more** **cautiously** **stated** **that** **consciousness** **is** **a** **"** **function** **"** **of** **the**
但 它 是 更多的 谨慎地 声明 那 意识 是 一个 " 功能 " 的 这
[breɪn] ,
brain **,**
脑 ,

但也有更谨慎的说法，认为意识是大脑的一种“功能”。

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][baɪl] - ['meɪkɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['fʌŋkʃ(ə)n]
or **at** **all** **events** **of** **the** **nervous** **system** **,** **even** **as** **bile** **-** **making** **is** **a** **function**
或者 在 全部 活动 的 这 紧张的 系统 , 甚至 作为 胆汁 - 制作 是 一个 功能
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪvər] .
of **the** **liver** **.**
的 这 肝 .

或者说，在神经系统的任何事件中，胆汁的产生都是肝脏的功能。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [jiːld] ['eni] ['mɑːdɪkəm] [ʌv; əv] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] "

Before	**we**	**yield**	**any**	**modicum**	**of**	**assent**	**to**	**this**	**statement**	**we**	**may**	**observe**	**that**	**"**
前	我们	屈服	任何	少量	的	同意	到	这	陈述	我们	可能	观察	那	"

['fʌŋkʃ(ə)n] " [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ,

function	**"**	**is**	**a**	**word**	**with**	**a**	**wide**	**range**	**of**	**meaning**	**,**
功能	"	是	一个	单词	和	一个	宽的	范围	的	意义	,

在我们对这一说法表示任何程度的赞同之前，我们不妨指出，"功能"一词含义广泛。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['kloʊzər] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

and	**we**	**must**	**insist**	**upon**	**some**	**closer**	**definition**	**.**
和	我们	必须	坚持	之上	一些	更近	定义	.

我们必须坚持要求给出更明确的定义。

[hɪr] [mə'tɪriəlɪzəm] [kɔːlz] [tuː; tə] [ɪts] [eɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Here	**materialism**	**calls**	**to**	**its**	**aid**	**the**	**discovery**	**of**	**the**	**correlation**	**and**
这里	唯物主义	呼叫	到	它是	援助	这	发现	的	这	相关性	和

[ɪ'kwɪvələns] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] ,

equivalence	**of**	**forces**	**,**
等价	的	力量	,

在这里，唯物主义诉诸于发现力之间的相关性和等效性。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [stuː'pendəs] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sentʃəri] .

one	**of**	**the**	**most**	**stupendous**	**achievements**	**of**	**our**	**century**	**.**
一	的	这	最多	惊人的	成就	的	我们的	世纪	.

这是我们这个世纪最伟大的成就之一。

[wiː; wi] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [hiːt] [ænd; ənd] [laɪt]

We	**now**	**know**	**that**	**heat**	**and**	**light**
我们	现在	知道	那	热	和	光

我们现在知道热和光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

[ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd] ['æktɪnˌɪzəm; 'æktəˌnɪzəm] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['fɔːrsɪz] [dʒə'nerɪkli] [dɪ'stɪŋkt]

and	**electricity**	**and**	**actinism**	**are**	**not**	**forces**	**generically**	**distinct**
和	电	和	光化作用	是	不是	力量	普遍意义上的	清楚的

[ænd; ənd] ['aɪsəleɪtɪd] [iːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**isolated**	**each**	**from**	**the**	**others**	**.**
和	孤立	每个	从	这	其他的	.

电和光化作用并不是本质上截然不同、彼此孤立的力。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [spə'sɪfɪk] [moʊdz] [ʌv; əv] [mə'lekjələr] ['moʊʃ(ə)n] ,

All	**are**	**specific**	**modes**	**of**	**molecular**	**motion**	**,**
全部	是	具体的	模式	的	分子	运动	,

它们都是特定的分子运动模式。

[træns'fɔːrməbl] [wʌn] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd]

transformable	**one**	**into**	**another**	**at**	**any**	**moment**	**as**	**naturally**	**as**	**a**	**cloud**
可变形	一	进入	其他	在	任何	片刻	作为	自然	作为	一个	云

[kən'densiz] ['ɪntuː] ['reɪndrɑːps] .

condenses	**into**	**raindrops**	**.**
冷凝	进入	雨滴	.

它们可以像云凝结成雨滴一样，随时自然地相互转化。

['eni] [sʌtʃ] [mə'lekjələr] ['moʊʃ(ə)n] , [mɔ:r'oʊvər] , [meɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'restɪd] ['vɪzəb(ə)l] ['moʊʃ(ə)n]

Any	such	molecular	motion	,	moreover	,	may	come	from	the	arrested	visible	motion
任何	这样的	分子	运动	,	而且	,	可能	来	从	这	被捕	可见的	运动

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæs] ,

of	a	mass	,
的	一个	大量的	,

此外，任何此类分子运动都可能源于质量的可见运动被抑制。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪn] [tɜ:rn] [bi:; bi] ['lɪbəreɪtɪd] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['vɪzəb(ə)l]

and	may	in	turn	be	liberated	so	as	to	resume	the	form	of	visible
和	可能	在	转动	是	解放	所以	作为	到	恢复	这	形式	的	可见的

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	,
运动	,

并可能被释放出来，从而恢复可见的运动形式。

[æz; əz] [wen] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['kɜ:rənt] [ɪz] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɑ:nwərd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	when	an	electric	current	is	transformed	into	the	onward	movement	of	the
作为	什么时候	一个	电的	当前的	是	转变	进入	这	向前	移动	的	这

['trɑ:li] [kɑ:r] .

trolley	car	.
手推车	车	.

就像电流转化为电车前进的动力一样。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [rɔ:t] [baɪ] [ðɪs]

The	change	in	our	conception	of	Nature	that	has	been	wrought	by	this
这	改变	在	我们的	概念	的	自然	那	有	到过	锻	经过	这

['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɪz] [mɔ:r] [prə'faʊnd] [ðæn; ðən] [ɔ:l] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [went] [bɪ'fɔ:r] .

wonderful	discovery	is	more	profound	than	all	changes	that	went	before	.
精彩的	发现	是	更多的	深刻的	比	全部	变化	那	去	前	.

这一伟大发现给我们带来的自然观念的改变，比以往任何改变都更加深刻。

[ðə; ði] ['bæləns] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kemɪst] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pru:vd] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [ɪz]

The	balance	in	the	hands	of	the	chemist	had	already	proved	that	no	matter	is
这	平衡	在	这	双手	的	这	化学家	有	已经	已证实	那	不	事情	是

['evər] [lɔ:st] [bʌt; bət]

ever	lost	but
曾经	丢失的	但

化学家手中的天平已经证明，物质永远不会消失，但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['oʊnli] [træns'fɔ:md] ,

only	transformed	,
仅有的	转变	,

只是改变了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [mə'tɪriəl] [fɔ:rm] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ['vɪzəb(ə)l] [oʊz] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	that	every	material	form	at	any	moment	visible	owes	its	existence	to	the
和	那	每一个	材料	形式	在	任何	片刻	可见的	欠款	它是	存在	到	这

[ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pri:viəs] [fɔ:rm] .

metamorphosis	of	some	previous	form	.
变态	的	一些	以前的	形式	.

任何可见的物质形态，其存在都归功于先前某种形态的演变。

[soʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['prɑːpərtiz] [ɔːr] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['mætər]
So **now** **it** **was** **further** **shown** **that** **the** **myriad** **properties** **or** **qualities** **of** **matter**
所以 现在 它 曾是 更远 所示 那 这 无数 特性 或者 品质 的 事情
[ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [æk'tɪvətiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l]
are **simply** **the** **expression** **of** **myriads** **of** **activities** **which** **are** **all** **in** **a** **final**
是 简单地 这 表达 的 无数 的 活动 哪个 是 全部 在 一个 最终的
[ə'næləsɪs] ['məuʃənz] ;
analysis **motions** **;**
分析 运动 ;

因此，现在进一步证明，物质的无数属性或性质仅仅是无数活动的表现，而所有这些活动归根结底都是运动；

[ðæt] [noʊ] ['moʊʃ(ə)n] [ɪz] ['evər] [lɔːst] [bʌt; bət] ['oʊnli] [træns'fɔːmd] ,
that **no** **motion** **is** **ever** **lost** **but** **only** **transformed** **,**
那 不 运动 是 曾经 丢失的 但 仅有的 转变 ,

运动永远不会消失，只会发生转化。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [pər'septəb(ə)l] — ['weðər] [ɪn] [ðə; ði]
and **that** **every** **kind** **of** **motion** **at** **any** **moment** **perceptible** **—** **whether** **in** **the**
和 那 每一个 种类 的 运动 在 任何 片刻 可感知的 — 无论 在 这
[fɔːrm] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [θruː] [speɪs] ,
form **of** **movement** **through** **space** **,**
形式 的 移动 通过 空间 ,

以及任何时刻可感知到的任何运动——无论是空间运动的形式，

[ɔːr] [ʌv; əv] [laɪt] , [ɔːr] [hiːt] , [ɔːr] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
or **of** **light** **,** **or** **heat** **,** **or** **electricity** **,**
或者 的 光 , 或者 热 , 或者 电 ,

或者指光、热或电。

[ɔːr] [ðə; ði] ['æktɪnˌɪzəm; 'æktəˌnɪzəm] [ðæt] [bɪldz] [ʌp] [ðə; ði] [griːn] [stʌf] [ɪn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [plænts] —
or **the** **actinism** **that** **builds** **up** **the** **green** **stuff** **in** **the** **leaves** **of** **plants** **—**
或者 这 光化作用 那 建造 向上 这 绿色的 东西 在 这 树叶 的 植物 —
[oʊz] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['priːviəs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] .
owes **its** **existence** **to** **the** **metamorphosis** **of** **some** **previous** **kind** **of** **motion** **.**
欠款 它是 存在 到 这 变态 的 一些 以前的 种类 的 运动 .

或者说，植物叶片中绿色物质的形成——其存在要归功于某种先前运动的转变。

['evri] ['lɪvɪŋ] ['ɔːrgənɪzəm] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] ['daɪvərz] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['mætər]
Every **living** **organism** **is** **a** **marvellous** **aggregate** **of** **divers** **forms** **of** **matter**
每一个 活的 生物 是 一个 奇妙 总计的 的 潜水员 表格 的 事情
[pər'fɔːrmɪŋ] ['daɪvərz] ['kærəktər]
performing **divers** **character**
表演 潜水员 特点

每个生物体都是由多种物质形式组成的奇妙集合体，展现出多种特性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

['ɪstɪk] ['məuʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌm; səm] ['toʊt(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] ['məuʃənz] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [laɪf] ,
istic **motions** **,** **and** **the** **sum** **total** **of** **these** **motions** **is** **the** **whole** **of** **life** **,**
istic 运动 , 和 这 和 全部的 的 这些 运动 是 这 所有的 的 生活 ,

各种运动，而所有这些运动的总和就是生命的全部。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['pjʊrli] [ɑːn] [ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd] .
as **regarded** **purely** **on** **its** **physical** **side** **.**
作为 认为 纯粹 在 它是 身体的 边 .

仅从其物理层面来看。

[wen] [wi:; wi] [teɪk] [fu:d] [wi:; wi] [brɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪstəm] ['sʌndri] [naɪ'tra:dʒənəs][ænd; ənd]
When **we** **take** **food** **we** **bring** **into** **the** **system** **sundry** **nitrogenous** **and**
什么时候 我们 拿 食物 我们 带来 进入 这 系统 杂项 含氮的 和
[ˌhaɪdrə'kɑ:rbən] ['kɔmpaundz] ,
hydrocarbon **compounds** **,**
烃 化合物 ,

我们摄入食物时，会将各种含氮化合物和碳氢化合物带入体内。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['enədʒiz] [ɔ:r]['leɪt(ə)nt] [kə'pæsitiz] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n][kaɪndz]
each **of** **which** **is** **alive** **with** **little** **energies** **or** **latent** **capacities** **for** **certain** **kinds**
每个 的 哪个 是 活 和 小的 能量 或者 潜 容量 为了 肯定 种类
[ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .
of **motion** **.**
的 运动 .

它们各自都蕴含着微小的能量或潜在能力，可以进行某些类型的运动。

[ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ɪts][ʌn'steɪb(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv]['oʊzoʊn] ,
The **oxygen** **of** **the** **air** **,** **especially** **in** **its** **unstable** **form** **of** **ozone** **,**
这 氧 的 这 空气 , 尤其 在 它是 不稳定 形式 的 臭氧 ,

空气中的氧气，特别是其不稳定的臭氧形式，

[ɪz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ɪn'saɪtər][ʌv; əv]['kemɪk(ə)l] ['məuʃənz] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [bri:ð] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,
is **a** **powerful** **inciter** **of** **chemical** **motions** **,** **and** **when** **we** **breathe** **it** **in** **,**
是 一个 强大的 煽动者 的 化学 运动 , 和 什么时候 我们 呼吸 它 在 ,

它是一种强烈的化学反应诱发剂，当我们吸入它时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪt(ə)nt] [kə'pæsitiz] ['prez(ə)ntli] [bɪ'kʌm] ['æktʃuəl]['məuʃənz] .
the **little** **latent** **capacities** **presently** **become** **actual** **motions** **.**
这 小的 潜 容量 目前 变得 实际的 运动 .

这些微小的潜在能力现在转化为实际行动。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər]['ri:əlaɪzd][ɪn][ðə; ði] ['rɪðmɪkl] ['mu:vmənts][ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd]
Some **of** **them** **are** **realized** **in** **the** **rhythmical** **movements** **of** **heart** **and**
一些 的 他们 是 已实现 在 这 有节奏的 移动 的 心 和
[lʌŋz] ,
lungs **,**
肺 ,

有些功能体现在心脏和肺部的有节奏运动中。

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði][ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ðæt] [sə'steɪn] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,
some **in** **the** **undulations** **that** **sustain** **the** **animal** **temperature** **,**
一些 在 这 起伏 那 维持 这 动物 温度 ,

有些波动影响着动物的体温，

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][drɑ:ps] [ðæt] [kə'lekt] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kri:tɪŋ] [glænd] ,
some **in** **the** **formation** **of** **the** **tiny** **drops** **that** **collect** **in** **a** **secreting** **gland** **,**
一些 在 这 形成 的 这 微小的 滴 那 收集 在 一个 分泌 腺 ,

有些参与形成聚集在分泌腺中的微小液滴，

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [rɪ'per] [ʌv; əv] ['tɪʃu:] [baɪ][ðə; ði]
some **in** **the** **repair** **of** **tissue** **by** **the**
一些 在 这 维修 的 组织 经过 这

一些参与组织修复的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] [nu:] [kəm'pleks]['mɑ:ləˌkju:lz][fɔ:r; fər][oʊld][wʌnz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['broʊkən] [daʊn] ,
substitution **of** **new** **complex** **molecules** **for** **old** **ones** **that** **are** **broken** **down** **,**
替代 的 新的 复杂的 分子 为了 老的 一个 那 是 破碎的 向下 ,

用新的复杂分子替代分解的旧分子，

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['mʌslz] ,

some	in	the	contraction	of	a	group	of	muscles	,
一些	在	这	收缩	的	一个	团体	的	肌肉	,

有些肌肉在收缩过程中，

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [nɜːrv] [ðæt] [ə'kʌmpəni] ['kɑːnʃəs]

some	in	the	changes	within	the	substance	of	nerve	that	accompany	conscious
一些	在	这	变化	之内	这	物质	的	神经	那	陪伴	有意识的

[θɔːt] , [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][voʊ'lɪʃ(ə)n] .

thought	,	sensation	,	and	volition	.
想法	,	感觉	,	和	意志	.

有些变化发生在神经物质内部，伴随着意识思维、感觉和意志的产生。

[ɑː] , [jes] , [hɪr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] !

Ah	,	yes	,	here	we	come	to	it	at	last	!
啊	,	是的	,	这里	我们	来	到	它	在	最后的	!

啊，是的，我们终于来到了这里!

[wiː; wi][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['mɪriəd] ['məuʃənz][ɑːr; ər] ['membər] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

We	do	not	doubt	that	all	these	myriad	motions	are	members	in	a	series	of
我们	做	不是	怀疑	那	全部	这些	无数	运动	是	成员	在	一个	系列	的

[ˌtrænsfɜ'meɪʃənz] ,

transformations	,
转变	,

我们毫不怀疑，所有这些千姿百态的运动都是一系列变换的一部分。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɪts]

wherein	the	appearance	of	each	results	from	the	disappearance	of	its
其中	这	外貌	的	每个	结果	从	这	消失	的	它是

['priːdisesəz] .

predecessors	.
前任	.

其中，每一事物的出现都是由于其前身的消失而导致的。

[wiː; wi][hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [nɔːr][ðə; ði]['kælkjələs][tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]

We	have	neither	the	instruments	nor	the	calculus	to	prove	this	in	the	infinite
我们	有	两者都不	这	仪器	也不	这	结石	到	证明	这	在	这	无限

['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['diːteɪlz] ,

multitude	of	details	,
民众	的	细节	,

我们既没有相应的仪器，也没有相应的计算方法来证明这一点在无穷无尽的细节上是正确的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['θiːəri] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪ'stæblɪʃt] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

but	the	general	theory	has	been	so	completely	established	wherever	it	is
但	这	一般的	理论	有	到过	所以	完全地	已确立的	无论	它	是

[ək'sesəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd]['kælkjələs] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]

accessible	to	instruments	and	calculus	that	we	can	have	no	hesitation	in
可访问	到	仪器	和	结石	那	我们	能	有	不	犹豫	在

[gˈrɑːntɪŋ] [ɪts][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti] [wer'evər] ['mætər] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n]

granting	its	universality	wherever	matter	and	motion
授予	它是	普遍性	无论	事情	和	运动

但是，只要有仪器和微积分可以测量，这一普遍理论就已经被完全证实，因此我们可以毫不犹豫地承认其普适性，无论物质和运动在哪里都适用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [ɔːr] [ə'maʊnt] .

are	concerned	in	any	shape	or	amount	.
是	担心的	在	任何	形状	或者	数量	.

以任何形式或数量表示关心。

[noʊ][ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['vaɪbrəˌtoʊrɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ]

No	scientific	man	will	for	a	moment	doubt	that	the	little	vibratory	discharge
不	科学	男人	将要	为了	一个	片刻	怀疑	那	这	小的	振动	释放

[bɪ'twiːn] [sə'riːbrəl]['gæŋgliə] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪz][wʌn] ['membər] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

between	cerebral	ganglia	which	accompanies	a	thought	is	one	member	in	a	series	of
之间	大脑	神经节	哪个	伴随	一个	想法	是	一	成员	在	一个	系列	的

[mə'lekjələr] ['məuʃənz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['meʒərd] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv]['kwɑːntəti] [ɪf]

molecular	motions	that	might	be	measured	and	expressed	in	terms	of	quantity	if
分子	运动	那	可能	是	测量	和	表达	在	条款	的	数量	如果

[wiː; wi]['oʊnli] [pə'zest] [æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [sə'fɪʃntli] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] .

we	only	possessed	an	apparatus	sufficiently	delicate	and	subtle	.
我们	仅有的	拥有	一个	设备	足够	精美的	和	微妙的	.

任何科学家都不会怀疑，伴随思想产生的脑神经节之间的微小振动放电，是一系列分子运动中的一个组成部分，如果我们拥有足够精密和微妙的仪器，就可以测量这些分子运动并用数量来表达它们。

[nəʊ] [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][breɪn] ,

Now	if	such	is	the	case	with	the	little	physical	motion	within	the	brain	,
现在	如果	这样的	是	这	案件	和	这	小的	身体的	运动	之内	这	脑	,

如果大脑内部的微小物理运动确实如此，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'kʌmpəniɪŋ] [θɔːt] ?

how	is	it	with	the	accompanying	thought	?
如何	是	它	和	这	随同	想法	?

与此相关的想法有何不同?

[dʌz] [ðə; ðɪ][ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n] [əb'teɪn] [brɪ'twiːn] ['fɪzɪk(ə)l] ['məuʃənz][ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] ['fiːlɪŋz] ?

Does	the	correlation	obtain	between	physical	motions	and	conscious	feelings	?
做	这	相关性	获得	之间	身体的	运动	和	有意识的	情怀	?

身体运动与意识感受之间是否存在相关性?

[ɑːr; ər] [steɪts] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ðɪ]['proʊtiənˌproʊ'tiːən] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['məuʃənz] ,

Are	states	of	consciousness	links	in	the	Protean	series	of	motions	,
是	各州	的	意识	链接	在	这	变化多端的	系列	的	运动	,

意识状态是否与变化万千的运动序列息息相关?

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [breɪn] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] ?

in	such	wise	that	the	vibration	within	the	brain	produces	the	thought	or	feeling	?
在	这样的	明智的	那	这	振动	之内	这	脑	产	这	想法	或者	感觉	?

以至于大脑内部的振动产生了想法或感觉?

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz]

In	other	words
在	其他	字

换句话说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ɪz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ] [træns'fɔːmd] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ?

is	the	thought	or	feeling	merely	a	transformed	vibration	?
是	这	想法	或者	感觉	仅仅	一个	转变	振动	?

这种想法或感觉仅仅是振动的一种转化吗?

[dʌz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)n] ['perɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][æn; ən][ɪg'zækt]
Does a certain amount of vibration perish to be replaced by an exact
做 一个 肯定 数量 的 振动 沦 到 是 替换 经过 一个 精确的
[ɪ'kwɪvələnt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [θɔːt] ?
equivalent in the shape of thought ?
相等的 在 这 形状 的 想法 ?

一定量的振动是否会消亡，并被思想形式的完全等效振动所取代?

[ænd; ənd] [ðen] [dʌz] [ðə; ði] [θɔːt] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] [vaɪ'breɪʃnz]
and then does the thought perish in the act of giving place to other vibrations
和 然后 做 这 想法 沦 在 这 行为 的 给予 地方 到 其他 振动
[wɪtʃ] [end][ɪn][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌslz] ?
which end in a visible motion of muscles ?
哪个 结尾 在 一个 可见的 运动 的 肌肉 ?

然后，这种想法是否会在让位于其他振动的过程中消亡，最终表现为肌肉的可见运动?

[æz; əz] [wen] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd][stɑːrt] [tɔːrd]
as when , for example , you hear the sound of a bell and start toward
作为 什么时候 , 为了 例子 , 你 听到 这 声音 的 一个 钟 和 开始 朝向
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

例如，当你听到铃声并走向门口时。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz] .
On this point there has been much confusion of ideas .
在 这 观点 那里 有 到过 很多 困惑 的 想法 .

在这一点上，存在着很多误解。

[wen] [aɪ][pʊt][ðə; ði]['kwestʃən][tuː; tə] ['tindl] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
When I put the question to Tyndall in conversation , nearly thirty years ago ,
什么时候 我 放 这 问题 到 廷德尔 在 对话 , 几乎 三十 年 前 ,

将近三十年前，我在与廷德尔的谈话中提出了这个问题。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [sʌtʃ] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv]
he seemed to think that there must be some such completeness of
他 似乎 到 思考 那 那里 必须 是 一些 这样的 完整性 的
[ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saikikəl] ;
correlation between the physical and the psychical ;
相关性 之间 这 身体的 和 这 心理 ;

他似乎认为物质和精神之间必然存在某种完全的关联;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [iːz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
but his mind was not at ease on the subject .
但 他的 头脑 曾是 不是 在 舒适 在 这 主题 .

但他对此事始终心神不宁。

['hɜːrbərt] ['spensər] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz] , " ['rɑːðər] ['kɔːʃəsli] [tʊk] [ðə; ði]
Herbert Spencer , in his " First Principles , " rather cautiously took the
赫伯特 斯宾塞 , 在 他的 " 第一的 原则 , " 相当 谨慎地 采取 这

赫伯特·斯宾塞在他的《第一原理》中相当谨慎地采取了以下观点:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ə'maʊnt][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n]

same	direction	and	tried	to	show	how	a	certain	amount	of	motion
相同的	方向	和	尝试	到	展示	如何	一个	肯定	数量	的	运动

[maɪt] [bi:; bi] [træns'fɔ:rməbl] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ə'maʊnt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

might	be	transformable	into	a	certain	amount	of	feeling	.
可能	是	可变形	进入	一个	肯定	数量	的	感觉	.

朝着同一个方向努力，试图说明一定量的运动如何能转化为一定量的情感。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['efərt] [ɔ:r]['mʌskjələr] [streɪn][ɪn] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi]

He	observed	that	the	consciousness	of	effort	or	muscular	strain	in	lifting	a	heavy
他	观察到	那	这	意识	的	努力	或者	肌肉发达的	拉紧	在	举重	一个	重的

[weɪt] [ɪz] [mɔ:r] [ɪn'tens] [ðæn; ðən][ɪn] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] ,

weight	is	more	intense	than	in	lifting	a	light	weight	,
重量	是	更多的	激烈的	比	在	举重	一个	光	重量	,

他观察到，举重物时感受到的努力程度或肌肉紧张感比举轻物时更为强烈。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [saʊnd] [sets] [ʌp] [ˌætməs'fɪrɪk] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [greɪt] ['æmplɪtu:d]

and	that	when	a	loud	sound	sets	up	atmospheric	vibrations	of	great	amplitude
和	那	什么时候	一个	大声	声音	套	向上	大气	振动	的	伟大的	振幅

[ðə; ðɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:dətɔ:ri] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ]

the	shock	to	our	auditory	consciousness	is	correspondingly	greater	than	in	the
这	震惊	到	我们的	听觉	意识	是	相应地	更大的	比	在	这

[keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saʊnd] [wɪtʃ] [sets] [ʌp] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['æmplɪtu:d] .

case	of	a	gentle	sound	which	sets	up	vibrations	of	small	amplitude	.
案件	的	一个	温和的	声音	哪个	套	向上	振动	的	小的	振幅	.

当巨响引起大气中大幅度的振动时，对我们听觉意识的冲击力也相应大于轻柔的声音引起小幅度振动的情况。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnər] ['ri:dʒənz][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]

But	when	he	comes	to	the	inner	regions	of	thought	and	emotion	which
但	什么时候	他	来	到	这	内	地区	的	想法	和	情感	哪个

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [ri:tʃt] [baɪ] [pər'kʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [streɪn] ,

are	not	reached	by	percussion	and	strain	,
是	不是	达到	经过	打击乐器	和	拉紧	,

但当他触及到那些打击乐和紧张感无法企及的思想和情感的内在领域时，

[hi:; hi][ɪz] [les] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌilə'streiʃəns] .

he	is	less	successful	in	finding	illustrations	.
他	是	较少的	成功的	在	寻找	插图	.

他在寻找插图方面不太成功。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [noʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " [fɜ:rst]['prɪnsəp(ə)lz] , "

It	is	especially	worthy	of	note	that	in	the	final	edition	of	"	First	Principles	,	"
它	是	尤其	值得	的	笔记	那	在	这	最终的	版	的	"	第一的	原则	,	"

['pʌblɪʃt]

published
已发布

尤其值得注意的是，在已出版的《第一原理》最终版中.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ɪn] [ðɪs] [jɪr] - [ænd; ənd][ɪn] ['spɛnsɚz] ['eɪti] - [fɜ:rst] ,

in	this	year	1900	and	in	Spencer's	eighty	-	first	,
在	这	年	-	和	在	斯宾塞的	八十	-	第一的	,

1900年，也就是斯宾塞的第八十一年，

[hi:; hi][goʊz] ['veri] [fɑ:r] [tɔ:rd] [wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

he	goes	very	far	toward	withdrawing	from	his	original	position	,
他	去	非常	远的	朝向	撤退	从	他的	原来的	位置	,

他几乎完全背离了自己最初的立场，

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hi:; hi][kɔ:lz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
while in his Preface he calls attention to this change as one of the most
尽管 在 他的 前言 他 呼叫 注意力 到 这 改变 作为 一 的 这 最多
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
important in the book .
重要的 在 这 书 .

他在序言中特别指出，这一变化是本书中最重要的变化之一。

[ɪn][maɪ] " ['kɑ:zmɪk] [fə'lɑ:səfi] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
In my " Cosmic Philosophy , " published in 1874 ,
在 我的 " 宇宙 哲学 , " 已发布 在 - ,

在我1874年出版的《宇宙哲学》一书中，

[aɪ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n]['ɪntu:] ['fi:lɪŋ] [ɔ:r][ʌv; əv]
I maintained that to prove the transformation of motion into feeling or of
我 维持 那 到 证明 这 转型 的 运动 进入 感觉 或者 的
['fi:lɪŋ] ['ɪntu:]['moʊʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
feeling into motion is in the very nature of things impossible .
感觉 进入 运动 是 在 这 非常 自然 的 事物 不可能的 .

我认为，要证明运动转化为感觉或感觉转化为运动，从本质上来说是不可能的。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
In order to be convinced of this ,
在 命令 到 是 确信 的 这 ,

为了确信这一点，

[let][ˌju: 'es][goʊ] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ænd; ənd][æsk] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
let us go back a few years and ask how the great doctrine of the
让 我们 去 后退 一个 很少 年 和 问 如何 这 伟大的 教义 的 这
[ˌkɔ:rə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɔ:rsɪz] [bɪ'keɪm] [ɪ'stæblɪʃt] .
correlation of forces became established .
相关性 的 力量 成为 已确立的 .

让我们回到几年前，探究一下力的关联这一伟大理论是如何确立的。

[ɪts][fɜ:rst]['æbsəlu:t][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'kɜ:rd] [ə'baʊt] - , [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [dʒu:l] [ʃoʊd] " [ðæt]
Its first absolute verification occurred about 1846 , when Dr . Joule showed " that
它是 第一的 绝对 确认 发生 关于 - , 什么时候 博士 . 焦耳 显示 " 那
[ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] - ['paʊndz] .
the fall of 772 lbs .
这 落下 的 - 磅 .

它的第一次绝对验证发生在 1846 年左右，当时焦耳博士证明"772 磅重的物体的下落"。

[θru:] [wʌn] [fʊt] [wɪl] [reɪz] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]['wɔ:tər][wʌn]
through one foot will raise the temperature of a pound of water one
通过 一 脚 将要 增加 这 温度 的 一个 磅 的 水 一

一英尺的距离会使一磅水的温度升高一磅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['færənhaɪt] . " [[ˌtu:'tu:]]
degree of Fahrenheit . " [2]
程度 的 华氏度 . " [2]

华氏度。[2]

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [hi:t] ,
When this was proved it gave us the mechanical equivalent of heat ,
什么时候 这 曾是 已证实 它 给予 我们 这 机械的 相等的 的 热 ,

当这一点得到证实后，它就给出了热量的机械当量。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːəri] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['truːli][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kærəktər] .

and	the	theory	acquired	a	truly	scientific	character	.
和	这	理论	获得	一个	真的	科学	特点	.

该理论获得了真正的科学性。

['sɪmələr]['kwɑːntətɛɪtɪv] [ˌkɔːrə'leɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd]

Similar	quantitative	correlations	were	established	in	the	case	of	heat	and
相似的	定量	相关性	是	已确立的	在	这	案件	的	热	和

['kemɪk(ə)l]['ækʃ(ə)n][baɪ] [d'juːlɔŋ] [ænd; ənd] ['peti] ,

chemical	action	by	Dulong	and	Petit	,
化学	行动	经过	杜隆	和	小	,

Dulong 和 Petit 在热作用和化学作用方面也建立了类似的定量相关性，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['kemɪk(ə)l]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] [baɪ]['færədeɪ] .

and	in	the	case	of	chemical	action	and	electricity	by	Faraday	.
和	在	这	案件	的	化学	行动	和	电	经过	法拉第	.

而法拉第则研究了化学作用和电的作用。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [ɪz] ['hoʊlli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['kwɑːntətɛɪtɪv] ['meʒərmənt] .

The	truth	of	the	theory	is	wholly	a	question	of	quantitative	measurement	.
这	真相	的	这	理论	是	完全	一个	问题	的	定量	测量	.

理论的真伪完全是一个定量测量的问题。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['meʒər] [hiːt] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['meʒər] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

Now	you	can	measure	heat	,	you	can	measure	electricity	,
现在	你	能	措施	热	,	你	能	措施	电	,

现在你可以测量热量，也可以测量电量。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [nəːvs] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti][kən'sɪsts][ʌv; əv] ['ʌndjələˌtɔːri] ['məuʃənz]

and	since	the	action	of	nerves	in	all	probability	consists	of	undulatory	motions
和	自从	这	行动	的	神经	在	全部	可能性	由	的	波动	运动

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ['meʒərəbl] ,

it	is	to	some	extent	measurable	,
它	是	到	一些	程度	可测量的	,

由于神经的活动很可能由波动运动组成，因此它在某种程度上是可以测量的。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] ['meʒərəbl] [hæd; həd][wiː; wi][ðə; ði] [miːnz] .

and	doubtless	would	be	completely	measurable	had	we	the	means	.
和	毫无疑问	会	是	完全地	可测量的	有	我们	这	方法	.

毫无疑问，如果我们有办法，这一切都是可以完全测量的。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

But	when	you	come	to
但	什么时候	你	来	到

但当你.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[θɔːts] [ænd; ənd][i'məuʃənz] ,

thoughts	and	emotions	,
想法	和	情绪	,

思想和情感

[aɪ][beg][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

I	beg	to	know	how	you	are	going	to	work	to	give	an	account	of
我	求	到	知道	如何	你	是	去	到	工作	到	给	一个	帐户	的

[ðem; ðəm][ɪn] [fʊt] - [paʊndz] !

them	in	foot	-	pounds	!
他们	在	脚	-	磅	!

我想知道您将如何用英尺磅来描述它们！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sɪmpli] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [æt; ət][hænd] , [noʊ]['kælkjələs]['iːkwəl][tuː; tə]

It	is	not	simply	that	we	have	no	means	at	hand	,	no	calculus	equal	to
它	是	不是	简单地	那	我们	有	不	方法	在	手	,	不	结石	平等的	到

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

the	occasion	;
这	场合	;

不仅仅是我们没有办法，也没有合适的计算方法；

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][əb'sɜːrd][ɑːn][ɪts] [feɪs] .

the	thing	is	absurd	on	its	face	.
这	事物	是	荒诞	在	它是	脸	.

这件事本身就很荒谬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [truː] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [dei'kaːt] [ðæt] [θɔːt]

It	is	as	true	to	-	day	as	it	was	in	the	time	of	Descartes	that	thought
它	是	作为	真的	到	-	天	作为	它	曾是	在	这	时间	的	笛卡尔	那	想法

[ɪz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɪk'stenʃ(ə)n][ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][mə'kænɪk(ə)l] ['meʒərmənt] .

is	devoid	of	extension	and	cannot	be	submitted	to	mechanical	measurement	.
是	缺乏	的	扩大	和	不能	是	提交	到	机械的	测量	.

思想没有广延性，不能进行机械测量，这一点在今天和笛卡尔时代一样正确。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [faɪnd] ,

It	appears	to	me	,	therefore	,	that	what	we	should	really	find	,
它	出现	到	我	,	所以	,	那	什么	我们	应该	真的	寻找	,

因此，在我看来，我们真正应该找到的是：

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [treɪs] [ɪn]['diːteɪl][ðə; ði] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ʌv; əv]['məuʃənz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

if	we	could	trace	in	detail	the	metamorphosis	of	motions	within	the	body	,
如果	我们	可以	痕迹	在	细节	这	变态	的	运动	之内	这	身体	,

如果我们能够详细追踪体内运动的变化，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] - ['ɔrgənz][tuː; tə][ðə; ði][breɪn] , [ænd; ənd] [ðens] ['aʊtwərd][tuː; tə][ðə; ði]

from	the	sense	-	organs	to	the	brain	,	and	thence	outward	to	the
从	这	感觉	-	器官	到	这	脑	,	和	因此	向外	到	这

['mʌskjələr] ['sɪstəm] ,

muscular	system	,
肌肉发达的	系统	,

从感觉器官到大脑，再向外到肌肉系统，

[wʊd] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [æz; əz]['fɑːloʊz] : [ðə; ði]['ɪnwərd]['moʊʃ(ə)n] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['ɪntuː]

would	be	somewhat	as	follows	:	the	inward	motion	,	carrying	the	message	into
会	是	有些	作为	跟随	:	这	向内	运动	,	携带	这	信息	进入

[ðə; ði][breɪn] ,

the	brain	,
这	脑	,

大致如下：向内运动，将信息传递到大脑，

[wʊd] ['perɪʃ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ækəm]

would	perish	in	giving	place	to	the	vibration	which	accom
会	沦	在	给予	地方	到	这	振动	哪个	住宿

在伴随振动的环境中消亡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['pɑːniːz][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [steɪt] ;

panies	the	conscious	state	;
公司	这	有意识的	状态	;

与意识状态有关；

[ænd; ənd] [ðɪs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪn][tɜːrn] [wʊd] ['perɪʃ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['moʊʃ(ə)n] ,

and	this	vibration	in	turn	would	perish	in	giving	place	to	the	outward	motion	,
和	这	振动	在	转动	会	沦	在	给予	地方	到	这	向外	运动	,

而这种振动最终会消失，让位于向外的运动。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['mændeɪt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌslz] .

carrying	the	mandate	out	to	the	muscles	.
携带	这	授权	出去	到	这	肌肉	.

将指令传达给肌肉。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['meʒərmənt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pruːv] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələns]

If	we	had	the	means	of	measurement	we	could	prove	the	equivalence
如果	我们	有	这	方法	的	测量	我们	可以	证明	这	等价

[frʌm; frəm] [step] [tuː; tə] [step] .

from	step	to	step	.
从	步	到	步	.

如果我们有测量手段，我们就可以一步一步地证明其等效性。

[bʌt; bət] [wer] [wʊd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [steɪt] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] , [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['sɜːrkɪt]

But	where	would	the	conscious	state	,	the	thought	or	feeling	,	come	into	this	circuit
但	在哪里	会	这	有意识的	状态	,	这	想法	或者	感觉	,	来	进入	这	电路

?

?
?

但是，意识状态、思想或感觉在这个回路中又扮演着什么角色呢?

[waɪ] , ['noʊwer] .

Why	,	nowhere	.
为什么	,	无处	.

为什么？没有地方。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] ['məuʃənz] [ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] ;

The	physical	circuit	of	motions	is	complete	in	itself	;
这	身体的	电路	的	运动	是	完全的	在	本身	;

物理运动回路本身是完整的;

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz] [ək'sesəb(ə)l] ['oʊnli] [tuː; tə][ɪts] [pə'zesər] .

the	state	of	consciousness	is	accessible	only	to	its	possessor	.
这	状态	的	意识	是	可访问	仅有的	到	它是	拥有者	.

只有拥有这种意识状态的人才能进入这种状态。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][səb'dʒektɪv] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][breɪn] ,

To	him	it	is	the	subjective	equivalent	of	the	vibration	within	the	brain	,
到	他	它	是	这	主观	相等的	的	这	振动	之内	这	脑	,

对他而言，这相当于大脑内部振动的主观感受。

[wer'ʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [ðə; ði] [kɔːz] [nɔːr][ðə; ði] [ɪ'fekt] , ['niːðər] [ðə; ði][prə'duːsər][nɔːr][ðə; ði]

whereof	it	is	neither	the	cause	nor	the	effect	,	neither	the	producer	nor	the
其中	它	是	两者都不	这	原因	也不	这	影响	,	两者都不	这	制作人	也不	这

['ɔːfsprɪŋ] ,

offspring	,
后代	,

其中它既不是原因也不是结果，既不是生产者也不是后代。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðə; ði] [kən'kɑːmɪtənt] .

but	simply	the	concomitant	.
但	简单地	这	伴随物	.

但仅仅是伴随物。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [æk'tɪvətiz] [ðæt] [ɑ:r; ər]

In	other	words	the	natural	history	of	the	mass	of	activities	that	are
在	其他	字	这	自然的	历史	的	这	大量的	的	活动	那	是

[pər'petʃuəli] ['biːɪŋ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [wɪ'ðɪn]

perpetually	being	concentrated	within
永恒地	存在	集中	之内

换句话说，大量活动的自然历史就是不断集中于此的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] , [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)ntli] [wʌns] [mɔ:r] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] [ænd; ənd] [dɪ'fju:zd] ,

our	bodies	,	to	be	presently	once	more	disintegrated	and	diffused	,
我们的	身体	,	到	是	目前	一次	更多的	解体	和	扩散	,

我们的身体，即将再次分解消散，

[ʃoʊz] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [kloʊzd] ['sɜ:rk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['fɪzɪk(ə)l] ,

shows	us	a	closed	circle	which	is	entirely	physical	,
演出	我们	一个	关闭	圆圈	哪个	是	完全	身体的	,

它向我们展示了一个完全由物理实体构成的封闭圆圈。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] ['segmənt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] .

and	in	which	one	segment	belongs	to	the	nervous	system	.
和	在	哪个	一	部分	属于	到	这	紧张的	系统	.

其中一部分属于神经系统。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəs] [laɪf] ,

As	for	our	conscious	life	,
作为	为了	我们的	有意识的	生活	,

至于我们的意识生活，

[ðæt] [fɔ:rmz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊzd]['sɜ:rk(ə)l][bʌt; bət][stændz][ɪn'taɪərli] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

that	forms	no	part	of	the	closed	circle	but	stands	entirely	outside	of	it	,
那	表格	不	部分	的	这	关闭	圆圈	但	站立	完全	外部	的	它	,

它不属于封闭的圆圈，而是完全位于圆圈之外。

[kən'sentrɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['segmənt] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] .

concentric	with	the	segment	which	belongs	to	the	nervous	system	.
同心	和	这	部分	哪个	属于	到	这	紧张的	系统	.

与属于神经系统的节段同心。

[ðiːz] [kən'klʊʒənz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	conclusions	are	not	at	all	in	harmony	with	the	materialistic	view	of	the
这些	结论	是	不是	在	全部	在	和谐	和	这	物质主义	看法	的	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

这些结论与该案的唯物主义观点完全不符。

[ɪf] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪz][ə; eɪ]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv] [mə'lekjələr] ['moʊʃ(ə)n] ,

If	consciousness	is	a	product	of	molecular	motion	,
如果	意识	是	一个	产品	的	分子	运动	,

如果意识是分子运动的产物，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [læps] [wen] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [si:siz] .

it	is	a	natural	inference	that	it	must	lapse	when	the	motion	ceases	.
它	是	一个	自然的	推理	那	它	必须	失效	什么时候	这	运动	停止	.

由此可以很自然地推断，当运动停止时，它必然失效。

[bʌt; bət] [ɪf] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spɪriəns]
But **if** **consciousness** **is** **a** **kind** **of** **existence** **which** **within** **our** **experience**
但 如果 意识 是 一个 种类 的 存在 哪个 之内 我们的 经验
[ə'kʌmpəniz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [feɪz] [ʌv; əv] [mə'lekjələr] ['moʊʃ(ə)n] ,
accompanies **a** **certain** **phase** **of** **molecular** **motion** **,**
伴随 一个 肯定 阶段 的 分子 运动 ,

但如果意识是一种存在于我们经验中伴随分子运动特定阶段的存在形式，

[ðen] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['ɔ:ltərd] , [ænd; ənd]
then **the** **case** **is** **entirely** **altered** **,** **and**
然后 这 案件 是 完全 已修改 , 和

那么案情就完全改变了，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlәti][ɔ:r][ˌprɑ:bə'bɪlәti][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər]
the **possibility** **or** **probability** **of** **the** **continuance** **of** **the** **one** **without** **the** **other**
这 可能性 或者 可能性 的 这 继续 的 这 一 没有 这 其他
[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
becomes **a** **subject** **for** **further** **inquiry** **.**
变成 一个 主题 为了 更远 询问 .

其中一方持续存在而另一方不存在的可能性或概率，成为进一步研究的主题。

[mə'tɪriəlɪst] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][ðə; ði]
Materialists **sometimes** **declare** **that** **the** **relation** **of** **conscious** **intelligence** **to** **the**
唯物主义者 有时 宣布 那 这 关系 的 有意识的 智力 到 这
[breɪn] [ɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['mju:zɪk][tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rp] ,
brain **is** **like** **that** **of** **music** **to** **the** **harp** **,**
脑 是 喜欢 那 的 音乐 到 这 竖琴 ,

唯物主义者有时会宣称，意识智能与大脑的关系就像音乐与竖琴的关系一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][hɑ:rp][ɪz]['broʊkən][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['mju:zɪk] .
and **when** **the** **harp** **is** **broken** **there** **can** **be** **no** **more** **music** **.**
和 什么时候 这 竖琴 是 破碎的 那里 能 是 不 更多的 音乐 .

竖琴坏了，音乐也就停止了。

[æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [vju:] , [lɔ:ŋ] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ju: 'es] ,
An **opposite** **view** **,** **long** **familiar** **to** **us** **,**
一个 对面的 看法 , 长的 熟悉的 到 我们 ,

与之相反的观点，我们早已耳熟能详。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] [soʊl] [ɪz][æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt]
is **that** **the** **conscious** **soul** **is** **an** **emanation** **from** **the** **Divine** **Intelligence** **that**
是 那 这 有意识的 灵魂 是 一个 散发 从 这 神圣的 智力 那
[ʃeɪps] [ænd; ənd] [sə'steinz] [ðə; ði][wɜ:rld] ,
shapes **and** **sustains** **the** **world** **,**
形状 和 维持 这 世界 ,

也就是说，有意识的灵魂是塑造和维系世界的神圣智慧的流溢。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɪts] ['tempəreri] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn] [mə'tɪriəl] [fɔ:rmz][ðə; ði][breɪn][ɪz][ɪts] ['ɪnstrəmənt]
and **during** **its** **temporary** **imprisonment** **in** **material** **forms** **the** **brain** **is** **its** **instrument**
和 期间 它是 暂时的 监禁 在 材料 表格 这 脑 是 它是 乐器
[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
of **expression** **.**
的 表达 .

而当大脑暂时被囚禁于物质形态之中时，它便成为大脑表达的工具。

[ðʌs] [ðə; ði][soʊl][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːrpər] ;

Thus	the	soul	is	not	the	music	,	but	the	harper	;
因此	这	灵魂	是	不是	这	音乐	,	但	这	哈珀	;

因此，灵魂不是音乐，而是竖琴师；

[ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [ðɪs] [vjuː] [ɪz][ɪn]['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

and	obviously	this	view	is	in	harmony	with	the	conclusions	which	I	have
和	明显地	这	看法	是	在	和谐	和	这	结论	哪个	我	有

[di'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɔːrsɪz] .

deduced	from	the	correlation	of	forces	.
推断	从	这	相关性	的	力量	.

显然，这种观点与我从力的相关性中得出的结论是一致的。

[ə'pɑːn] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] [wiː; wi]['kænɑːt]

Upon	these	conclusions	we	cannot
之上	这些	结论	我们	不能

基于这些结论，我们不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[də'rektli; daɪ'rektli] [beɪs] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] [sə'steɪnɪŋ] ['mænz] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

directly	base	an	argument	sustaining	man's	immortality	,
直接地	根据	一个	争论	维持	男人的	不朽	,

直接以此为依据提出支持人类永生的论点，

[bʌt; bət][wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['oʊnli] ['sɪriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ə'ledʒd]

but	we	certainly	remove	the	only	serious	objection	that	has	ever	been	alleged
但	我们	当然	消除	这	仅有的	严肃的	异议	那	有	曾经	到过	据称

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

但我们确实消除了针对它提出的唯一一个严重的反对意见。

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] [klɪr] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['dʒen(ə)rəl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ə'nælədʒi]

We	leave	the	field	clear	for	those	general	considerations	of	philosophic	analogy
我们	离开	这	场地	清除	为了	那些	一般的	考虑因素	的	哲学	类比

[ænd; ənd]['mɔːrəl][ˌprɑːbə'bɪləti] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [gaɪdz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][kɔːl][fɔːr; fər]

and	moral	probability	which	are	all	the	guides	upon	which	we	can	call	for
和	道德	可能性	哪个	是	全部	这	指南	之上	哪个	我们	能	称呼	为了

[help][ɪn] [ðɪs] ['ɑːrdʒuəs]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

help	in	this	arduous	inquiry	.
帮助	在	这	艰巨	询问	.

我们为哲学类比和道德概率等一般性考虑留出了空间，因为这些都是我们在这项艰巨的探究中可以寻求帮助的指导原则。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sə'dʒestɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [pər'hæps]['aʊər; ɑːr]['ɑːrgjumənt][hæz; həz]

But	it	may	be	suggested	at	this	point	that	perhaps	our	argument	has
但	它	可能	是	建议	在	这	观点	那	也许	我们的	争论	有

[ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['waɪdər][skoʊp][ðæn; ðən][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .

acquired	a	wider	scope	than	was	at	first	contemplated	.
获得	一个	更广泛	范围	比	曾是	在	第一的	思考	.

但此时或许可以提出，我们的论点可能已经扩展到了比最初设想的更广泛的范围。

['kɑːnʃəsnəs] [ɪz][nɑːt][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][mæn] ,

Consciousness	is	not	peculiar	to	man	,
意识	是	不是	奇特	到	男人	,

意识并非人类独有。

[bʌt; bət][ɪz] [pə'zest] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm]

but	is	possessed	in	some	degree	by	the	greater	portion	of	the	animal	kingdom
但	是	拥有	在	一些	程度	经过	这	更大的	部分	的	这	动物	王国

.

:

.

但大多数动物在某种程度上都具有这种特性。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [bɜ:rdz][ænd; ənd] ['mæm(ə)lz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [laɪf][ɪz] ['veri]

Among	the	higher	birds	and	mammals	the	amount	of	conscious	life	is	very
之中	这	更高	鸟类	和	哺乳动物	这	数量	的	有意识的	生活	是	非常

[kən'sɪdərəb(ə)l] ,

considerable	,
大量	,

在高等鸟类和哺乳动物中，具有意识的生命体数量非常可观。

[ænd; ənd] [hɪr] [tu:] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['ɑ:rgju:d] [ðæt] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv]

and	here	too	it	must	be	argued	that	consciousness	is	not	a	product	of
和	这里	也	它	必须	是	争论	那	意识	是	不是	一个	产品	的

而且在这里也必须论证，意识并非.....的产物

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[mə'lekjələr] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [bʌt; bət][ɪts] [kən'kɑ:mɪtənt] .

molecular	motion	in	the	nervous	system	but	its	concomitant	.
分子	运动	在	这	紧张的	系统	但	它是	伴随物	.

神经系统中的分子运动及其伴随现象。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:rgjumənt] [wɪtʃ] [rɪ'mu:vz] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [fɔ:r; fər][mæn] [rɪ'mu:vz]

The	same	argument	which	removes	the	objection	to	immortality	for	man	removes
这	相同的	争论	哪个	移除	这	异议	到	不朽	为了	男人	移除

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['spi:ʃi:z] .

it	also	for	an	indefinite	number	of	animal	species	.
它	还	为了	一个	不定	数字	的	动物	物种	.

同样的论点，既可以消除人们对人类永生的反对意见，也可以消除人们对无数动物物种永生的反对意见。

[wʌt] , [ðen] ,

What	,	then	,
什么	,	然后	,

那么，接下来呢?

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:znəblnəs] [ʌv; əv] [sə'poʊzɪŋ] [ə; eɪ]['fju:tʃər][laɪf][fɔ:r; fər] ['sʌndri]

is	to	be	said	of	the	reasonableness	of	supposing	a	future	life	for	sundry
是	到	是	说	的	这	合理性	的	假如	一个	未来	生活	为了	杂项

['loʊər] ['ænɪmlz] ?

lower	animals	?
降低	动物	?

那么，对于各种低等动物的未来生活，假设它们拥有来世是否合理呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ] ['negətɪv] [kən'klu:ʒ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [keɪs] ,

and	if	we	were	to	reach	a	negative	conclusion	in	their	case	,
和	如果	我们	是	到	抵达	一个	消极的	结论	在	他们的	案件	,

如果我们对他们的案件得出否定的结论，

[waɪl] [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [kən'klu:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][mæn] ,

while	reaching	a	positive	conclusion	in	the	case	of	man	,
尽管	到达	一个	积极的	结论	在	这	案件	的	男人	,

虽然在人类案例中得出了肯定的结论，

[ɑːn] [wʌt] ['prɪnsəp(ə)l][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ?

on	what	principle	are	we	to	draw	the	line	?
在	什么	原则	是	我们	到	画	这	线	?

我们应该依据什么原则来划定界限?

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [hɪr] [ðɪs] ['kwestʃən] [prə'paʊndid] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði][dɑːr'wɪniən]

Sometimes	we	hear	this	question	propounded	as	a	difficulty	in	the	Darwinian
有时	我们	听到	这	问题	提出的	作为	一个	困难	在	这	达尔文主义

['θiːəri] [ʌv; əv]['mænz]['ɔːrɪdʒɪn] .

theory	of	man's	origin	.
理论	的	男人的	起源	.

有时我们会听到有人提出这个问题，认为这是达尔文人类起源理论的一个难题。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [mæn][hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [θruː] [hə'redəti] [frʌm; frəm][æn; ən]

How	could	immortal	man	have	been	produced	through	heredity	from	an
如何	可以	不朽	男人	有	到过	生产	通过	遗传	从	一个

[ɪ'femərəl] [bruːt] ?

ephemeral	brute	?
短暂的	蛮力	?

不朽的人类怎么可能通过遗传从短暂的野兽进化而来?

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [wen]

The	difficulty	is	one	of	the	sort	which	we	are	apt	to	encounter	when
这	困难	是	一	的	这	种类	哪个	我们	是	易于	到	遇到	什么时候

这种困难是我们经常会遇到的那种困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[wiː; wi][traɪ][tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ['æbsəluːt] [bi'giniŋz] [ænd; ənd][tuː; tə][mɑːrk][ɔːf][hɑːrd][ænd; ənd][fæst]

we	try	to	designate	absolute	beginnings	and	to	mark	off	hard	and	fast
我们	尝试	到	指定	绝对	开端	和	到	标记	离开	难的	和	快速地

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

我们试图界定绝对的开始，并划定明确的界限，

[fɔːr; fər][ɪn] ['neɪtʃər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

for	in	Nature	there	are	no	such	things	.
为了	在	自然	那里	是	不	这样的	事物	.

因为自然界中并不存在这样的事物。

[vɔl'ter] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kwestʃən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]

Voltaire	asked	the	same	kind	of	question	more	than	a	hundred	years	before
伏尔泰	问	这	相同的	种类	的	问题	更多的	比	一个	百	年	前

['dɑːrwɪnɪzəm][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

Darwinism	had	been	heard	of	.
达尔文主义	有	到过	听到	的	.

早在达尔文主义出现一百多年前，伏尔泰就提出了类似的问题。

[wen] [dʌz] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ?

When	does	the	immortal	soul	of	the	human	individual	come	into	existence	?
什么时候	做	这	不朽	灵魂	的	这	人类	个人	来	进入	存在	?

人类个体的不朽灵魂何时产生?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][kən'sepʃ(ə)n] , [ɔːr] [wen] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]
Is it at the moment of conception , or when the new - born babe begins to
是 它 在 这 片刻 的 概念 , 或者什么时候 这 新的 - 出生 宝贝 开始 到
[briːð] ,
breathe ,
呼吸 ,

是在受孕的那一刻，还是在新生儿开始呼吸的那一刻?

[ɔːr][æt; ət][sʌm; səm]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] ,
or at some moment between ,
或者 在 一些 片刻 之间 ,

或者在两者之间的某个时刻，

[ɔːr]['iːv(ə)n][pər'hæps][æt; ət][sʌm; səm]['ɪrə][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [wen] ['mɔːrəl][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][kæn; kən]
or even perhaps at some era of early childhood when moral responsibility can
或者 甚至 也许 在 一些 时代 的 早期的 童年 什么时候 道德 责任 能
[biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] ?
be said to have begun ?
是 说 到 有 开始 ?

或者甚至可能是在儿童早期某个阶段，那时人们就可以说开始承担道德责任了?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wʊd] [træns'fɔːrm][æn; ən] [ɪ'femərəl]
Some of the answers to these questions would transform an ephemeral
一些 的 这 答案 到 这些 问题 会 转换 一个 短暂的
['kriːtʃər] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .
creature into an immortal one in the same person .
生物 进入 一个 不朽 一 在 这 相同的 人 .

这些问题的某些答案可以将一个短暂的生命变成同一个人身上的不朽之物。

[ðə; ði][moʊst]['prɑːpər] ['ænsər] [ɪz][ə; eɪ][fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .
The most proper answer is a frank confession of ignorance .
这 最多 恰当的 回答 是 一个 坦率 忏悔 的 无知 .

最恰当的回答是坦诚承认自己的无知。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔːr][ɪn]
Whether it be in the individual or in
无论 它 是 在 这 个人 或者 在

无论是在个人层面还是在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [reɪs] , [wiː; wi]['kænɑːt] [tel] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði][soʊl] [kʌmz] [ɪn] .
the race , we cannot tell just where the soul comes in .
这 种族 , 我们 不能 告诉 只是 在哪里 这 灵魂 来 在 .

这场竞赛，我们无法说灵魂究竟在哪里发挥作用。

[ə; eɪ] [duː] [hiːd] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [a'nælədʒiz] , [haʊ'evər] , [ɪz]['helpf(ə)l][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] .
A due heed to Nature's analogies , however , is helpful in this connection .
一个 到期的 注意 到 自然的 类比 , 然而 , 是 有帮助 在 这 联系 .

然而，在这方面，适当借鉴自然界的类比是有帮助的。

[ðə; ði]['mæksɪm] [ðæt] ['neɪtʃər] [meɪks] [noʊ] [liːps] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [truː] .
The maxim that Nature makes no leaps is far from true .
这 格言 那 自然 制作 不 跳跃 是 远的 从 真的 .

“自然界不会发生飞跃”这句格言远非正确。

['neɪtʃɚz] ['hæbɪt][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [prə'dɪdʒəs] [liːps] , [bʌt; bət]['oʊnli]['æftər] [lɔːŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
Nature's habit is to make prodigious leaps , but only after long preparation .
自然的 习惯 是 到 制作 惊人 跳跃 , 但 仅有的 后 长的 准备 .

大自然的习惯是做出惊人的飞跃，但这只有在经过长时间的准备之后才会发生。

['sloʊli] ['raɪzɪz][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði][tæŋk] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [θru:] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] ['aʊər] ,

Slowly	**rises**	**the**	**water**	**in**	**the**	**tank**	**,**	**inch**	**by**	**inch**	**through**	**many**	**a**	**weary**	**hour**	**,**
缓慢地	上升	这	水	在	这	坦克	,	英寸	经过	英寸	通过	许多	一个	厌倦	小时	,

水箱里的水位缓慢上升，一滴一滴地持续了无数个漫长的小时。

[ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] - [floʊz] [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [væst] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri]

until	**at**	**length**	**it**	**over**	**-**	**flows**	**and**	**straightway**	**vast**	**systems**	**of**	**machinery**
直到	在	长度	它	超过	-	流量	和	立刻	广阔的	系统	的	机械

[ɑ:r; ər] [ə'weɪkənd] ['ɪntu:] ['rʌmblɪŋ] [laɪf] .

are	**awakened**	**into**	**rumbling**	**life**	**.**
是	觉醒	进入	隆隆声	生活	.

直到最后水溢出，庞大的机械系统立刻被唤醒，发出隆隆的轰鸣声。

['sloʊli] [grəuz] [ðə; ði] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪps] [æz; əz][ju:; jʊ] [ʃɪft] [ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][koʊn] ,

Slowly	**grows**	**the**	**eccentricity**	**of**	**the**	**ellipse**	**as**	**you**	**shift**	**its**	**position**	**in**	**the**	**cone**	**,**
缓慢地	生长	这	古怪	的	这	椭圆	作为	你	转移	它是	位置	在	这	锥体	,

当椭圆在圆锥体中的位置发生变化时，椭圆的偏心率会缓慢增加。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rv] [ɪz][nɑ:t] [ɪ'senʃəli] ['verid] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ,

and	**still**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**curve**	**is**	**not**	**essentially**	**varied**	**,**	**when**	**suddenly**	**,**
和	仍然	这	自然	的	这	曲线	是	不是	本质上	多种多样	,	什么时候	突然	,

['prestoʊ] !

presto	**!**
普雷斯托	!

然而，曲线的性质并没有发生根本性的变化，突然，砰！

[wʌn] [mɔ:r] ['lɪt(ə)l] [ʃɪft] ,

one	**more**	**little**	**shift**	**,**
一	更多的	小的	转移	,

再稍微调整一下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnaɪt] [ɪ'lɪps] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [haɪ'pɜ:rbələ] ['mɑ:kɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['fi:b(ə)l]

and	**the**	**finite**	**ellipse**	**becomes**	**an**	**infinite**	**hyperbola**	**mocking**	**our**	**feeble**
和	这	有限	椭圆	变成	一个	无限	双曲线	嘲讽	我们的	微弱

['paʊɚz] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [spi:dz]

powers	**of**	**conception**	**as**	**it**	**speeds**
权力	的	概念	作为	它	速度

有限的椭圆变成了无限的双曲线，它加速前进，嘲笑着我们微弱的理解能力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

[ə'weɪ] [ɑ:n][ɪts] [ˌevər'læstɪŋ] [kə'rɪr] .

away	**on**	**its**	**everlasting**	**career**	**.**
离开	在	它是	永恒	职业	.

踏上它永恒的旅程。

[pər'hæps][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɪgnərəns] [sʌtʃ] [a'nælədʒiz] [meɪ] [help] [ˌju: 'es][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti]

Perhaps	**in**	**our**	**ignorance**	**such**	**analogies**	**may**	**help**	**us**	**to**	**realize**	**the**	**possibility**
也许	在	我们的	无知	这样的	类比	可能	帮助	我们	到	意识到	这	可能性

[ðæt] ['stedəli] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪ'femərəl] ['kɑ:nʃəs] [laɪf] [meɪ] [ri:tʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'ti:]

that	**steadily**	**developing**	**ephemeral**	**conscious**	**life**	**may**	**reach**	**a**	**critical**	**point**	**where**	**it**
那	稳步	发展	短暂的	有意识的	生活	可能	抵达	一个	批判的	观点	在哪里	它

['sʌd(ə)nli] [pʊts] [ɑ:n] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .

suddenly	**puts**	**on**	**immortality**	**.**
突然	放置	在	不朽	.

或许，在我们无知的情况下，这样的类比可以帮助我们认识到，不断发展的短暂意识生命可能会达到一个临界点，从而突然获得永生。

[ɪf] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌn] ,
If this suggestion is a sound one ,
如果 这 建议 是 一个 声音 一 ,

如果这个建议是合理的，

[wi:; wi][mʌst; məst] ['prɑ:bəbli] [rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] [laɪf][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði]
we must probably regard the conscious life of animals as only the
我们 必须 大概 看待 这 有意识的 生活 的 动物 作为 仅有的 这
[ɪ'femərəl] [ˌædʌm'breɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [tu:; tə] [mə'tʃʊrəti] [ɪn][mæn] .
ephemeral adumbration of that which comes to maturity in man .
短暂的 轮廓 的 那 哪个 来 到 到期 在 男人 .

我们或许应该把动物的意识生活看作是人类成熟意识的短暂预演。

[ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ə'dju:s] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [mʌst; məst] [kən'vɪns] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət]
The considerations adduced this evening must convince us that we are at
这 考虑因素 已提出 这 晚上 必须 说服 我们 那 我们 是 在
['pɜ:rfɪkt] ['lɪbərti] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['mænz] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['spɪrɪt]
perfect liberty to treat the question of man's immortality in the disinterested spirit
完美的 自由 到 对待 这 问题 的 男人的 不朽 在 这 无私的 精神
[ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] .
of the naturalist .
的 这 博物学家 .

今晚提出的观点必须让我们确信，我们完全可以按照自然主义者的无私精神来探讨人类永生的问题。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['mænz]
In the course of evolution there is no more philosophical difficulty in man's
在 这 课程 的 进化 那里 是 不 更多的 哲学 困难 在 男人的
[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [laɪf][ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ðə; ði] [ɪ'rekt]
acquiring immortal life than in his acquiring the erect
收购 不朽 生活 比 在 他的 收购 这 直立

在进化过程中，人类获得永生并不比获得直立行走更具哲学上的困难。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['pɑ:stʃər] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪkjuleɪt] [spi:tʃ] .
posture and articulate speech .
姿势 和 能言善辩 演讲 .

姿态端正，言语清晰。

[ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] " [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][mæn] " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][drə'mætɪk] ['tendənsi] [ɔ:r]
In my little book " The Destiny of Man " I insisted upon the dramatic tendency or
在 我的 小的 书 " 这 命运 的 男人 " 我 坚持 之上 这 戏剧性 趋势 或者
[dɪ'vaɪn] ['pɜ:rpəs] ['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɑ:zmɪk] ['prɑ:ses] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['mænɪfestli] [frʌm; frəm]
divine purpose indicated in the long cosmic process which has manifestly from
神圣的 目的 表明的 在 这 长的 宇宙 过程 哪个 有 显然 从
[ðə; ði] ['aʊtset] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['spɪrɪtʃuəl]
the outset aimed at the production and perfection of the higher spiritual
这 开端 旨在 在 这 生产 和 完美 的 这 更高 精神
[ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .
attributes of humanity .
属性 的 人类 .

在我的小册子《人类的命运》中，我强调了漫长的宇宙进程中所体现的戏剧性趋势或神圣目的，这一趋势或目的从一开始就明显旨在产生和完善人类更高的精神属性。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , " [θru:] ['neɪtʃər] [tu:; tə][gɑ:d] ,
In another little book , " Through Nature to God ,
在 其他 小的 书 , " 通过 自然 到 上帝 ,

在另一本小册子《通过自然走向上帝》中，

" [aɪ] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bɪ'liːf] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] ,
" I called attention to the fact that belief in an Unseen World ,
" 我 称为 注意力 到 这 事实 那 信仰 在 一个 看不见 世界 ,

我强调了对一个看不见的世界的信仰，

[ɪ'speʃəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][laɪf] , [wʌz; wəz][koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ]
especially associated with the moral significance of life , was coeval with
尤其 联系 和 这 道德 意义 的 生活 , 曾是 同时期 和
[ðə; ði]['dʒenəsɪs][ʌv; əv][mæn] ,
the genesis of Man ,
这 创世纪 的 男人 ,

尤其与生命的道德意义密切相关，与人类的起源同时期，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [prɪ'dɔmə,neɪtɪŋ] [pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] ['evər] [sɪns] ,
and had played a predominating part in his development ever since ,
和 有 玩 一个 占主导地位 部分 在 他的 发展 曾经 自从 ,

此后，这在他的成长过程中发挥了主导作用。

[ænd; ənd][aɪ]['ɑːrgjuːd] [ðæt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [mʌst; məst][biː; bi] [beɪst] [ə'pɑːn]
and I argued that under such circumstances the belief must be based upon
和 我 争论 那 在下面 这样的 情况 这 信仰 必须 是 基于 之上
[æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][ri'æləti] ,
an eternal reality ,
一个 永恒 现实 ,

我辩称，在这种情况下，这种信仰必定是建立在永恒的现实之上的。

[sɪns] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['negətivd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ]
since a contrary supposition is negatived by all that we know
自从 一个 相反 假设 是 负面 经过 全部 那 我们 知道

因为所有已知的信息都否定了相反的假设。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmɪk] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] .
of the habits and methods of the cosmic process of Evolution .
的 这 习惯 和 方法 的 这 宇宙 过程 的 进化 .

宇宙演化过程的习性和方法。

[noʊ][taɪm][ɪz][left] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] ,
No time is left here to repeat these arguments ,
不 时间 是 左边 这里 到 重复 这些 论点 ,

这里没有时间重复这些论点了。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]
but I hope enough has been said to indicate the probability that the patient
但 我 希望 足够的 有 到过 说 到 表明 这 可能性 那 这 病人
['stʌdi] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][ɪz] ['laɪkli] [suːn] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['beɪsɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θi'ɑːlədʒi]
study of evolution is likely soon to supply the basis for a Natural Theology
学习 的 进化 是 可能 很快 到 供应 这 基础 为了 一个 自然的 神学
[mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ,
more comprehensive ,
更多的 综合的 ,

但我希望以上论述足以表明，对进化论的耐心研究很可能很快就会为更全面的自然神学奠定基础。

[mɔːr] [prə'faʊnd] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l][ðæn; ðən][kʊd; kəd] ['fɔːrmərli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] .
more profound , and more hopeful than could formerly have been imagined .
更多的 深刻的 , 和 更多的 充满希望 比 可以 以前 有 到过 想象 .

比以往所能想象的更加深刻，也更具希望。

[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [bɔːrn] [ðə; ði] [brʌnt] , [ðə; ði] ['twentiəθ] [wɪl] [riːp] [ðə; ði][fru'ɪʃ(ə)n]

The	Nineteenth	Century	has	borne	the	brunt	,	the	Twentieth	will	reap	the	fruition
这	第十九	世纪	有	出生	这	冲击	,	这	第二十	将要	收割	这	果实

.

:

.

十九世纪承受了苦难，二十世纪将收获果实。

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

['ʃeɪlɝ] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [piː] . - . [[ˌtuː'tuː]]

Shaler	,	The	Individual	,	p	.	194	.	[	2	]
页岩	,	这	个人	,	p	.	-	.	[	2	]

Shaler，《个人》，第 194 页。[2]

['hɜːrbərt] ['spensər] , [fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz] (['faɪn(ə)l][ed] .) , [piː] . - .

Herbert	Spencer	,	First	Principles	(	final	ed	.	)	,	p	.	185	.
赫伯特	斯宾塞	,	第一的	原则	(	最终的	编辑	.	)	,	p	.	-	.

Herbert Spencer，《第一原理》（最终版），第 185 页。

['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['fɪsk]

WRITINGS	OF	JOHN	FISKE
著作	的	约翰	菲斯克

约翰·菲斯克的著作

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

Historical
历史

历史

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

THE	DISCOVERY	OF	AMERICA
这	发现	的	美国

美洲的发现

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kɑːŋkwest] .

With	some	Account	of	Ancient	America	and	the	Spanish	Conquest	.
和	一些	帐户	的	古老的	美国	和	这	西班牙语	征服	.

附有古代美洲和西班牙征服的一些记述。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɪsk] , ['meni] [mæps] , [fæk'sɪməliːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

With	a	Steel	Portrait	of	Mr	.	Fiske	,	many	maps	,	facsimiles	,	etc	.
和	一个	钢	肖像	的	先生	.	菲斯克	,	许多	地图	,	传真件	,	ETC	.

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

附菲斯克先生的钢制肖像、许多地图、复制品等。2 卷。

[kraʊn] 8vo , [gɪlt][tɑːp] , $3 . - .

crown	8vo	,	gilt	top	,	$3	.	60	.
王冠	8vo	,	镀金	顶部	,	$3	.	-	.

皇冠8开本，镀金封面，3.60美元。

[ðə; ði] [bʊk] [brɪŋz] [tə'geðər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌhɪðər'tuː] [ək'sesəb(ə)l]['oʊnli][ɪn]

The	book	brings	together	a	great	deal	of	information	hitherto	accessible	only	in
这	书	带来	一起	一个	伟大的	交易	的	信息	迄今为止	可访问	仅有的	在

['speʃ(ə)l] ['triːtiziz] ,

special	treatises	,
特别的	论文	,

本书汇集了大量此前仅在专门论文中才能找到的信息。

[ænd; ənd] [ɪ'luːsɪˌdeɪts] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pər'pleksɪŋ]
and **elucidates** **with** **care** **and** **judgment** **some** **of** **the** **most** **perplexing**
和 阐明 和 关心 和 判断 一些 的 这 最多 令人费解
['prɔːbləms][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] . — [ðə; ði] ['spiːkər] (['lʌndən]) .
problems **in** **the** **history** **of** **discovery** **.** **—** **The** **Speaker** **(** **London** **)** **.**
问题 在 这 历史 的 发现 . — 这 扬声器 (伦敦) .

并以谨慎和判断力阐明了发现史上一些最令人困惑的问题。——《演讲者》（伦敦）

[oʊld] [vər'dʒɪniə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪbərz]
OLD **VIRGINIA** **AND** **HER** **NEIGHBOURS**
老的 弗吉尼亚州 和 她 邻居

老弗吉尼亚和她的邻居们

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

[kraʊn] 8vo , [gɪlt][tɑːp] , $3 . - .
crown **8vo** **,** **gilt** **top** **,** **$3** **.** **60** **.**
王冠 8vo , 镀金 顶部 , $3 . - .

皇冠8开本，镀金封面，3.60美元。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
Illustrated **Edition** **,** **2** **vols** **.**
插图 版 , 2 卷 .

插图版，共 2 卷。

8vo , $8 . - .
8vo **,** **$8** **.** **00** **.**
8vo , $8 . - .

8开本，8.00美元。

['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] ['rerli] [bɪn] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [æz; əz][ɪn] [ðiːz]
History **has** **rarely** **been** **invested** **with** **such** **interest** **and** **charm** **as** **in** **these**
历史 有 很少 到过 投资 和 这样的 兴趣 和 魅力 作为 在 这些
['vɑːljəmz] . — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] ([nuː] [jɔːk]) .
volumes **.** **—** **The** **Outlook** **(** **New** **York** **)** **.**
卷 . — 这 前景 (新的 约克) .

历史很少像这些著作一样，被赋予如此浓厚的兴趣和魅力。——《展望》（纽约）

[ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd]
THE **BEGINNINGS** **OF** **NEW** **ENGLAND**
这 开端 的 新的 英格兰

新英格兰的起源

[ɔːr] , [ðə; ði]['pjʊrɪtən] [θi'ɑːkrəsi] [ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] .
Or **,** **the** **Puritan** **Theocracy** **in** **its** **Relations** **to** **Civil** **and** **Religious** **Liberty** **.**
或者 , 这 清教徒 神权政治 在 它是 关系 到 民用 和 宗教 自由 .

或者，清教徒神权政治与公民自由和宗教自由的关系。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown **8vo** **,** **$1** **.** **80** **.**
王冠 8vo , $1 . - .

Crown 8vo，1.80 美元。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] .
Illustrated **Edition** **.**
插图 版 .

插图版。

[kən'teɪnɪŋ] ['pɔːtrɪts] , [mæps] , [fæk'sɪməliːz] , [kən'tempərəri] [vjuːz] , [prɪnts] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
Containing Portraits , Maps , Facsimiles , Contemporary Views , Prints , and other
包含 肖像 , 地图 , 传真件 , 当代的 浏览 , 印刷 , 和 其他
[hɪ'stɔːrɪk] [mə'tɪrɪəlz] .
Historic Materials .
历史性 材料 .

包含肖像、地图、复制品、当代照片、版画和其他历史资料。

8vo , [gɪlt][tɑːp] , $4 . - .
8vo , gilt top , $4 . 00 .
8vo , 镀金 顶部 , $4 . - .

8开本，烫金封面，4.00美元。

['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptərz] ['straɪkɪŋli] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋli] [ʃoʊn] [ðæt] [nuː] ['ɪŋgləndz]
Having in the first chapters strikingly and convincingly shown that New England's
拥有 在 这 第一的 章节 引人注目 和 令人信服地 所示 那 新的 英格兰的
['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]['trævəl] ,
history was the birth of centuries of travail ,
历史 曾是 这 出生 的 几个世纪 的 劳作 ,

本书前几章就以令人信服的方式表明，新英格兰的历史是几个世纪苦难的开端。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][æt; ət][ðer; ðər] [truː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
and having prepared his readers to estimate at their true importance
和 拥有 准备 他的 读者 到 估计 在 他们的 真的 重要性
[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [kə'loʊniəl][laɪf] ,
the events of our early colonial life ,
这 活动 的 我们的 早期的 殖民 生活 ,

他引导读者正确评估了早期殖民生活中发生的事件的重要性，

['mɪstər] . ['fɪsk] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][tæsk][æz; əz][ðə; ði][hɪ'stɔːriən][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
Mr . Fiske is ready to take up his task as the historian of the New
先生 . 菲斯克 是 准备好 到 拿 向上 他的 任务 作为 这 历史学家 的 这 新的
['ɪŋgləndˌ] [ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] . — ['ædvərtaɪzər] (['bɔːstən; 'bɑːstən]) .
England of the Puritans . — Advertiser (Boston) .
英格兰 的 这 清教徒 . — 广告商 (波士顿) .

菲斯克先生已准备好承担起研究新英格兰清教徒历史的重任。——《波士顿广告报》

[ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['kweɪkər] ['kɑːləniz] [ɪn] [ə'merɪkə]
THE DUTCH AND QUAKER COLONIES IN AMERICA
这 荷兰语 和 贵格会 殖民地 在 美国

美洲的荷兰和贵格会殖民地

[wɪð; wɪθ][eɪt][mæps] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
With 8 Maps . 2 vols .
和 8 地图 . 2 卷 .

含8幅地图。共2卷。

[kraʊn] 8vo , [gɪlt][tɑːp] , $3 . - .
crown 8vo , gilt top , $3 . 60 .
王冠 8vo , 镀金 顶部 , $3 . - .

皇冠8开本，镀金封面，3.60美元。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
Illustrated Edition , 2 vols .
插图 版 , 2 卷 .

插图版，共 2 卷。

8vo , $8 . - .
8vo , $8 . 00 .
8vo , $8 . - .

8开本，8.00美元。

[ðə; ði][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ]['luːsɪd] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfəl] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
The work is a lucid summary of the events of a changeful and important
这 工作 是 一个 清醒的 概括 的 这 活动 的 一个 变化 和 重要的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

这部作品清晰地概括了那段变革而重要的时期发生的事件。

['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skɑːlər] , [huː] [ɪz]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] . —
carefully examined by a conscientious scholar , who is master of his subject . —
小心 检查 经过 一个 尽责的 学者 , WHO 是 掌握 的 他的 主题 . —
['deɪli] [nuːz] (['lʌndən]) .
Daily News (London) .
日常的 消息 (伦敦) .

由一位严谨的学者仔细审查，这位学者是自己领域的专家。——《每日新闻》（伦敦）

[ɔːl]['praɪsɪz][ɑːr; ər][net] .
All prices are net .
全部 价格 是 网 .

所有价格均为净价。

[nuː] [fræns] [ænd; ənd] [nuː] ['ɪŋgləɪnd]
NEW FRANCE AND NEW ENGLAND
新的 法国 和 新的 英格兰

新法兰西和新英格兰

[wɪð; wɪθ][mæps] .
With Maps .
和 地图 .

附地图。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown 8vo , $1 . 80 .
王冠 8vo , $1 . - .

Crown 8vo，1.80 美元。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] .
Illustrated Edition .
插图 版 .

插图版。

[kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] - [ˌilə'streiʃəns] .
Containing about 200 Illustrations .
包含 关于 - 插图 .

包含约200幅插图。

8vo , [gɪlt][tɑːp] , $4 . - .
8vo , gilt top , $4 . 00 .
8vo , 镀金 顶部 , $4 . - .

8开本，烫金封面，4.00美元。

[ðɪs] ['vɑːljəm] ['prez(ə)nts][ɪn] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['mænər] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [ɪ'vents]
This volume presents in broad and philosophic manner the causes and events
这 体积 礼物 在 广阔 和 哲学 方式 这 原因 和 活动
[wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɑːn] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['oʊvər][ðə; ði]
which marked the victory on this continent of the English civilization over the
哪个 标记 这 胜利 在 这 大陆 的 这 英语 文明 超过 这
[frentʃ] .
French .
法语 .

本书以宽广而富有哲理的方式介绍了英国文明在欧洲大陆战胜法国文明的原因和事件。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]
THE AMERICAN REVOLUTION
这 美国人 革命

美国革命

[wɪð; wɪθ][plænz][ʌv; əv] ['bætlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːl] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .
With Plans of Battles , and a Steel Portrait of Washington .
和 计划 的 战斗 , 和 一个 钢 肖像 的 华盛顿 .

附战役计划图和华盛顿钢制肖像。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[kraʊn] 8vo , [gɪlt][tɑːp] , $3 . - .
crown 8vo , gilt top , $3 . 60 .
王冠 8vo , 镀金 顶部 , $3 . - .

皇冠8开本，镀金封面，3.60美元。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] .
Illustrated Edition .
插图 版 .

插图版。

[kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] - [ˌilə'streiʃəns] .
Containing about 300 Illustrations .
包含 关于 - 插图 .

包含约300幅插图。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8vo , [gɪlt][tɑːp] , $8 . - .
8vo , gilt top , $8 . 00 .
8vo , 镀金 顶部 , $8 . - .

8开本，烫金封面，8.00美元。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['stɔːri] [kʌmz] [aʊt] [ɪn] [freʃ]
Beneath his sympathetic and illuminating touch the familiar story comes out in fresh
下面 他的 交感神经 和 启发性的 触碰 这 熟悉的 故事 来 出去 在 新鲜的
[ænd; ənd]['vɪvɪd] ['kʌlɚz] . — [nuː] [ɔː'liənz] [taɪmz] - ['deməkræt] .
and vivid colors . — New Orleans Times - Democrat .
和 生动 颜色 . — 新的 奥尔良 《时代周刊》 - 民主党人 .

在他的同情和启发性的笔触下，这个耳熟能详的故事焕发出了新鲜而生动的色彩。——《新奥尔良时报民主报》

[ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] , - - -
THE CRITICAL PERIOD OF AMERICAN HISTORY , 1783 - 1789
这 批判的 时期 的 美国人 历史 , - - -

美国历史上的关键时期，1783-1789年

[wɪð; wɪθ][mæp] , [noʊts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
With Map , Notes , etc .
和 地图 , 笔记 , ETC .

附地图、笔记等。

[kraʊn] 8vo , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .
Crown 8vo , gilt top , $1 . 80 .
王冠 8vo , 镀金 顶部 , $1 . - .

皇冠8开本，镀金封面，1.80美元。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] .
Illustrated Edition .
插图 版 .

插图版。

[kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] - [,ilə'streiʃəns] .
Containing about 170 Illustrations .
包含 关于 - 插图 .

包含约170幅插图。

8vo , [gɪlt][tɑːp] , $4 . - .
8vo , gilt top , $4 . 00 .
8vo , 镀金 顶部 , $4 . - .

8开本，烫金封面，4.00美元。

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][wɜːrks]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ['pɑːkɪt] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn] - [vɑːlz] .
The foregoing historical works also in the Riverside Pocket Edition , in 12 vols .
这 前文 历史 作品 还 在 这 河边 口袋 版 , 在 - 卷 .

上述历史著作也收录于 Riverside 袖珍版，共 12 卷。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] .
Each with a frontispiece .
每个 和 一个 卷首插图 .

每张都带有扉页。

['nærəʊ] 16mo , [lɪmp] ['leðər] , $2 . - [iːtʃ] .
Narrow 16mo , limp leather , $2 . 00 each .
狭窄的 16mo , 跛行 皮革 , $2 . - 每个 .

窄版 16 个月，软皮，每本 2.00 美元。

[ðə; ði][set] , $24 . - .
The set , $24 . 00 .
这 放 , $24 . - .

套装售价 24.00 美元。

[ðə; ði] [wɔːr] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns]
THE WAR OF INDEPENDENCE
这 战争 的 独立

独立战争

[ɪn] ['rɪvərsaɪd] ['laɪbreri][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
In Riverside Library for Young People .
在 河边 图书馆 为了 年轻的 人们 .

在河滨青少年图书馆。

[wɪð; wɪθ][mæps] .
With Maps .
和 地图 .

附地图。

16mo , - [sents] .
16mo , 75 cents .
16mo , - 分 .

16个月，75美分。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] [ɪn] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [wɔːr]
THE MISSISSIPPI VALLEY IN THE CIVIL WAR
这 密西西比州 谷 在 这 民用 战争

密西西比河谷在内战中的作用

[wɪð; wɪθ] - [mæps][ænd; ənd][plænz] . [wʌn]['vɑːl] .
With 23 Maps and Plans . 1 vol .
和 - 地图 和 计划 . 1 卷 .

含23幅地图和平面图。1卷。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
crown 8vo , $1 . 80 .
王冠 8vo , $1 . - .

皇冠8开本，1.80美元。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:r; fər] [sku:lz]
A HISTORY OF THE UNITED STATES FOR SCHOOLS
一个 历史 的 这 团结的 各州 为了 学校

美国学校历史

[wɪð; wɪθ] ['tɑ:pɪkl] [ə'næləsɪs] , [sə'dʒestɪv] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] ['ti:tʃərz] , [baɪ][ef] .
With Topical Analysis , Suggestive Questions , and Directions for Teachers , by F .
和 局部用药 分析 , 暗示性的 问题 , 和 方向 为了 教师 , 经过 F .
[ə; eɪ] . [hɪl] , [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd][mæps] .
A . Hill , and Illustrations and Maps .
一个 . 爬坡道 , 和 插图 和 地图 .

本书包含 FA Hill 撰写的专题分析、启发性问题和教师指导，以及插图和地图。

[kraʊn] 8vo , $1 . - , [net] .
Crown 8vo , $1 . 00 , net .
王冠 8vo , $1 . - , 网 .

Crown 8vo，1.00 美元，净价。

[ə'merɪkən] [pə'lɪtɪk(ə)l] [aɪ'di:əz]
AMERICAN POLITICAL IDEAS
美国人 政治的 想法

美国政治思想

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown 8vo , $1 . 50 .
王冠 8vo , $1 . - .

Crown 8vo，1.50美元。

[rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l]
Religious and Philosophical
宗教 和 哲学

宗教与哲学

[ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][mæn]
THE DESTINY OF MAN
这 命运 的 男人

人类的命运

[vju:d] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rɪdʒɪn] .
Viewed in the Light of His Origin .
已查看 在 这 光 的 他的 起源 .

从祂的起源来看。

16mo , [gɪlt][tɑ:p] , $1 . - .
16mo , gilt top , $1 . 00 .
16mo , 镀金 顶部 , $1 . - .

16个月，金顶，1.00美元。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] :
Of one thing we may be sure :
的 一 事物 我们 可能 是 当然 :

有一件事我们可以肯定：

[ðæt] [nʌn] [ɑːr; ər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː 'es] [mɔːr] ['ʃʊrli] [ɔːr]['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [truːθ] [ðæn; ðən][men]
that none are leading us more surely or rapidly to the full truth than men
那 没有任何 是 领导 我们 更多的 一定 或者 快速 到 这 满的 真相 比 男人
[laɪk][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,
like the author of this little book ,
喜欢 这 作者 的 这 小的 书 ,

没有谁比这本小册子的作者这样的人更能可靠、更迅速地引领我们走向全部真理。

[huː] ['revərəntli] ['stʌdi] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]
who reverently study the works of God for the lessons which He would
WHO 虔诚地 学习 这 作品 的 上帝 为了 这 课程 哪个 他 会
[tiːtʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] . — ['krɪstʃən] ['juːniən] ([nuː] [jɔːk]) .
teach his children . — Christian Union (New York) .
教 他的 孩子们 . — 基督教 联盟 (新的 约克) .

他们虔诚地研究上帝的作为，从中学习上帝要教导他儿女的教训。——基督教联合会（纽约）

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][gɑːd]
THE IDEA OF GOD
这 主意 的 上帝

上帝的观念

[æz; əz] [ə'fektɪd] [baɪ]['mɑːdərn] ['nɑːlɪdʒ] .
As Affected by Modern Knowledge .
作为 做作的 经过 现代的 知识 .

受现代知识的影响。

16mo , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .
16mo , gilt top , $1 . 00 .
16mo , 镀金 顶部 , $1 . - .

16个月，金顶，1.00美元。

[ðə; ði]['vɪgər] , [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] , [ðə; ði] ['ɑːnəsti] ,
The vigor , the earnestness , the honesty ,
这 活力 , 这 认真 , 这 诚实 ,

活力、认真、诚实

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [frʌm; frəm][kænt][ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli]
and the freedom from cant and subtlety in his writings are exceedingly
和 这 自由 从 不能 和 微妙之处 在 他的 著作 是 非常
[rɪ'freʃɪŋ] .
refreshing .
令人耳目一新 .

他作品中摒弃了虚伪和矫揉造作，令人耳目一新。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ə; eɪ]['krɪtɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪŋkər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər] . — ['krɪstʃən]
He is a scholar , a critic , and a thinker of the first order . — Christian
他 是 一个 学者 , 一个 评论家 , 和 一个 思想家 的 这 第一的 命令 . — 基督教
['redʒɪstər] (['bɔːstən; 'bɑːstən]) .
Register (Boston) .
登记 (波士顿) .

他是一位一流的学者、评论家和思想家。——《基督教纪事报》（波士顿）

[θruː] ['neɪtʃər] [tuː; tə][gɑːd]
THROUGH NATURE TO GOD
通过 自然 到 上帝

通过自然通往上帝

16mo , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .
16mo , gilt top , $1 . 00 .
16mo , 镀金 顶部 , $1 . - .

16个月，金顶，1.00美元。

['kɑ:ntents] . — [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] ; [ðə; ði]['kɑ:zmɪk] [ru:ts] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][self] -

Contents	**.**	**—**	**The**	**Mystery**	**of**	**Evil**	**;**	**The**	**Cosmic**	**Roots**	**of**	**Love**	**and**	**Self**	**-**
内容	.	—	这	神秘	的	邪恶的	;	这	宇宙	根	的	爱	和	自己	-

['sækrɪfaɪs] ; [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [rɪ'ælətɪ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

Sacrifice	**;**	**The**	**Everlasting**	**Reality**	**of**	**Religion**	**.**
牺牲	;	这	永恒	现实	的	宗教	.

目录——邪恶的奥秘；爱与自我牺牲的宇宙根源；宗教的永恒现实。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɑ:ljəm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['ri:znəblnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'sweɪsɪvnəs] [ðæt] ['kænɑ:t] [feɪl]

The	**little**	**volume**	**has**	**a**	**reasonableness**	**and**	**a**	**persuasiveness**	**that**	**cannot**	**fail**
这	小的	体积	有	一个	合理性	和	一个	说服力	那	不能	失败

[tu:; tə] [kə'mend] [ɪts]['ɑ:rgju:mənts][tu:; tə][ɔ:l] . — ['pʌblɪk]

to	**commend**	**its**	**arguments**	**to**	**all**	**.**	**—**	**Public**
到	表彰	它是	论点	到	全部	.	—	民众

这本小册子论证合理且令人信服，其观点不禁值得所有人推崇。——《公众》

['ledʒər] (

Ledger	**(**
账簿	(

账簿（

[ˌfɪlə'delfɪr]) .

Philadelphia	**)**	**.**
费城	)	.

(费城)。

[laɪf] [ˌevər'læstɪŋ]

LIFE	**EVERLASTING**
生活	永恒

永生

16mo , [gɪlt][tɑ:p] , $1 . - [net] .

16mo	**,**	**gilt**	**top**	**,**	**$1**	**.**	**00**	**net**	**.**
16mo	,	镀金	顶部	,	$1	.	-	网	.

16个月，金顶，净价1.00美元。

[ðɪs] [bri:f] [wɜ:rk][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n]

This	**brief**	**work**	**is**	**a**	**contribution**	**to**	**the**	**evolution**	**of**	**the**	**theory**	**of**	**evolution**
这	简短的	工作	是	一个	贡献	到	这	进化	的	这	理论	的	进化

[ɑ:n][laɪnz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [sə'dʒɛstɪvnəs] [tu:; tə] ['krɪstʃən] ['θɪŋkəz] . —

on	**lines**	**which**	**are**	**full**	**of**	**the**	**deepest**	**suggestiveness**	**to**	**Christian**	**thinkers**	**.**	**—**
在	线条	哪个	是	满的	的	这	最深处	暗示性	到	基督教	思想家	.	—

[ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .

The	**Congregationalist**	**.**
这	公理会	.

这部简短的作品对进化论的发展做出了贡献，其思路对基督教思想家来说充满了深刻的启发意义。——公理会教徒

['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['kɑ:zmɪk] [fə'lɑ:səfi]

OUTLINES	**OF**	**COSMIC**	**PHILOSOPHY**
概述	的	宇宙	哲学

宇宙哲学纲要

[beɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][k'rɪtɪsɪzəmz][ɑ:n][ðə; ði]['pɑ:zətɪv] [fə'lɑ:səfi] .

Based	**on**	**the**	**Doctrine**	**of**	**Evolution**	**,**	**with**	**Criticisms**	**on**	**the**	**Positive**	**Philosophy**	**.**
基于	在	这	教义	的	进化	,	和	批评	在	这	积极的	哲学	.

基于进化论，并对实证哲学进行批判。

[ɪn][fɔ:r] ['vɑ:ljəmz] , 8vo , $7 . - .

In	**4**	**volumes**	**,**	**8vo**	**,**	**$7**	**.**	**20**	**.**
在	4	卷	,	8vo	,	$7	.	-	.

共 4 卷，8 开本，7.20 美元。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

You	must	allow	me	to	thank	you	for	the	very	great	interest	with	which
你	必须	允许	我	到	感谢	你	为了	这	非常	伟大的	兴趣	和	哪个

[aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] ['sloʊli] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrk] . . . .

I	have	at	last	slowly	read	the	whole	of	your	work	.	.	.	.
我	有	在	最后的	缓慢地	读	这	所有的	的	你的	工作	.	.	.	.

请允许我向您表示衷心的感谢，我终于饶有兴致地细读了您的全部作品.....

[aɪ]['nevər][ɪn][maɪ][laɪf] [riːd] [soʊ]['luːsɪd][æn; ən][ɪk'spɑːzɪtər] ([ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['θɪŋkər]) [æz; əz][juː; jʊ]

I	never	in	my	life	read	so	lucid	an	expositor	(	and	therefore	thinker	)	as	you
我	绝不	在	我的	生活	读	所以	清醒的	一个	展览者	(	和	所以	思想家	)	作为	你

[ɑːr; ər] . — [tʃɑːrlz] ['dɑːrwɪn] .

are	.	—	Charles	Darwin	.
是	.	—	查尔斯	达尔文	.

我一生中从未读过像你这样条理清晰、阐述透彻（因而也是思想深刻）的作家或思想家。——查尔斯·达尔文

['dɑːrwɪnɪzəm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['eseiz]

DARWINISM	,	AND	OTHER	ESSAYS
达尔文主义	,	和	其他	散文

达尔文主义及其他文章

[kraʊn] 8vo , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .

Crown	8vo	,	gilt	top	,	$1	.	80	.
王冠	8vo	,	镀金	顶部	,	$1	.	-	.

皇冠8开本，镀金封面，1.80美元。

[mɪθs] [ænd; ənd] [mɪθ] - ['meɪkɚz]

MYTHS	AND	MYTH	-	MAKERS
神话	和	神话	-	制造商

神话与神话创造者

[oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ] [kəm'pærətɪv] [mɪ'θɑːlədʒi] .

Old	Tales	and	Superstitions	interpreted	by	Comparative	Mythology	.
老的	故事	和	迷信	翻译	经过	比较	神话	.

比较神话学解读古老传说与迷信。

[kraʊn] 8vo , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .

Crown	8vo	,	gilt	top	,	$1	.	80	.
王冠	8vo	,	镀金	顶部	,	$1	.	-	.

皇冠8开本，镀金封面，1.80美元。

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld]

THE	UNSEEN	WORLD
这	看不见	世界

看不见的世界

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['eseiz] .

And	Other	Essays	.
和	其他	散文	.

以及其他文章。

[kraʊn] 8vo , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .

Crown	8vo	,	gilt	top	,	$1	.	80	.
王冠	8vo	,	镀金	顶部	,	$1	.	-	.

皇冠8开本，镀金封面，1.80美元。

[iks'kəːʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌevə'luːʃənɪst]

EXCURSIONS	OF	AN	EVOLUTIONIST
短途旅行	的	一个	进化论者

一位进化论者的探险

[kraʊn] 8vo , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .
Crown 8vo , gilt top , $1 . 80 .
王冠 8vo , 镀金 顶部 , $1 . - .

皇冠8开本，镀金封面，1.80美元。

[ˌmɪsə'leɪnɪəs]
Miscellaneous
各种各样的

各种各样的

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['saɪəns]
A CENTURY OF SCIENCE
一个 世纪 的 科学

一个世纪的科学

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['eseiz] .
And Other Essays .
和 其他 散文 .

以及其他文章。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown 8vo , $1 . 80 .
王冠 8vo , $1 . - .

Crown 8vo，1.80 美元。

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['θɔːtf(ə)l] ['eseiists] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [dʒɑːn]
Among our thoughtful essayists there are none more brilliant than Mr . John
之中 我们的 周到 散文家 那里 是 没有任何 更多的 杰出的 比 先生 . 约翰
['fɪsk] .
Fiske .
菲斯克 .

在我们众多才华横溢的散文家当中，没有谁比约翰·菲斯克先生更杰出。

[hɪz; ɪz] [pjʊr] [staɪl] ['suːts][hɪz; ɪz] [klɪr] [θɔːt] . — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ([nuː] [jɔːk]) .
His pure style suits his clear thought . — The Nation (New York) .
他的 纯的 风格 西装 他的 清除 想法 . — 这 国家 (新的 约克) .

他简洁的文风与他清晰的思想相得益彰。——《国家》（纽约）

['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts]
CIVIL GOVERNMENT IN THE UNITED STATES
民用 政府 在 这 团结的 各州

美国民事政府

[kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][ɪts]['ɔridʒinz] .
Considered with some Reference to its Origins .
经过考虑的 和 一些 参考 到 它是 起源 .

并参考其起源进行考察。

[wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ɑːn][ðə; ði][tekst][baɪ][fræŋk][ə; eɪ] . [hɪl] , [ænd; ənd] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊts] [baɪ]
With Questions on the Text by Frank A . Hill , and Bibliographical Notes by
和 问题 在 这 文本 经过 坦率 一个 . 爬坡道 , 和 书目 笔记 经过
['mɪstər] . ['fɪsk] .
Mr . Fiske .
先生 . 菲斯克 .

弗兰克·A·希尔撰写了课文问题，菲斯克先生撰写了书目注释。

[kraʊn] 8vo , $1 . - , [net] .
Crown 8vo , $1 . 00 , net .
王冠 8vo , $1 . - , 网 .

Crown 8vo，1.00 美元，净价。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst]['ædmərəb(ə)l] , [ə'laɪk][ɪn][plæn][ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

It	is	most	admirable	,	alike	in	plan	and	execution	,
它	是	最多	令人钦佩的	,	同样	在	计划	和	执行	,

无论是计划还是执行，都非常令人钦佩。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

and	will	do	a	vast	amount	of	good	in	teaching	our	people	the	principles
和	将要	做	一个	广阔的	数量	的	好的	在	教学	我们的	人们	这	原则

[ænd; ənd][fɔːrmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] . — ['moʊzəs] [kɔit] ['tailə] ,

and	forms	of	our	civil	institutions	.	—	Moses	Coit	Tyler	,
和	表格	的	我们的	民用	机构	.	—	摩西	科伊特	泰勒	,

并将对教导我们的人民了解公民制度的原则和形式大有裨益。——摩西·科伊特·泰勒

[prə'fesər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [lɔː] , [kɔːr'nel] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Professor	of	American	Constitutional	History	and	Law	,	Cornell	University	.
教授	的	美国人	宪法	历史	和	法律	,	康奈尔大学	大学	.

康奈尔大学美国宪法历史与法律教授。

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]

HOUGHTON	MIFFLIN	COMPANY
霍顿	米夫林	公司

霍顿·米夫林公司

['bɔːstən; 'bɑːstən] : [fɔːr][pɑːrk][ˌes 'tiː] . ; [nuː] [jɔːk] : - [iːst] 40th [ˌes 'tiː] .

Boston	:	4	Park	St	.	;	New	York	:	16	East	40th	St	.
波士顿	:	4	公园	英石	.	;	新的	约克	:	-	东方	40th	英石	.

波士顿：公园街 4 号；纽约：东 40 街 16 号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神